
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 遥远的不幸之事(unhappy Far-off Things) 000001

2. 遥远的不幸之事(unhappy Far-off Things) 000002

3. 遥远的不幸之事(unhappy Far-off Things) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

遥远的不幸之事(Unhappy Far-Off Things)
第1/3页

[ʌn'hæpi] [fɑː(r)] - [ɒf] [θɪŋz]
UNHAPPY FAR - OFF THINGS
不开心 远的 - 离开 事物

遥远的不愉快事物

[baɪ] [lɔːd] Dunsany1919
by Lord Dunsany1919
经过 主 Dunsany1919

作者：邓萨尼勋爵，1919年

['prefəs]
Preface
前言

前言

[ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [ðæt] [ai] [meɪk] [nəʊ] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bʊk]
I have chosen a title that shall show that I make no claim for this book
我 有 选定 一个 标题 那 将 展示 那 我 制作 不 宣称 为了 这 书
[tuː; tə][biː; bi] " [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] .
to be " up - to - date .
到 是 " 向上 - 到 - 日期 .

我选择了一个标题，表明我并不声称这本书是"最新的"。

" [æz; əz][ðə; ði][fɜːst]['taɪt(ə)l] ['ɪndɪkeɪts] , [ai] [həʊpt] [tuː; tə] [ʃəʊ] ,
" As the first title indicates , I hoped to show ,
" 作为 这 第一的 标题 表示 , 我 希望 到 展示 ,

正如第一个标题所示，我希望展示的是：

[tuː; tə][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [mait] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [wɜːdz] ,
to as many as might to read my words ,
到 作为 许多 作为 可能 到 读 我的 字 ,

愿所有可能读到我文字的人都能看到。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [frɑːns] [hæd; həd]
something of the extent of the wrongs that the people of France had
某物 的 这 程度 的 这 错误 那 这 人们 的 法国 有
['sʌfəd] .
suffered .
遭受 .

让世人了解法国人民所遭受的苦难的程度。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [niːd] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
There is no such need any longer .
那里 是 不 这样的 需要 任何 更长 .

现在已经没有必要了。

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
The tales , so far as they went ,
这 故事 , 所以 远的 作为 他们 去 ,

这些故事，就它们所讲述的而言，

[ai]['gæðə(r)][tə'geðə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fjuː] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [bʊks] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
I gather together here for the few that seem to read my books in England .
我 收集 一起 这里 为了 这 很少 那 似乎 到 读 我的 图书 在 英格兰 .

我在这里聚集，是为了那些似乎在英国读过我书的少数人。

[dʌn'seini] .
Dunsany .
邓萨尼 .

邓萨尼。

[ə; eɪ] [dɜːdʒ] [ɒv; əv] ['vɪktəri] (['sɒnɪt])
A Dirge Of Victory (Sonnet)
一个 挽歌 的 胜利 (十四行诗)

胜利挽歌（十四行诗）

[lɪft] [nɒt] [ðaɪ] ['trʌmpɪt] , ['vɪktəri] , [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Lift not thy trumpet , Victory , to the sky ,
举起 不是 你的 喇叭 , 胜利 , 到 这 天空 ,

胜利啊，不要将你的号角高高举向天空。

[nɔː(r)] [θruː] [bə'tæljən] [nɔː(r)] [baɪ] ['bætəris] [bləʊ] ,
Nor through battalions nor by batteries blow ,
也不 通过 营 也不 经过 电池 吹 ,

既不通过营队，也不通过炮兵连队，

[bʌt; bət] ['əʊvə(r)] [h'ɒləʊz] [fʊl] [ɒv; əv] [əʊld] ['waɪə(r)] [gəʊ] ,
But over hollows full of old wire go ,
但 超过 空心 满的 的 老的 金属丝 去 ,

但要越过布满旧铁丝的洼地，

[weə(r)] [ə'mʌŋ] [dregz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] - [ded] [laɪ]
Where among dregs of war the long - dead lie
在哪里 之中 渣 的 战争 这 长的 - 死的 说谎

在战争的残骸中，长眠着早已死去的人。

[wɪð] ['weɪstɪd] ['aɪən] [ðæt] [ðə; ði] [gʌnz] [pɑːst] [baɪ] .
With wasted iron that the guns passed by .
和 浪费 铁 那 这 枪支 通过了 经过 .

以及大炮扫射后留下的废弃铁矿。

[wen] [ðeɪ] [went] ['iːstwədz] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] [æt; ət] [fləʊ] ;
When they went eastwards like a tide at flow ;
什么时候 他们 去 向东 喜欢 一个 潮 在 流动 ;

当他们像潮水般向东涌去时；

[ðeə(r)] [bləʊ] [ðaɪ] ['trʌmpɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [meɪ] [nəʊ] ,
There blow thy trumpet that the dead may know ,
那里 吹 你的 喇叭 那 这 死的 可能 知道 ,

吹响你的号角，让死者知晓。

[huː] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] , ['vɪktəri] .
Who waited for thy coming , Victory .
WHO 等待 为了 你的 未来 , 胜利 .

胜利啊，谁在等待你的到来？

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [wiː; wi] [ðæt] [hæv; həv] [dɪ'zɜːvd] [ðaɪ] [riːθ] ,
It is not we that have deserved thy wreath ,
它 是 不是 我们 那 有 应得的 你的 花圈 ,

我们并不配得上您的花圈，

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [wiːdz] .
They waited there among the towering weeds .
他们 等待 那里 之中 这 参天 杂草 .

他们就那样在茂密的杂草丛中等待着。

[ðə; ði] [diːp] [mʌd] [bɜːnd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] - [breθ] ,
The deep mud burned under the thermite's breath ,
这 深的 泥 烧伤 在下面 这 - 气息 ,

铝热剂的火焰灼烧着厚厚的泥浆。

[ænd; ənd] ['wɪntə(r)] [krækt] [ðə; ði] [bəʊnz] [ðæt] [nəʊ] [mæn] [hiːd] :
And winter cracked the bones that no man heeds :
和 冬天 裂纹 这 骨头 那 不 男人 注意 :

寒冬将无人理会的骨头碜碎：

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [naɪts] [fleɪmd] [baɪ] : [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [pɑːst] .
Hundreds of nights flamed by : the seasons passed .
数百 的 夜晚 火焰 经过 : 这 季节 通过了 .

数百个夜晚在火焰中流逝：四季更迭。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [lɑːst] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æt; ət] [lɑːst] , [æt; ət] [lɑːst] !
And thou last come to them at last , at last !
和 你 最后的 来 到 他们 在 最后的 , 在 最后的 !

而你最终还是来到了他们身边，终于！

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɒv; əv] ['ærəs]
The Cathedral Of Arras
这 大教堂 的 阿拉斯

阿拉斯大教堂

[ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [steps] [ɒv; əv] ['ærəs] [kə'θiːdrəl] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] , [ɪn] ['saɪləns] , ['stændɪŋ] [stɪl]
On the great steps of Arras Cathedral I saw a procession , in silence , standing still
在 这 伟大的 步骤 的 阿拉斯 大教堂 我 锯 一个 游行 , 在 沉默 , 常设 仍然

. : .

在阿拉斯大教堂的宏伟台阶上，我看到一支队伍静静地站着，一动不动。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['ɔːdəli] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [laɪnz] , ['stɜːrɪŋ] [ɔː(r)] ['sweɪɪŋ] ['slaɪtli] : ['sʌmtaɪmz]
They were in orderly and perfect lines , stirring or swaying slightly : sometimes
他们 是 在 秩序 和 完美的 线条 , 搅拌 或者 摇晃 轻微地 : 有时
[ðeɪ] [bent] [ðeə(r)] [hedz] ,
they bent their heads ,
他们 弯曲 他们的 头部 ,

它们排成整齐划一的队伍，微微晃动或摇摆；有时它们会低下头，

['sʌmtaɪmz] [tuː] [liːnd] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊʃnləs]
sometimes two leaned together , but for the most part they were motionless
有时 二 倾斜 一起 , 但 为了 这 最多 部分 他们 是 静止不动

. : .

有时两个会互相依偎在一起，但大多数时候它们都一动不动。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] [dʒʌst] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)]
It was the time when the fashion is just changing and some were
它 曾是 这 时间 什么时候 这 时尚 是 只是 变化 和 一些 是
['njuːli] [ɔːl] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['jeləʊ] ,
newly all in shining yellow ,
新 全部 在 灼灼 黄色的 ,

当时正值时尚潮流变革之际，有些人一身闪亮的黄色装扮。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [stɪl] [wɔː(r)] [griːn] .
while others still wore green .
尽管 其他的 仍然 穿着 绿色的 .

而其他人仍然穿着绿色衣服。

[ai] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['əʊnli] ['hjuːmən] [θɪŋ] ,
I went up the steps amongst them , the only human thing ,
我 去 向上 这 步骤 在 他们 , 这 仅有的 人类 事物 ,

我走上台阶，和他们在一起，我是他们当中唯一一个人类。

[fɔː(r); fə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['wɜːʃɪp] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪn] ['ærəs] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz]
for men and women worship no more in Arras Cathedral , and the trees
为了 男人 和 女性 崇拜 不 更多的 在 阿拉斯 大教堂 , 和 这 树木

[hæv; həv] [kʌm] [ɪn'sted] ;
have come instead ;
有 来 反而 ;

阿拉斯大教堂里不再有男男女女进行礼拜，取而代之的是树木；

['lɪt(ə)l] ['hʌmb(ə)l] [θɪŋz] , [ɔːl] [les] [ðæn; ðən] [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] , [ɪn] [greɪt] ['nʌmbəz] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [ðə; ði]
little humble things , all less than four years old , in great numbers thronging the
小的 谦逊的 事物 , 全部 较少的 比 四 年 老的 , 在 伟大的 数字 熙熙攘攘 这

[steps] [prə'sɛʃənəli] ,
steps processionally ,
步骤 列队行进 ,

一群群不起眼的小家伙，都不到四岁，成群结队地列队走上台阶。

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [rəʊz] [dʒʌst] [weə(r)] [step] [miːts] [step] .
and growing in perfect rows just where step meets step .
和 生长 在 完美的 行 只是 在哪里 步 满足 步 .

在台阶交汇处，整齐地长成一排排。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['ærəs] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] ;
They have come to Arras with the wind and the rain ;
他们 有 来 到 阿拉斯 和 这 风 和 这 雨 ;

他们伴着风雨来到了阿拉斯；

[wɪtʃ] ['entə(r)] [ðə; ði] [aɪlz] [tə'geðə(r)] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [gəʊ] [weər'evə(r)] [mæn] [went] ;
which enter the aisles together whenever they will , and go wherever man went ;
哪个 进入 这 过道 一起 每当 他们 将要 , 和 去 无论 男人 去 ;

它们随时可以一起进入过道，去往人类去过的任何地方；

[ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['revərənt] [eə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [laɪmz] [ɒn] [ðə; ði] [θriː] [flaɪts] [ɒv; əv] [steps] ,
they have such a reverent air , the young limes on the three flights of steps ,
他们 有 这样的 一个 虔诚的 空气 , 这 年轻的 青柠 在 这 三 航班 的 步骤 ,

三层台阶上的小青柠树，都带着一种虔诚的神情。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['ærəs] [kə'θiːdrəl] [wɒz; wəz] ['fɔːlən] [ɒn] ['iːv(ə)l] [deɪz] ,
that you would say they did not know that Arras Cathedral was fallen on evil days ,
那 你 会 说 他们 做过 不是 知道 那 阿拉斯 大教堂 曾是 倒下 在 邪恶的 天 ,

你会说他们不知道阿拉斯大教堂是在邪恶的日子里倒塌的吗？

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [ɒn] ['ruːɪn] [ænd; ənd] [vɑːst] [dɪ'zɑːstə(r)] ,
that they did not know they looked on ruin and vast disaster ,
那 他们 做过 不是 知道 他们 看起来 在 废墟 和 广阔的 灾难 ,

他们当时并不知道自己目睹的是一片废墟和巨大的灾难。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] [greɪt] [wɔːlz] ['əʊpən] [tuː; tə] [stɑːz] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði]
but thought that these great walls open to stars and sun were the
但 想法 那 这些 伟大的 墙壁 打开 到 明星 和 太阳 是 这

['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [wiːdz] .
natural and fitting place for the worship of little weeds .
自然的 和 配件 地方 为了 这 崇拜 的 小的 杂草 .

但他认为，这些面向星辰和太阳的宏伟城墙，是崇拜小杂草的自然而合适的场所。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['ʃætəd] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['ærəs] [siːmd] [tuː; tə] ['klʌstə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Behind them the shattered houses of Arras seemed to cluster about the
在后面 他们 这 破碎 房屋 的 阿拉斯 似乎 到 簇 关于 这

[kə'θiːdrəl] [æz; əz] ,
cathedral as ,
大教堂 作为 ,

在他们身后，阿拉斯破碎的房屋似乎聚集在大教堂周围，

[wʌn] [mait] ['fænsi] ['iːzəli] , [hɜːt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] , [səʊ]['wɪstf(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['geɪpɪŋ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][əʊld] ,
one might fancy easily , hurt and frightened children , so wistful are their gaping windows and old ,
一 可能 想要 容易地 ， 伤害 和 害怕 孩子们 ， 所以 怅惘 是 他们的 张开的 视窗 和 老的 ，

人们很容易想象出受伤和受惊的孩子，他们敞开的窗户和古老的窗户都充满了渴望。

[greɪ] ['empti] ['geɪbl] , [səʊ] ['melənkəli] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] .
grey empty gables , so melancholy and puzzled .
灰色的 空的 山墙 ， 所以 忧郁 和 困惑 .

灰色的空荡荡的山墙，显得如此忧郁和令人困惑。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld]['piːp(ə)l] [kʌm] [ə'pɒn] ['trʌb(ə)l] ,
They are more like a little old people come upon trouble ,
他们 是 更多的 喜欢 一个 小的 老的 人们 来 之上 麻烦 ，

他们更像是遇到了麻烦的小老头子，

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [greɪt] ['eldə(r)][kəm'pænjən][ænd; ənd][nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
gazing at their great elder companion and not knowing what to do .
凝视 在 他们的 伟大的 长老 伴侣 和 不是 会心 什么 到 做 .

他们凝视着自己年长的同伴，不知所措。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækts][ɒv; əv] ['ærəs] [ɑː(r); ə(r)]['sædə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['poʊɪts][məʊst]['trædʒɪk] ['fænsiz] .
But the facts of Arras are sadder than a poet's most tragic fancies .
但 这 事实 的 阿拉斯 是 更悲伤 比 一个 诗人的 最多 悲惨 幻想 .

但阿拉斯的真相比诗人最悲惨的幻想还要令人悲伤。

[ɪn][ðə; ði] ['westən] [frʌnt] [ɒv; əv] ['ærəs] [kə'θiːdrəl] [stænd] [eɪt] ['pɪlər] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ;
In the western front of Arras Cathedral stand eight pillars rising from the ground ;
在 这 西 正面 的 阿拉斯 大教堂 站立 八 柱子 上升 从 这 地面 ;

阿拉斯大教堂西侧正面矗立着八根从地面拔地而起的柱子;

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [stʊd] [fɔː(r)][mɔː(r)] .
above them stood four more .
多于 他们 站立 四 更多的 .

他们上方还站着四个人。

[ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)]['ʌpə(r)] ['pɪlər] [ðə; ði] [tuː] [ɒn][ðə; ði][left][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
Of the four upper pillars the two on the left are gone ,
的 这 四 上 柱子 这 二 在 这 左边 是 已消失 ，

上方四根柱子中，左侧两根已经不见了。

[swept] [ə'weɪ] [baɪ] [ʃelz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] :
swept away by shells from the north :
扫荡 离开 经过 贝壳 从 这 北 :

被北方的贝壳卷走:

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃel] [hæz; həz] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ðæt] [ɪz] [left] ,
and a shell has passed through the neck of one of the two that is left ,
和 一个 壳 有 通过了 通过 这 脖子 的 一 的 这 二 那 是 左边 ，

剩下的两个孩子中，有一个的脖子被一枚贝壳穿透了。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [mait] [gəʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['dæfədɪlz] [stem] .
just as a bullet might go through a daffodil's stem .
只是 作为 一个 子弹 可能 去 通过 一个 水仙花的 干 .

就像子弹穿过水仙花的茎一样。

[ðə; ði] [left] - [hænd]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['westən] [wɔːl] [hæz; həz] [biːn] [kɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] ,
The left - hand corner of that western wall has been caught from the north ,
这 左边 - 手 角落 的 那 西 墙 有 到过 捕捉 从 这 北 ,

西墙的左角被北面的墙体挡住了。

[baɪ][sʌm; səm] [trə'mendəs] [ʃel] [wɪtʃ] [hæz; həz] [tɔːn] [ðə; ði] [həʊl] ['kɔːnə(r)] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [maʊnd] [ɒv; əv] [stəʊn] :
by some tremendous shell which has torn the whole corner down in a mound of stone :
经过 一些 巨大的 壳 哪个 有 撕裂 这 所有的 角落 向下 在 一个 冢 的 石头 :

被一枚威力巨大的炮弹炸毁，整个角落被夷为平地，变成了一堆石头：

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [wɔːlz] [hæv; həv] [stʊd] .
and still the walls have stood .
和 仍然 这 墙壁 有 站立 .

城墙依然屹立不倒。

[ai] [went] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['westən] ['dɔːweɪ] .
I went in through the western doorway .
我 去 在 通过 这 西 门口 .

我从西边的门进去了。

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [neɪv] [leɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [hiːp] [ɒv; əv] [waɪt] [stəʊnz] ,
All along the nave lay a long heap of white stones ,
全部 沿着 这 中殿 躺 一个 长的 堆 的 白色的 石头 ,

沿着中殿，堆放着一长堆白色石头。

[wɪð] [grɑːs] [ænd; ənd] [wiːdz] [ɒn][ðə; ði][tɒp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trɒdn] [pɑːθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [wiːdz] .
with grass and weeds on the top , and a little trodden path over the grass and weeds .
和 草 和 杂草 在 这 顶部 , 和 一个 小的 践踏 小路 超过 这 草 和 杂草 .

顶部长满了草和杂草，草和杂草上还有一条被踩出的小路。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] ['ærəs] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['eni] [tʃeəz] [ɔː(r)] [pjuː] [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [neɪv] ,
This is all that remained of the roof of Arras Cathedral and of any chairs or pews there may have been in the nave ,
这 是 全部 那 剩余 的 这 屋顶 的 阿拉斯 大教堂 和 的 任何 椅子 或者 教堂长椅 那里 可能 有 到过 在 这 中殿 ,

这就是阿拉斯大教堂屋顶以及中殿内可能存在的椅子或长椅的全部遗迹。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
or anything that may have hung above them .
或者 任何事物 那 可能 有 悬挂 多于 他们 .

或者任何可能悬挂在它们上方的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [daʊn] [bʌt; bət][wʌn]['slendə(r)] [ɑːtʃ] [ðæt] [krɒst] [ðə; ði] [neɪv] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['trænsept] ;
It was all down but one slender arch that crossed the nave just at the transept ;
它 曾是 全部 向下 但 一 苗条 拱 那 交叉 这 中殿 只是 在 这 横隔 ;

除了横跨中殿耳堂的一条细长拱门外，其余部分都已拆除；

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .
it stood out against the sky , and all who saw it wondered how it stood .
它 站立 出去 反对 这 天空 , 和 全部 WHO 锯 它 想知道 如何 它 站立 .

它在天空的映衬下格外醒目，所有看到它的人都好奇它是如何屹立不倒的。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] [aɪl] [peɪnz] [ɒv; əv] [ɡriːn] [ɡlɑːs] , [ɪn] ['twɪstɪd] [freɪm] [ɒv; əv] [liːd] ,

In the southern aisle panes of green glass , in twisted frame of lead ,

在 这 南部 走道 窗格 的 绿色的 玻璃 ， 在 扭曲 框架 的 带领 ，

南侧走廊的绿色玻璃窗，镶嵌在扭曲的铅框中，

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['lɪŋɡəd] , [laɪk] ['ləʊnli] [liːvz] [ɒn][æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] - ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['heɪlstɔːm] [ɪn] [sprɪŋ] .

here and there lingered , like lonely leaves on an apple - tree - after a hailstorm in spring .

这里 和 那里 徘徊不去 ， 喜欢 孤独 树叶 在 一个 苹果 - 树 - 后 一个 冰雹 在 春天 .

零星散落，如同春天冰雹过后苹果树上孤零零的叶子。

[ðə; ði] [aɪlz] [stɪl] [hæd; həd][ðeə(r)] [ruːfs] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ðəʊz] [staʊt] [əʊld] [wɔːlz] [held] [ʌp] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] .

The aisles still had their roofs over them which those stout old walls held up in spite of all .

这 过道 仍然 有 他们的 屋顶 超过 他们 哪个 那些 肥硕 老的 墙壁 握住 向上 在 尽管如此 的 全部 .

尽管历经风雨，但那些坚固的老墙仍然支撑着走廊的屋顶。

[weə(r)] [ðə; ði] [neɪv] [dʒɔɪnz][ðə; ði]['trænsept][ðə; ði]['ruːɪn][ɪz][məʊst] [ɪ'nɔːməs] .

Where the nave joins the transept the ruin is most enormous .

在哪里 这 中殿 加入 这 横隔 这 废墟 是 最多 巨大的 .

在教堂中殿与耳堂连接处，废墟最为巨大。

[pə'hæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] , [səʊ][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] :

Perhaps there was more to bring down there , so the Germans brought it down :

也许 那里 曾是 更多的 到 带来 向下 那里 ，所以 这 德国人 带来 它 向下 :

或许还有更多东西要被摧毁，所以德国人把它摧毁了：

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['taʊə(r)][ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [nəʊ] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['spaɪə(r)] .

there may have been a tower there , for all I know , or a spire .

那里 可能 有 到过 一个 塔 那里 ， 为了 全部 我 知道 ， 或者 一个 尖塔 .

就我所知，那里可能曾经有一座塔，或者一座尖顶。

[ai] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [hiːp] [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

I stood on the heap and looked towards the altar .

我 站立 在 这 堆 和 看起来 向 这 坛 .

我站在柴堆上，望向祭坛。

[tuː; tə][maɪ][left] [ɔːl][wɒz; wəz]['ruːɪn] .

To my left all was ruin .

到 我的 左边 全部 曾是 废墟 .

我的左边全是废墟。

[tuː; tə][maɪ] [raɪt] [tuː] [əʊld][seɪnts][ɪn][stəʊn] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌðən] [dɔː(r)] .

To my right two old saints in stone stood by the southern door .

到 我的 正确的 二 老的 圣徒 在 石头 站立 经过 这 南部 门 .

在我右侧，南门旁矗立着两尊古老的石雕圣人像。

[ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] ['əʊpən] [lɒŋ] [ə'ɡəʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpənd] , ['pɑːtli] ['brəʊkən] .

The door had been forced open long ago , and stood as it was opened , partly broken .

这 门 有 到过 强制 打开 长的 前 ， 和 站立 作为 它 曾是 打开 ， 部分 破碎的 .

这扇门很久以前就被强行打开了，现在还保持着打开时的样子，已经部分破损了。

[ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] [həʊl] [geip] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd]
A great round hole gaped in the ground outside ; it was this that had
一个 伟大的 圆形的 洞 张开的 在 这 地面 外部 ; 它 曾是 这 那 有
['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
opened the door .
打开 这 门 .

外面地面上出现了一个巨大的圆形洞口；正是这个洞口打开了大门。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [bɪg] [hiːp] , [ɒn] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] , [stʊd] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv]
Just beyond the big heap , on the left of the chancel , stood something made of
只是 超过 这 大的 堆 , 在 这 左边 的 这 圣坛 , 站立 某物 制成 的
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

就在那堆大东西的后面，圣坛左侧，矗立着一个木制的东西。

[wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ɔːgən] .
which almost certainly had been the organ .
哪个 几乎 当然 有 到过 这 器官 .

那几乎可以肯定就是那个器官。

[æz; əz] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] [ðeə(r)] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['desələt] ['sæŋktʃuːˌeriːz] ,
As I looked at these things there passed through the desolate sanctuaries ,
作为 我 看起来 在 这些 事物 那里 通过了 通过 这 荒凉 保护区 ,

当我看着这些东西穿过那些荒凉的圣所时，

[ænd; ənd] [daʊn] [æn; ən] [aɪl] [pɑːst] ['pɪlər] ['pɪtɪd] [wɪð] ['ʃræpnəl] , [ə; eɪ] [sæd] [əʊld] ['wʊmən] ,
and down an aisle past pillars pitted with shrapnel , a sad old woman ,
和 向下 一个 走道 过去的 柱子 凹坑 和 弹片 , 一个 伤心 老的 女士 ,

沿着一条走廊，经过布满弹片的柱子，一位悲伤的老妇人，

[sæd] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [nɔːθ] - [iːst] [frɑːns] .
sad even for a woman of North - East France .
伤心 甚至 为了 一个 女士 的 北 - 东方 法国 .

即使对于一位来自法国东北部的女性来说，这也是一件令人难过的事。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [maʊndz] [ænd; ənd] [stəʊnz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn]
She seemed to be looking after the mounds and stones that had once been
她 似乎 到 是 寻找 后 这 土堆 和 石头 那 有 一次 到过
[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ;
the cathedral ;
这 大教堂 ;

她似乎在照看那些曾经是大教堂的土堆和石头；

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['sɜːvənt] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
perhaps she had once been the Bishop's servant , or the wife of one of the
也许 她 有 一次 到过 这 主教的 仆人 , 或者 这 妻子 的 一 的 这
['vɜːdʒə(r)] ;
vergers ;
教堂管理员 ;

她或许曾经是主教的女仆，或是某个教堂管理员的妻子；

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ɪn] ['ʌðə(r)] [deɪz] ,
she only remained of all who had been there in other days ,
她 仅有的 剩余 的 全部 WHO 有 到过 那里 在 其他 天 ,

在之前来过这里的人当中，只有她留了下来。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ænd; ənd] ['dʒækdɔː] .
she and the pigeons and jackdaws .
她 和 这 鸽子 和 寒鸦 .

她和鸽子、寒鸦。

[ai] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
I spoke to her .
我 辐 到 她 .

我和她谈过了。

[ɔ:l] ['ærəs] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɒz; wəz] ['ru:ɪnd] .
All Arras , she said , was ruined .
全部 阿拉斯 , 她 说 , 曾是 毁坏 .

她说，整个阿拉斯都毁了。

[ðə; ði] [greɪt] [kə'θi:drəl] [wɒz; wəz] ['ru:ɪnd] , [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli][wɜ:(r); wə(r)] ['ru:ɪnd] ['ʌtəli] ,
The great cathedral was ruined , her own family were ruined utterly ,
这 伟大的 大教堂 曾是 毁坏 , 她 自己的 家庭 是 毁坏 完全地 ,

那座宏伟的大教堂被毁了，她的家族也彻底覆灭了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði][sæd] ['haʊzɪz] [geɪzd] [frɒm; frəm] [fə'lɔ:n] [ded] ['wɪndəʊz] .
and she pointed to where the sad houses gazed from forlorn dead windows .
和 她 尖 到 在哪里 这 伤心 房屋 凝视 从 绝望 死的 视窗 .

她指着那些凄凉的房屋，它们从空荡荡的窗户向外凝望。

['æbsəlu:t] ['ru:ɪn] , [ʃi:; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][nəʊ] ['ɑ:mɪstɪs] .
Absolute ruin , she said ; but there must be no armistice .
绝对 废墟 , 她 说 ; 但 那里 必须 是 不 停战 .

她说，那将是彻底的毁灭；但绝不能停战。

[nəʊ] ['ɑ:mɪstɪs] .
No armistice .
不 停战 .

没有停战协定。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][nəʊ] ['ɑ:mɪstɪs] [æt; ət][ɔ:l] .
It was necessary that there should be no armistice at all .
它 曾是 必要的 那 那里 应该 是 不 停战 在 全部 .

根本不应该有任何停战协议。

[nəʊ] ['ɑ:mɪstɪs] [wɪð] ['dʒɜ:mənz] .
No armistice with Germans .
不 停战 和 德国人 .

没有与德国人停战。

[ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ɒn] , ['rezəlu:t] [ænd; ənd][sæd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌnz] [bu:m] [ɒn] [bɪ'jɒnd] ['ærəs] .
She passed on , resolute and sad , and the guns boomed on beyond Arras .
她 通过了 在 , 坚决 和 伤心 , 和 这 枪支 蓬勃发展 在 超过 阿拉斯 .

她神情坚定而悲伤地离世了，阿拉斯城外的枪炮声仍在轰鸣。

[ə; eɪ] [frentʃ] [ɪn'tɜ:prətə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [sfiŋks] - [hedz] [ɒn][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] ,
A French interpreter , with the Sphinxes ' heads on his collar ,
一个 法语 翻译 , 和 这 狮身人面像 - 头部 在 他的 衣领 ,

一位法国翻译，衣领上别着狮身人面像的头像。

[ʃəʊd] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]['pəʊstkɑ:d] [wɪð] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:nsl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]
showed me a picture postcard with a photograph of the chancel as it
显示 我 一个 图片 明信片 和 一个 照片 的 这 圣坛 作为 它
[wɒz; wəz][faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
was five years ago .
曾是 五 年 前 .

他给我看了一张明信片，上面是五年前圣坛的照片。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['tʃɑːnsl] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .
It was the very chancel before which I was standing .
它 曾是 这 非常 圣坛 前 哪个 我 曾是 常设 .

那就是我当时所站的圣坛。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['fəʊtəgrɑːf] [ə'stɒnɪʃt] [ˌem 'iː] ,
To see that photograph astonished me ,
到 看 那 照片 惊讶 我 ,

看到那张照片，我感到非常惊讶。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] [ðæt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [weə(r)] [ai]
and to know that the camera that took it must have stood where I
和 到 知道 那 这 相机 那 采取 它 必须 有 站立 在哪里 我
[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,
was standing ,
曾是 常设 ,

而且我知道拍摄这张照片的相机一定就站在我当时站的地方。

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)] [daʊn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [hiːp] .
only a little lower down , under the great heap .
仅有的 一个 小的 降低 向下 , 在下面 这 伟大的 堆 .

就在再往下一点，在那堆大土堆下面。

[ðəʊ] [wʌn] [njuː] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['ɔːltə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd]['kænd(ə)ls][ænd; ənd] [ruːf]
Though one knew there had been an altar there , and candles and roof
尽管 一 知道 那里 有 到过 一个 坛 那里 , 和 蜡烛 和 屋顶
[ænd; ənd] ['kɑːpɪt] ,
and carpet ,
和 地毯 ,

尽管人们知道那里曾经有过祭坛、蜡烛、屋顶和地毯，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəlz] [ɪn'tɪəriə(r)] ,
and all the solemnity of a cathedral's interior ,
和 全部 这 严肃 的 一个 大教堂的 内部的 ,

以及大教堂内部的所有庄严肃穆，

[jet] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['fəʊtəgrɑːf] [ænd; ənd][tuː; tə][stænd][ɒn] [ðæt] ['wiːdi] [hiːp] , [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
yet to see that photograph and to stand on that weedy heap , in the wind ,
然而 到 看 那 照片 和 到 站立 在 那 杂草 堆 , 在 这 风 ,

但我还没有亲眼见过那张照片，也没有亲身站在那堆杂草丛生的土堆上，迎着风。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dʒækdɔː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒntrɑːst] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd]['fʌmb(ə)ld] .
under the jackdaws , was a contrast with which the mind fumbled .
在下面 这 寒鸦 , 曾是 一个 对比 和 哪个 这 头脑 笨手笨脚 .

在寒鸦的映衬下，形成了鲜明的对比，让人思绪有些混乱。

[ai] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'tɜːprətə(r)] .
I walked a little with the French interpreter .
我 步行 一个 小的 和 这 法语 翻译 .

我陪着法语翻译走了一小段路。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] [aɪl] .
We came to a little shrine in the southern aisle .
我们 来了 到 一个 小的 神社 在 这 南部 走道 .

我们来到了南侧走廊的一个小型神龛前。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [peɪvd] [wɪð] ['mɑːb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][wɒz; wəz]['brəʊkən]['ɪntuː]
It had been all paved with marble , and the marble was broken into
它 有 到过 全部 铺砌路面 和 大理石 , 和 这 大理石 曾是 破碎的 进入
['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['piːsɪz] ,
hundreds of pieces ,
数百 的 件 ,

这里原本全部铺着大理石，现在大理石已经碎成了数百块。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['keəfəli] [pɪkt] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪts] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)]
and someone had carefully picked up all the bits , and laid them together
和 某人 有 小心 挑选 向上 全部 这 比特 , 和 铺设 他们 一起
[ɒn] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] .
on the altar .
在 这 坛 .

有人小心翼翼地把所有碎片捡起来，放在祭坛上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pə'θetɪk] [hiːp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gæðəd] [ɒv; əv] ['brəʊkən] ['bɪts] [hæd; həd] [drɔːn] ['meni]
And this pathetic heap that was gathered of broken bits had drawn many
和 这 可怜的 堆 那 曾是 聚集 的 破碎的 比特 有 绘制 许多
[tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ;
to stop and gaze at it ;
到 停止 和 目光 在 它 ;

而这堆由破碎碎片堆成的可怜的废墟，吸引了许多人驻足观看；

[ænd; ənd] ['aɪdli] , [æz; əz] ['səʊldʒəz] [wɪl] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] [nems] [ɒn] [ðem; ðəm] :
and idly , as soldiers will , they had written their names on them :
和 闲散地 , 作为 士兵 将要 , 他们 有 书面 他们的 姓名 在 他们 :

他们像所有士兵一样，漫不经心地把自己的名字写在了上面：

['evri] [bɪt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [neɪm] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['aɪrəni] [ðə; ði] ['frentʃmən]
every bit had a name on it , with but a touch of irony the Frenchman
每一个 少量 有 一个 姓名 在 它 , 和 但 一个 触碰 的 讽刺 这 法国人
[sed] ,
said ,
说 ,

每一样东西上都有名字，法国人带着一丝讽刺的语气说道：

“ [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] [ɪz] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [wʌn]
“ All that is necessary to bring your name to posterity is to write it on one
“ 全部 那 是 必要的 到 带来 你的 姓名 到 后人 是 到 写 它 在 一
[ɒv; əv] [ðiːz] [stəʊnz] . ” ,
of these stones . ” ,
的 这些 石头 . ” ,

“要想让你的名字流传后世，你只需将它刻在这些石头上的一块即可。”

“ [nəʊ] , ” [ai] [sed] , “ [ai] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] .
“ No , ” I said , “ I will do it by describing all this .
“ 不 , ” 我 说 , “ 我 将要 做 它 经过 描述 全部 这 .

“不，”我说，“我会通过描述这一切来做到这一点。”

” [ænd; ənd] [wiː; wi] [bəuθ] [lɑːft] .
” And we both laughed .
” 和 我们 两个都 笑了 .

我们俩都笑了。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [jet] : [ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] ['ærəs] .
I have not done it yet : there is more to say of Arras .
我 有 不是 完毕 它 然而 : 那里 是 更多的 到 说 的 阿拉斯 .

我还没有完成：关于阿拉斯还有很多话要说。

[æz; əz] [ai] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] ['ruːɪn] [ænd; ənd] [rɒŋ] , [ðə; ði] [mæn] [huː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['tɒtə] .
As I begin the tale of ruin and wrong , the man who did it totters .
作为 我 开始 这 故事 的 废墟 和 错误的 , 这 男人 WHO 做过 它 蹒跚学步 .

当我开始讲述毁灭和罪恶的故事时，那个作恶的人步履蹒跚。

[hɪz; ɪz] ['gɔːdi] ['paʊə(r)] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [striːm] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] .
His gaudy power begins to stream away like the leaves of autumn .
他的 艳丽的 力量 开始 到 溪流 离开 喜欢 这 树叶 的 秋天 .

他那耀眼的权力开始像秋天的落叶一样消逝。

[suːn] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [wɪl] [biː; bi][beə(r)] ,
Soon his throne will be bare ,
很快 他的 王座 将要 是 裸 ,

不久之后，他的王座将空无一人。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][bʌt; bət] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][kə'læməti]
and I shall have but begun to say what I have to say of calamity
和 我 将 有 但 开始 到 说 什么 我 有 到 说 的 灾害
[ɪn] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] [ɒv; əv] ['ærəs] .
in cathedral and little gardens of Arras .
在 大教堂 和 小的 花园 的 阿拉斯 .

我才刚刚开始讲述阿拉斯大教堂和小花园里发生的灾难。

[ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊən,zɒlən] [wɪl] [kʌm] ; ['septə(r)] , ['juːnɪfɔːmz] , [stɑːz] [ænd; ənd]
The winter of the Hohenzollerns will come ; sceptre , uniforms , stars and
这 冬天 的 这 霍亨索伦家族 将要 来 ; 权杖 , 制服 , 明星 和
['kɔːtiːəz] [ɔːl] [gɒn] ;
courtiers all gone ;
朝臣 全部 已消失 ;

霍亨索伦王朝的冬天终将到来；权杖、制服、星章和朝臣都将不复存在；

[stɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['bɪtə(r)][rɒŋ, rɔːŋ][ɒv; əv] ['ærəs] .
still the world will not know half of the bitter wrongs of Arras .
仍然 这 世界 将要 不是 知道 一半 的 这 苦的 错误 的 阿拉斯 .

但世人仍不会知道阿拉斯所犯下的滔天罪行的一半。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [taɪm] [ænd; ənd]['kʌvə(r)][ðə; ði] ['trentʃɪz] [wɪð] [griːn] ,
And spring will bring a new time and cover the trenches with green ,
和 春天 将要 带来 一个 新的 时间 和 覆盖 这 战壕 和 绿色的 ,

春天将带来新的季节，让绿色覆盖战壕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [wɪl] [priːn] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] ['ʃætəd] ['taʊəz] ,
and the pigeons will preen themselves on the shattered towers ,
和 这 鸽子 将要 梳妆打扮 他们自己 在 这 破碎 塔楼 ,

鸽子们会在残破的塔楼上梳理羽毛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪm] - [triːz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [steps] [wɪl] [grəʊ] ['tɔːlə(r)][ænd; ənd] [braɪtə] ,
and the lime - trees along the steps will grow taller and brighter ,
和 这 酸橙 - 树木 沿着 这 步骤 将要 生长 更高 和 更亮 ,

台阶旁的菩提树会越长越高，枝叶也越繁茂。

[ænd; ənd] ['hæpɪə] [men] [wɪl] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌn'trʌb(ə)ld] [baɪ] ['eni] [wɔː(r)] [lɔːd] ;
and happier men will sing in the streets untroubled by any War Lord ;
和 更快乐 男人 将要 唱歌 在 这 街道 平静无波 经过 任何 战争 主 ;

更幸福的人们将在街头歌唱，不再受任何军阀的骚扰；

[baɪ] [ðen] , [pə'hæps] , [ai] [meɪ] [hæv; həv] [təʊld] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][keə(r)][tuː; tə] [riːd] ,
by then , perhaps , I may have told , to such as care to read ,
经过 然后 , 也许 , 我 可能 有 讲述 , 到 这样的 作为 关心 到 读 ,

到那时，或许我会告诉那些有兴趣阅读的人：

[wɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔː(r)][dɪd][ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [taʊn] , [ɔːl'redi] [rəʊ'mæntɪk] [wen] [rəʊ'mæns][wɒz; wəz]
what such a war did in an ancient town , already romantic when romance was
什么 这样的 一个 战争 做过 在 一个 古老的 镇 , 已经 浪漫的 什么时候 浪漫 曾是
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

这场战争给一座古老的城镇带来了怎样的影响？这座城镇在浪漫主义萌芽之初就已经充满浪漫气息。

[wen] [wɔː(r)] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːsi] , [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [iːst] ,
when war came suddenly without mercy , without pity , out of the north and east ,
什么时候 战争 来了 突然 没有 怜悯 , 没有 遗憾 , 出去 的 这 北 和 东方 ,

当战争突然降临，毫不留情，毫无怜悯地从北方和东方袭来时，

[ɒn] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] , [kɑːrvd] ['gæləriz] , [ænd; ənd] ['gaːdnz] ; [tʃɜːtʃɪz] , [kə'θiːdrəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒækdɔː] - [nests] .
on little houses , carved galleries , and gardens ; churches , cathedrals and the jackdaws ' nests .
在 小的 房屋 , 雕刻 画廊 , 和 花园 ; 教堂 , 大教堂 和 这 寒鸦 - 巢穴 .

在小房子、雕刻的画廊和花园里；在教堂、大教堂和寒鸦的巢穴里。

[ə; eɪ] [gʊd] [wɔː(r)]
A Good War
一个 好的 战争

一场好战争

[niːtʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] ['dʒʌstɪfaɪz] ['eni] [wɔː(r)] ,
Nietsche said , " You have heard that a good cause justifies any war ,
尼采 说 , " 你 有 听到 那 一个 好的 原因 证明其合理性 任何 战争 ,

尼采说："你们都听说过，任何战争都可以为正义的理由而开战。"

[bʌt; bət] [ai] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [wɔː(r)] ['dʒʌstɪfaɪz] ['eni] [kɔːz] .
but I say unto you that a good war justifies any cause .
但 我 说 到 你 那 一个 好的 战争 证明其合理性 任何 原因 .

但我告诉你们，一场正义的战争可以使任何理由都正当化。

" [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'ləʊn] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [pleɪn] [səʊ] ['desələt] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" A man was walking alone over a plain so desolate that , if you have never seen it ,
" 一个 男人 曾是 步行 独自的 超过 一个 清楚的 所以 荒凉 那 , 如果 你 有 绝不 已见 它 ,

"一个人独自走在一片荒凉的平原上，如果你从未见过那样的平原，

[ðə; ði] [mɪə(r)] [wɜːd] [ˌdesə'leɪʃn] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [kən'veɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['melənkəli] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [mɔːn, məun] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [wɔːk] .
the mere word desolation could never convey to you the melancholy surroundings that mourned about this man on his lonely walk .
这 仅仅 单词 荒凉 可以 绝不 传达 到 你 这 忧郁 周围环境 那 哀悼 关于 这 男人 在 他的 孤独 走 .

仅仅用"荒凉"一词，永远无法向你传达出周围环境的忧郁之情，这种忧郁之情仿佛在为这位孤独的散步者哀悼。

[fɑː(r)] [ɒf] [ə; eɪ] ['vɪstə] [ɒv; əv] [triːz] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['tʃɪələs] [rəʊd] [ɔːl] [ded] [æz; əz] ['mɔːnəz] ['sʌd(ə)nli] ['strɪkən] [ded] [ɪn] [sʌm; səm] [fju'nɪəriəl] [prə'seʃ(ə)n] .
Far off a vista of trees followed a cheerless road all dead as mourners suddenly stricken dead in some funereal procession .
远的 离开 一个 景色 的 树木 随后 一个 冷冷清清 路 全部 死的 作为 哀悼者 突然 受打击的 死的 在 一些 葬礼 游行 .

远处，一片树林绵延，一条死气沉沉的道路蜿蜒而下，仿佛哀悼者在葬礼队伍中突然倒下，死状凄凉。

[baɪ] [ðɪs] [rəʊd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ;
By this road he had come ;
经过 这 路 他 有 来 ;

他就是沿着这条路来的；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd]
but when he had reached a certain point he turned from the road
但 什么时候 他 有 达到 一个 肯定 观点 他 转向 从 这 路
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ，

但当他走到某个地方时，他立刻转身离开了道路。

['brɑːntʃɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
branching away to the left ,
分枝 离开 到 这 左边 ，

向左分岔，

[led][baɪ][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [bʊʃɪz] [ðæt] [meɪ] [wʌns][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [leɪn] .
led by a line of bushes that may once have been a lane .
引领 经过 一个 线 的 灌木丛 那 可能 一次 有 到过 一个 车道 .

由一排灌木丛引领，那里可能曾经是一条小路。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [waɪl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] ['rʌsl] [θruː] [lɒŋ] [nɪ'glektɪd] [grɑːs] ;
For some while his feet had rustled through long neglected grass ;
为了 一些 尽管 他的 脚 有 沙沙作响 通过 长的 被忽视的 草 ；

他的脚步在杂草丛生的草地上沙沙作响了好一会儿；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][step]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['waɪə(r)] [ðæt] [lɔl] ['əʊvə(r)]
sometimes he lifted them up to step over a telephone wire that lolled over
有时 他 抬起 他们 向上 到 步 超过 一个 电话 金属丝 那 懒散地 超过
[əʊld] [ɪn'tæŋglmənts] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ;
old entanglements and bushes ;
老的 纠缠 和 灌木丛 ；

有时他会把它们举起来，跨过垂落在旧树枝和灌木丛上的电话线；

['ɒf(ə)n][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['rʌsti] [strændz][ɒv; əv] [bɑːbd] ['waɪə(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðem; ðəm]
often he came to rusty strands of barbed wire and walked through them
经常 他 来了 到 生锈的 线 的 带倒刺的 金属丝 和 步行 通过 他们
[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] ,
where they had been cut ,
在哪里 他们 有 到过 切 ，

他经常会遇到生锈的铁丝网，然后从被剪断的地方穿过去。

[pə'hæps] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [baɪ][hjuːdʒ] [ʃelz] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [fiːt] [his] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [grɑːs] [ə'gen] ,
perhaps years ago , by huge shells ; then his feet hissed on through the grass again ,
也许 年 前 ，经过 巨大的 贝壳 ； 然后 他的 脚 嘶嘶作响 在 通过 这 草 再次 ，

或许是很多年前，被巨大的贝壳砸中；然后他的脚步再次嘶嘶地穿过草地。

[ded] [grɑːs] [ðæt] [hæd; həd] [his] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [buːts] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
dead grass that had hissed about his boots all through the afternoon .
死的 草 那 有 嘶嘶作响 关于 他的 靴子 全部 通过 这 下午 .

整个下午，枯草都在他靴子周围发出嘶嘶声。

[wʌns] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kreɪtə(r)] ,
Once he sat down to rest on the edge of a crater ,
一次 他 卫星 向下 到 休息 在 这 边缘 的 一个 火山口 ，

他坐在火山口边缘休息时，

['wɪəri] [wɪð] [sʌtʃ] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ;
weary with such walking as he had never seen before ;
厌倦 和 这样的 步行 作为 他 有 绝不 已见 前 ；

他走累了，这种路途他从未见过；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [ðeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə; eɪ][kæt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
and after he had stayed there a little while a cat that seemed to
和 后 他 有 入住 那里 一个 小的 尽管 一个 猫 那 似乎 到
[hæv; həv][ɪts] [həʊm] [ɪn] [ðæt] [waɪld] [pleɪs] ['stɑːtɪd] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [ænd; ənd] [liːpt] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
have its home in that wild place started suddenly up and leaped away over the
有 它是 家 在 那 荒野 地方 开始 突然 向上 和 跳跃 离开 超过 这
[wiːdz] .
weeds .
杂草 .

他在那里待了一会儿之后，一只似乎以这片荒野为家的猫突然起身，跃过杂草丛飞走了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən]['ænɪm(ə)l]['təʊtəli][waɪld] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] [ə'freɪd][ɒv; əv][mæn] .
It seemed an animal totally wild , and utterly afraid of man .
它 似乎 一个 动物 完全 荒野 , 和 完全地 害怕的 的 男人 .

它看起来像是一只完全野生的动物，对人类极其恐惧。

[greɪ] [beə(r)] [hɪlz] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [weɪst] : [ə; eɪ] ['pɑːtrɪdʒ] [kɔːld] [fɑː(r)] [ɒf] : ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz]
Grey bare hills surrounded the waste : a partridge called far off : evening was
灰色的 裸 丘陵 包围 这 浪费 : 一个 鹧鸪 称为 远的 离开 : 晚上 曾是
['drɔːɪŋ] [ɪn] .
drawing in .
绘画 在 .

荒地周围是光秃秃的灰色山丘；远处传来鹧鸪的叫声；夜幕降临了。

[hiː; hi] [rəʊz] ['wɪərəli] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['fɜːvə(r)] ,
He rose wearily , and yet with a certain fervour ,
他 玫瑰 疲劳 , 和 然而 和 一个 肯定 热情 ,

他疲惫地站了起来，但语气中却带着某种热情。

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [pə'sjuːz] [wɪð] [dɪ'vəʊʃn] [ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [kwest] .
as one that pursues With devotion a lamentable quest .
作为 一 那 追寻 和 虔诚 一个 令人惋惜的 寻求 .

如同执着于一项令人惋惜的追求。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [ɔː(r)] [tuː] [ðæt]
Looking round him as he left his resting - place he saw a cabbage or two that
寻找 圆形的 他 作为 他 左边 他的 休息 - 地方 他 锯 一个 卷心菜 或者 二 那
['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [waɪl] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fiːld] [ænd; ənd][hæd; həd]
after some while had come back to what was a field and had
后 一些 尽管 有 来 后退 到 什么 曾是 一个 场地 和 有
['spraʊtɪd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃel] - [həʊl] .
sprouted on the edge of a shell - hole .
发芽 在 这 边缘 的 一个 壳 - 洞 .

离开休息的地方时，他环顾四周，看到一两颗卷心菜，它们过了一段时间又回到了田野里，在弹坑边缘发芽生长。

[ə; eɪ] [j'ɛləʊɪŋ] [kən'vɒlvjələs] [klaɪmd] [ʌp][ə; eɪ] [ded] [wiːd] .
A yellowing convolvulus climbed up a dead weed .
一个 黄化 旋花 攀登 向上 一个 死的 杂草 .

一株泛黄的旋花爬上了一根枯萎的杂草。

[wiːdz] , [grɑːs] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .
Weeds , grass and tumbled earth were all about him .
杂草 , 草 和 翻滚 地球 是 全部 关于 他 .

他周围全是杂草、野草和翻滚的泥土。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['betə(r)] [wen] [hiː; hi] [went] [ɒn] .
It would be no better when he went on .
它 会 是 不 更好的 什么时候 他 去 在 .

他继续下去情况也不会好转。

[stɪl] [hiː; hi] [went] [ɒn] .
Still he went on .
仍然 他 去 在 .

但他还是继续前进了。

[ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [piːp] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːdz] .
A flower or two peeped up among the weeds .
一个 花 或者 二 偷窥 向上 之中 这 杂草 .

杂草丛中冒出一两朵花。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] [druː] [nəʊ] [həʊp] [frɒm; frəm] [ðæt] ,
He stood up and looked at the landscape and drew no hope from that ,
他 站立 向上 和 看起来 在 这 景观 和 画 不 希望 从 那 ,

他站起身，环顾四周，却从中看不到任何希望。

[ðə; ði] ['ʃætəd] [trʌŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['strɪkən] [triː] [liə] [nɪə(r)] [hɪm] , [waɪt] ['trentʃɪz] [skɑːd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
the shattered trunk of a stricken tree leered near him , white trenches scarred the hillside .
这 破碎 树干 的 一个 受打击的 树 斜视 靠近 他 , 白色的 战壕 疤痕 这 山坡 .

一棵受损树木的残破树干在他附近若隐若现，白色的沟壑在山坡上留下了伤痕。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [æn; ən] [əʊld] [trentʃ] [θruː] [ə; eɪ] [hedʒ] [ɒv; əv] ['eldə(r)] , [pɑːst] ['ʌndə(r)] [mɔː(r)] ['waɪə(r)] ,
He followed an old trench through a hedge of elder , passed under more wire ,
他 随后 一个 老的 沟 通过 一个 对冲 的 长老 , 通过了 在下面 更多的 金属丝 ,

他沿着一条旧壕沟穿过一片接骨木篱笆，又从另一片铁丝网下钻了过去。

[baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['rʌsti] [ʃel] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [bɜːst] ,
by a great rusty shell that had not burst ,
经过 一个 伟大的 生锈的 壳 那 有 不是 爆裂 ,

被一枚巨大的、锈迹斑斑但尚未破裂的炮弹击中

[pɑːst] [baɪ] [ə; eɪ] [dʌg] - [aʊt] [weə(r)] ['sʌmθɪŋ] [greɪ] [siːmd] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['meni] [steps] .
passed by a dug - out where something grey seemed to lie down at the bottom of many steps .
通过了 经过 一个 挖 - 出去 在哪里 某物 灰色的 似乎 到 说谎 向下 在 这 底部 的 许多 步骤 .

路过一个地洞，洞底有很多台阶，似乎躺着一个灰色的东西。

[blæk] ['fʌŋgiː] [gruː] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['entrəns] .
Black fungi grew near the entrance .
黑色的 真菌 生长 靠近 这 入口 .

入口附近长出了黑色真菌。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] ['əʊvə(r)] [ʃel] - [həʊlz] , ['pɑːsɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] ,
He went on and on over shell - holes , passing round them where they were deep ,
他 去 在 和 在 超过 壳 - 孔 , 通过 圆形的 他们 在哪里 他们 是 深的 ,

他不停地越过弹坑，绕过那些很深的弹坑。

['stepɪŋ] ['ɪntuː] [ɔː(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] [wʌnz] .
stepping into or over the small ones .
步进 进入 或者 超过 这 小的 一个 .

跨过或踩进小洞里。

['lɪt(ə)l] [bɜːrz] [klʌtʃt] [æt; ət] [hɪm] ; [hiː; hi] [went] ['rʌslɪŋ] [ɒn] ,
Little burrs clutched at him ; he went rustling on ,
小的 刺果 紧握 在 他 ; 他 去 沙沙声 在 ,
小刺扎在他身上；他继续沙沙地走着。

[ðə; ði] ['əʊnli] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃætəd] ['aɪən] .
the only sound in the waste but the clicking of shattered iron .
这 仅有的 声音 在 这 浪费 但 这 点击 的 破碎 铁 .
垃圾场里唯一的声音就是铁块破碎的咔哒声。

[naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] ['netlz] .
Now he was among nettles .
现在 他 曾是 之中 荨麻 .
现在他身处荨麻丛中。

[hiː; hi] [keɪm] [baɪ] ['meni] [smɔːl] [ʌn'nætʃrəl] ['væliz] .
He came by many small unnatural valleys .
他 来了 经过 许多 小的 不自然 山谷 .
他经过了许多不自然的小山谷。

[hiː; hi] [pɑːst] [mɔː(r)] ['trentʃɪz] ['əʊnli] ['gɑːdɪd] [baɪ] ['fʌŋgiː] .
He passed more trenches only guarded by fungi .
他 通过了 更多的 战壕 仅有的 守卫 经过 真菌 .
他穿过了更多只有真菌守卫的战壕。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lait] [hiː; hi] ['fɒləʊd] ['lɪt(ə)l] [pɑːðz] , ['mɑːvəlɪŋ] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm] .
While it was light he followed little paths , marvelling who made them .
尽管 它 曾是 光 他 随后 小的 路径 , 惊叹 WHO 制成 他们 .
天亮的时候，他沿着小径漫步，惊叹于是谁开辟了这些小径。

[wʌns] [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [trentʃ] .
Once he got into a trench .
一次 他 得到 进入 一个 沟 .
他进入了战壕。

['dændɪlaɪənz] [liːnd] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [bɑː(r)] [hɪz; ɪz] [wei] ,
Dandelions leaned across it as though to bar his way ,
蒲公英 倾斜 穿过 它 作为 尽管 到 酒吧 他的 方式 ,
蒲公英斜倚在树上，仿佛要挡住他的去路。

[bɪ'liːvɪŋ] [mæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
believing man to have gone and to have no right to return .
相信 男人 到 有 已消失 和 到 有 不 正确的 到 返回 .
相信人已经离去，没有权利回来。

[wiːdz] [θrɒŋ, θrɔːŋ] , [ɪn] [θ'aʊzəndz] [hɪə(r)] .
Weeds thronged , in thousands here .
杂草 熙熙攘攘 , 在 数千 这里 .
这里杂草丛生，成千上万株。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːdz] .
It was the day of the weeds .
它 曾是 这 天 的 这 杂草 .
那天是杂草丛生的日子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðeɪ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [ɪn] [ðəʊz] ['fiːldz] [dɪ'zɜːtɪd] [ɒv; əv] [mæn] .
It was only they that seemed to triumph in those fields deserted of man .
它 曾是 仅有的 他们 那 似乎 到 胜利 在 那些 字段 荒凉的 的 男人 .
似乎只有他们在那些荒无人烟的田野上取得了胜利。

[hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [njuː] [huːz] [trentʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [hæd; həd]
He passed on down the trench and never knew whose trench it once had
他 通过了 在 向下 这 沟 和 绝不 知道 谁 沟 它 一次 有
[biːn] .
been .
到过 .

他沿着战壕往下走，却永远也不知道这条战壕曾经是谁的了。

['fraɪtf(ə)l] [ʃelz] [hæd; həd] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
Frightful shells had smashed it here and there ,
可怕 贝壳 有 粉碎 它 这里 和 那里 ,

可怕的炮弹将它四处炸毁。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['twɪstɪd] ['aɪən] [æz; əz] [ðəʊ] [raʊnd] [dʒaɪ'gæntɪk] ['fɪŋgəz] [ðæt] [hæd; həd] ['twidl]
and had twisted iron as though round gigantic fingers that had twiddled
和 有 扭曲 铁 作为 尽管 圆形的 巨大 手指 那 有 摆弄
[ˌaɪ 'tiː] ['aɪdli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [drɒp] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
it idly a moment and let it drop to lie in the rain for ever .
它 闲散地 一个 片刻 和 让 它 降低 到 说谎 在 这 雨 为了 曾经 .

扭曲的铁，仿佛是巨大的圆手指随意地转动了一会儿，然后任由它掉落在雨中，永远地躺在那里。

[hiː; hi] [pɑːst] [mɔː(r)] [dʌg] - [aʊts] [ænd; ənd] [blæk] ['fʌŋgiː] , ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
He passed more dug - outs and black fungi , watching them ; and then he
他 通过了 更多的 挖 - 出局 和 黑色的 真菌 , 观看 他们 ; 和 然后 他
[left] [ðə; ði] [trentʃ] ,
left the trench ,
左边 这 沟 ,

他经过更多的掩体和黑色真菌，一边观察一边离开战壕。

['gəʊɪŋ] [streɪt] [ɒn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['əʊpən] : [ə'gen] [ded] [græs] [his] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
going straight on over the open : again dead grasses hissed about his feet ,
去 直的 在 超过 这 打开 : 再次 死的 草 嘶嘶作响 关于 他的 脚 ,

他径直穿过开阔地带：枯草再次在他脚边发出嘶嘶声。

['sʌmtaɪmz] [smɔːl] ['waɪə(r)] [sæŋ] ['feɪntli] [hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv] ['netlz] [ænd; ənd]
sometimes small wire sang faintly He passed through a belt of nettles and
有时 小的 金属丝 唱 淡淡的 他 通过了 通过 一个 腰带 的 荨麻 和
[ðens] [tuː; tə] [ded] [grɑːs] [ə'gen] .
thence to dead grass again .
因此 到 死的 草 再次 .

有时细小的电线发出微弱的鸣叫声。他穿过一片荨麻丛，然后又回到了枯草丛中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['dwɪnd(ə)l] [ə'weɪ] .
And now the light of the afternoon was beginning to dwindle away .
和 现在 这 光 的 这 下午 曾是 开始 到 减少 离开 .

午后的阳光开始渐渐消逝。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] [baɪ] ['deɪlaɪt] ,
He had intended to reach his journey's end by daylight ,
他 有 故意的 到 抵达 他的 旅程 结尾 经过 日光 ,

他原本打算在天亮前到达旅程终点。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [wen] [wʌn] ['wɔndə] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] ,
for he was past the time of life when one wanders after dark ,
为了 他 曾是 过去的 这 时间 的 生活 什么时候 一 漫游 后 黑暗的 ,

因为他已经过了会在夜幕降临后游荡的年纪了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [rəʊd] ,
but he had not contemplated the difficulty of walking over that road ,
但 他 有 不是 思考 这 困难 的 步行 超过 那 路 ,

但他没有考虑到走过那条路的困难。

[ɔː(r)] [driːmd] [ðæt] [leɪnz] [hiː; hi] [njuː] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['faundə] [ænd; ənd] [mɜːdʒd] , [ɪn] [ðæt]
or dreamed that lanes he knew could be so foundered and merged , in that
或者 梦见 那 车道 他 知道 可以 是 所以 沉没 和 合并 , 在 那
['mɔːnf(ə)l] ['desələt] [mɔː(r)] .
mournful desolate moor .
悲哀 荒凉 泊 .

或者梦见他所熟悉的那些小路，在那片凄凉荒凉的沼泽地里，变得如此荒凉、如此不堪，以至于它们都汇聚在一起。

['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [fɑːst] , [stɪl] [hiː; hi] [kept] [ɒn] .
Evening was filling fast , still he kept on .
晚上 曾是 填充 快速地 , 仍然 他 保留 在 .

夜幕迅速降临，但他仍然继续前行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] - [wʊd] [wʌns][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [grəʊ]
It was the time when the cornstacks would once have begun to grow
它 曾是 这 时间 什么时候 这 - 会 一次 有 开始 到 生长
[ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,
indistinct ,
模糊 ,

那时，玉米垛应该已经开始变得模糊不清了。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [tɜːn] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['greɪnəs] ,
and slowly turn grey in the greyness ,
和 缓慢地 转动 灰色的 在 这 灰色 ,

在灰蒙蒙的天空中慢慢变灰，

[ænd; ənd] ['həumsted] [wʌn][baɪ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [lɪt] [ðeə(r)][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [laɪts] .
and homesteads one by one would have lit their innumerable lights .
和 家园 一 经过 一 会 有 点燃 他们的 无数 灯 .

家家户户都会陆续点亮无数盏灯。

[bʌt; bət] ['iːvnɪŋ] [naʊ] [keɪm] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['drɪəri] [ˌdesə'leɪʃn] : [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld][wɪnd][ə'rəʊz] ;
But evening now came down on a dreary desolation : and a cold wind arose ;
但 晚上 现在 来了 向下 在 一个 凄凉 荒凉 : 和 一个 寒冷的 风 出现 ;

但夜幕降临，一片凄凉荒凉；寒风凛冽；

[ænd; ənd][ðə; ði]['trævələ(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv]['aɪən] [flæpɪŋ] [ɒn]['brəʊkən] [θɪŋz] ,
and the traveller heard the mournful sound of iron flapping on broken things ,
和 这 游客 听到 这 悲哀 声音 的 铁 扑 在 破碎的 事物 ,

旅人听见铁器拍打在破碎物上发出哀伤的声音。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][saʊnd] [ðæt] [wʊd] [hɔːnt] [ðə; ði] [weɪst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
and knew that this was the sound that would haunt the waste for ever .
和 知道 那 这 曾是 这 声音 那 会 出没 这 浪费 为了 曾经 .

他知道，这种声音将永远萦绕在这片荒原上。

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['set(ə)ld] [daʊn] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [greɪ] ['kænvəs] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['sɒmbə(r)] ['pɪktʃəz] ;
And evening settled down , a huge grey canvas waiting for sombre pictures ;
和 晚上 定居 向下 , 一个 巨大的 灰色的 帆布 等待 为了 阴沉 图片 ;

夜幕降临，巨大的灰色画布等待着忧郁的画面；

[ə; eɪ] ['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][dɑːk] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
a setting for all the dark tales of the world ,
一个 环境 为了 全部 这 黑暗的 故事 的 这 世界 ,

世界上所有黑暗故事的背景，

['hɔːntɪd] [fər'evə(r)][ə; eɪ] ['grɪzli] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] ['evə(r)] , [ɪn] ['eni] ['sentʃəri] , [ɪn] ['eni] [lænd] ;
haunted forever a grizzly place was haunted ever , in any century , in any land ;
闹鬼的 永远 一个 灰熊 地方 曾是 闹鬼的 曾经 , 在 任何 世纪 , 在 任何 土地 ;

一个阴森恐怖的地方，无论在哪个世纪，无论在哪个国家，都永远萦绕着鬼魂；

[bʌt; bət] [nɒt] [baɪ] [mɪə(r)] [gəʊsts] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðəʊz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [greɪvz] [ænd; ənd] [hɑːf] - ['berid]
but not by mere ghosts from all those thousands of graves and half - buried
但 不是 经过 仅仅 鬼魂 从 全部 那些 数千 的 坟墓 和 一半 - 埋葬
['bɒdɪz] [ænd; ənd] [sə'pʌlkrəl] [ʃel] - [həʊlz] ;
bodies and sepulchral shell - holes ;
身体 和 墓穴 壳 - 孔 ;

但并非仅仅是来自成千上万座坟墓、半埋的尸体和弹坑的鬼魂；

['hɔːntɪd] [baɪ] [θɪŋz] ['hjuːdʒə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [dɪ'zɑːstrəs] [ðæn; ðən] [ðæt] ; ['hɔːntɪd] [baɪ] ['weɪlɪŋ]
haunted by things huger and more disastrous than that ; haunted by wailing
闹鬼的 经过 事物 更大的 和 更多的 灾难性的 比 那 ; 闹鬼的 经过 哀嚎
[æm'bɪʃənz] ,
ambitions ,
抱负 ,

被比这更大、更灾难性的事物所困扰；被哀嚎般的野心所困扰，

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [ɔː(r)] [muːn] , ['drɪftɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ðæt] [wʌns] [wɒz; wəz] ['vɪlɪdʒ] ,
under the stars or moon , drifting across the rubbish that once was villages ,
在下面 这 明星 或者 月亮 , 漂流 穿过 这 垃圾 那 一次 曾是 村庄 ,

在星空或月光下，漂流在曾经是村庄的废墟之上，

[wɪtʃ] [struː] [ðə; ði] ['ləʊnli] [pleɪn] ;
which strews the lonely plain ;
哪个 散落 这 孤独 清楚的 ;

散落在寂寥的平原上；

[ðə; ði] [lɒst] [æm'bɪʃənz] [ɒv; əv] [tuː] ['empərəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌltən] ['weɪlɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪnd] [tuː; tə]
the lost ambitions of two Emperors and a Sultan wailing from wind to
这 丢失的 抱负 的 二 皇帝们 和 一个 苏丹 哀嚎 从 风 到
[wɪnd] [ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [də'mɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
wind and whimpering for dominion of the world .
风 和 呜咽 为了 统治权 的 这 世界 .

两位皇帝和一位苏丹的雄心壮志破灭了，他们如同风中的哀号，呜咽着渴望统治世界。

[ðə; ði] [kəʊld] [wɪnd] [bluː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['blɑːstɪd] [hiːθ] [ænd; ənd] ['bɪts] [ɒv; əv] ['brəʊkən] ['aɪən] [flæpt] [ɒn]
The cold wind blew over the blasted heath and bits of broken iron flapped on
这 寒冷的 风 吹 超过 这 炸毁 希思 和 比特 的 破碎的 铁 拍打 在
[ænd; ənd] [ɒn] .
and on .
和 在 .

寒风吹过荒芜的石楠地，破碎的铁片拍打着地面，发出阵阵声响。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['trævələ(r)] ['hʌrid] , [fɔː(r); fə(r)] [naɪt] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,
And now the traveller hurried , for night was falling ,
和 现在 这 游客 慌忙 , 为了 夜晚 曾是 坠落 ,

这时，旅人加快了脚步，因为夜幕即将降临。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [θriː] [witʃiz] [mait] [hæv; həv] [bruː] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːldrən] .
and such a night as three witches might have brewed in a cauldron .
和 这样的 一个 夜晚 作为 三 女巫 可能 有 酿造 在 一个 釜 .

就像三个女巫在坩埚里熬制的那种夜晚。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['iːgəli] [bʌt; bət] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] .
He went on eagerly but with infinite sadness .
他 去 在 急切地 但 和 无限 悲伤 .

他兴致勃勃地继续前行，但心中却充满无尽的悲伤。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [skaɪ] - [laɪn] [streɪndʒ] ['rɑːkɪts] [went] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,
Over the sky - line strange rockets went up from the war ,
超过 这 天空 - 线 奇怪的 火箭 去 向上 从 这 战争 ,

战争中，奇怪的火箭从天际升空。

[piə] ['ɒdli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə'gen] .
peered oddly over the earth and went down again .
窥视 奇怪 超过 这 地球 和 去 向下 再次 .

他奇怪地俯视着大地，然后又落了下去。

['veri] [fɑː(r)] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː] ['səʊldʒəz] [lɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .
Very far off a few soldiers lit a little fire of their own .
非常 远的 离开 一个 很少 士兵 点燃 一个 小的 火 的 他们的 自己的 .

远处，几个士兵也点燃了一小堆篝火。

[ðə; ði] [naɪt] [gruː] ['kəʊldə(r)] ; [tæp] , [tæp] , [went] ['brəʊkən]['aɪən] .
The night grew colder ; tap , tap , went broken iron .
这 夜晚 生长 更冷 ; 轻敲 , 轻敲 , 去 破碎的 铁 .

夜色渐冷；咚咚，铁器断裂的声音。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['trævələ(r)] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [naɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] [ə'tentɪvli] ,
And at last the traveller stopped in the lonely night and looked round him attentively ,
和 在 最后的 这 游客 停止 在 这 孤独 夜晚 和 看起来 圆形的 他 认真地 ,

最后，旅人在寂静的夜里停了下来，仔细地环顾四周。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] ,
and appeared to be satisfied that he had come within sight of his journey's end ,
和 出现 到 是 使满意 那 他 有 来 之内 视线 的 他的 旅程 结尾 ,

他似乎很满意自己已经看到了旅程的终点。

[ɔːl'ðəʊ] [tuː; tə]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [aɪz] [ðə; ði][spɒt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['difə] [ɪn][nəʊ] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪst] .
although to ordinary eyes the spot to which he had come differed in no way from the rest of the waste .
虽然 到 普通的 眼睛 这 点 到 哪个 他 有 来 不同 在 不 方式 从 这 休息 的 这 浪费 .

虽然在普通人看来，他所到之处与其余的荒地并无二致。

[hiː; hi] [went] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
He went no further , but turned round and round ,
他 去 不 更远 , 但 转向 圆形的 和 圆形的 ,

他没有再往前走，而是原地转了好几圈。

['pɪərɪŋ] [piːs] [baɪ] [piːs] [æt; ət] [ðæt] ['wiːdi] [ænd; ənd] ['kreɪtəd] [ɜːθ] .
peering piece by piece at that weedy and cratered earth .
窥视 片 经过 片 在 那 杂草 和 陨石坑 地球 .

一点一点地凝视着那片杂草丛生、布满陨石坑的地球。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] .
He was looking for the village where he was born .
他 曾是 寻找 为了 这 村庄 在哪里 他 曾是 出生 .

他正在寻找他出生的村庄。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [tuː] ['stɔːri]
The House With Two Storeys
这 房子 和 二 楼层

两层楼的房子

[ai] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [krɔɪsɪlz] .
I came again to Croisilles .
我 来了 再次 到 十字路口 .

我又来到了克鲁瓦西耶。

[ai] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌŋkən] [rəʊd] [ðæt] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][həʊld][ɪn] [sə'pɔ:t] ,
I looked for the sunken road that we used to hold in support ,
我 看起来 为了 这 凹陷 路 那 我们 用过的 到 抓住 在 支持 ,

我寻找着我们过去用来支撑的那条下沉式道路，

[wɪð] [ɪts] [rəʊ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['ʃeltəz] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [kɑ:rvd] [əʊk] [seɪnts] [ə'bʌv]
with its row of little shelters in the bank and the carved oak saints above
和 它是 排 的 小的 避难所 在 这 银行 和 这 雕刻 橡木 圣徒 多于
[ðem; ðəm][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪn] [krɔɪsɪlz] .
them here and there that had survived the church in Croisilles .
他们 这里 和 那里 那 有 幸存下来 这 教会 在 十字路口 .

河岸边有一排排小凉亭，凉亭上方零星散落着从克鲁瓦西耶教堂幸存下来的橡木雕刻圣徒像。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ʃʌt] .
I could have found it with my eyes shut .
我 可以 有 成立 它 和 我的 眼睛 关闭 .

就算闭着眼睛我都能找到。

[wɪð] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən][ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
With my eyes open I could not find it .
和 我的 眼睛 打开 我 可以 不是 寻找 它 .

我睁大眼睛都找不到它。

[ai][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['metld] [rəʊd] [daʊn] [wɪtʃ] ['lɒrɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ]
I did not recognize the lonely metalled road down which lorries were rushing
我 做过 不是 认出 这 孤独 金属 路 向下 哪个 货车 是 匆忙
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪn] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf] ,
for the little lane so full of life ,
为了 这 小的 车道 所以 满的 的 生活 ,

我认不出那条孤零零的柏油路，卡车正沿着它疾驰而去，驶向那条充满生机的小巷。

[hu:z] [wi:l] - [rʌt] [wɜ:(r); wə(r)] [θri:] [j'iəz] [əʊld] .
whose wheel - ruts were three years old .
谁 车轮 - 车辙 是 三 年 老的 .

车辙已有三年历史。

[æz; əz][ai] [geɪzd] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][laɪn] ,
As I gazed about me looking for our line ,
作为 我 凝视 关于 我 寻找 为了 我们的 线 ,

我环顾四周，寻找我们的线路，

[ai] [pɑ:st] [æn; ən][əʊld] [frentʃ] [sə'vɪliən] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] [maʊnd] [ɒv; əv] [waɪt] [stəʊn]
I passed an old French civilian looking down at a slight mound of white stone
我 通过了 一个 老的 法语 平民 寻找 向下 在 一个 轻微 冢 的 白色的 石头
[ðæt] [rəʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['haɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rəʊd] .
that rose a little higher than the road .
那 玫瑰 一个 小的 更高 比 这 路 .

我遇到一位法国老百姓，他正低头看着比路面略高的一小堆白色石头。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'sɜ:tnli] , [wen] [fɜ:st][ai] ['nəʊtɪst] [hɪm] ,
He was walking about uncertainly , when first I noticed him ,
他 曾是 步行 关于 不确定性 , 什么时候 第一的 我 注意到 他 ,

我第一次注意到他时，他正茫然地走来走去。

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] .
as though he was not sure where he was .
作为 尽管 他 曾是 不是 当然 在哪里 他 曾是 .

仿佛他不知道自己身在何处。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [maʊnd] .
But now he stood quite still looking down at the mound .
但 现在 他 站立 相当 仍然 寻找 向下 在 这 冢 .

但现在他却静静地站在那里，低头看着土堆。

“ [vwɑː'lɑː][mɑː] [meisn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Voilà ma maison , ” he said .
“ 瞧! 玛 豪森 , ” 他 说 .

“瞧，我的家，”他说。

[hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] : [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [rɪ'mɑːk] , [ðɪs] ['dʒestʃə(r)] [ðæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd]
He said no more than that : this astounding remark , this gesture that indicated
他 说 不 更多的 比 那 : 这 惊人 评论 , 这 手势 那 表明的
[sʌtʃ] [kə'læməti] ,
such calamity ,
这样的 灾害 ,

他没有再多说什么：这番惊人的言论，这个预示着灾难降临的举动，

[wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['sɪmpli] [meɪd] .
were quite simply made .
是 相当 简单地 制成 .

制作方法非常简单。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [pəʊz] [ðæt] [wiː; wi] ['rɒŋli] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]
There was nothing whatever of theatrical pose that we wrongly associate
那里 曾是 没有什么 任何 的 戏剧 姿势 那 我们 错 联系
[wɪð] [ðə; ði] [frentʃ] ,
with the French ,
和 这 法语 ,

他们身上丝毫没有我们通常误认为法国人身上那种矫揉造作的姿态。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kən'siːl] [ðeə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [les] ['siːkrətli] [ðæn; ðən] [wiː; wi] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ]
because they conceal their emotions less secretly than we ; there were no
因为 他们 隐藏 他们的 情绪 较少的 偷偷 比 我们 ; 那里 是 不
['trædʒɪk] [təʊnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
tragic tones in his voice :
悲惨 音调 在 他的 嗓音 :

因为他们不像我们那样掩饰自己的情绪；他的声音里没有一丝悲伤的语气：

['əʊnli] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [diːp] [ə'fekʃn] [ʃəʊd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [juːst] .
only a trace of deep affection showed in one of the words he used .
仅有的 一个 痕迹 的 深的 感情 显示 在 一 的 这 字 他 用过的 .

他使用的某个词语中，只流露出一丝深情。

[hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mait] [seɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [tʃaɪld] , “ [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['beɪbi] . ”
He spoke as a woman might say of her only child , “ Look at my baby . ”
他 辐 作为 一个 女士 可能 说 的 她 仅有的 孩子 , “ 看 在 我的 婴儿 . ”

他说话的语气就像一个女人看着自己的独生子说：“看看我的宝贝。”

“ [vwɑː'lɑː][mɑː] [meisn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Voilà ma maison , ” he said .
“ 瞧! 玛 豪森 , ” 他 说 .

“瞧，我的家，”他说。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wɒt] [ai] [felt] ;
I tried to say in his language what I felt ;
我 尝试 到 说 在 他的 语言 什么 我 毛毡 ;

我试着用他的语言表达我的感受；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [ə'tempt] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
and after my attempt he spoke of his house .
和 后 我的 试图 他 辐 的 他的 房子 .

我尝试之后，他谈起了他的房子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [əʊld] .

It was very old .

它 曾是 非常 老的 .

它很古老。

[daʊn] [ˌʌndəˈniːθ] , [hiː; hi] [sed] , [ˌaɪ ˈtiː]['deɪtɪd][frɒm; frəm]['fjuːd(ə)l] [taɪmz] ;

Down underneath , he said , it dated from feudal times ;

向下 下 , 他 说 , 它 日期 从 封建 时代 ;

他说，地下部分可以追溯到封建时代；

[ðəʊ] [ai][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] ['weðə(r)] [ɔːl] [ðæt] [leɪ] ['ʌndə(r)] [ðæt] [maʊnd] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]

though I did not quite make out whether all that lay under that mound had been so

尽管 我 做过 不是 相当 制作 出去 无论 全部 那 躺 在下面 那 冢 有 到过 所以

[əʊld][ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi]['əʊnli] [ment] [ðə; ði] ['seləz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

old or whether he only meant the cellars of his house .

老的 或者 无论 他 仅有的 意思是 这 地窖 的 他的 房子 .

虽然我不太确定那堆土下面的东西是否都是那么古老，还是他仅仅指的是他家的地窖。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [haɪ] [haʊs] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː] [ˈstɔːri] [haɪ] .

It was a fine high house , he said , as much as two storeys high .

它 曾是 一个 美好的 高的 房子 , 他 说 , 作为 很多 作为 二 楼层 高的 .

他说，那是一栋漂亮的高楼，足足有两层楼高。

[nəʊ][wʌn] [ðæt] [ɪz][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['fɪfti] [ˈstɔːri] , [nʌn] ['iːv(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [nəʊn]

No one that is familiar with houses of fifty storeys , none even that has known

不 一 那 是 熟悉的 和 房屋 的 五十 楼层 , 没有任何 甚至 那 有 已知

['pæləs] ,

palaces ,

宫殿 ,

凡是熟悉五十层楼房的人，哪怕是见过宫殿的人，都不会这么想。

[wɪl] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] [əʊld] [mænz] ['efəts] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [haʊs] ,

will smile at this old man's efforts to tell of his high house ,

将要 微笑 在 这 老的 男人的 努力 到 告诉 的 他的 高的 房子 ,

看到这位老人努力讲述他那座高大的房子，我会露出微笑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][rəʊz][tuː; tə] [tuː] [ˈstɔːri] [haɪ] ,

and to make me believe that it rose to two storeys high ,

和 到 制作 我 相信 那 它 玫瑰 到 二 楼层 高的 ,

为了让我相信它有两层楼高，

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [təˈgeðə(r)] [baɪ] [ðæt] [sæd] [waɪt] [maʊnd] .

as we stood together by that sad white mound .

作为 我们 站立 一起 经过 那 伤心 白色的 冢 .

我们并肩站在那座悲伤的白色土堆旁。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] [kɪld] .

He told me that his son was killed .

他 讲述 我 那 他的 儿子 曾是 被杀 .

他告诉我他的儿子被杀害了。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪˈzɑːstə(r)] ['streɪndʒli] [dɪd] [nɒt] [muːv] [ˌem ˈiː][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [maʊnd] [ðæt]

And that disaster strangely did not move me so much as the white mound that

和 那 灾难 奇怪的 做过 不是 移动 我 所以 很多 作为 这 白色的 冢 那

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [ˈstɔːri] ,

had been a house and had had two storeys ,

有 到过 一个 房子 和 有 有 二 楼层 ,

奇怪的是，那场灾难并没有像那座曾经是两层楼房的白色土堆那样深深地打动我。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒmən] [tuː; tə] [ˈevri] [frentʃ] [ˈfæməli] [wɪð] [huːz] [ˈfɑːðəz] [ai]
for it seems to be common to every French family with whose fathers I
为了 它 似乎 到 是 常见的 到 每一个 法语 家庭 和 谁 父亲们 我
[hæv; həv] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ˈruːɪnd] [ˈsɪtɪz] [ɔː(r)][ɒn] [ˈbɪzi] [rəʊdz] [ɒv; əv] [frɑːns] .
have chanced to speak in ruined cities or on busy roads of France .
有 偶然 到 说话 在 毁坏 城市 或者 在 忙碌的 道路 的 法国 .

因为我在法国的废墟城市或繁忙的道路上与一些法国父亲交谈过，发现这似乎是每个法国家庭的共同点。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt] [maʊnd] [bɪˈjɒnd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈsʌmwʌn]
He pointed to a huge white mound beyond on the top of which someone
他 尖 到 一个 巨大的 白色的 冢 超过 在 这 顶部 的 哪个 某人
[hæd; həd] [stʌk] [ə; eɪ] [smɔːl] [krɒs] [ɒv; əv] [wʊd] .
had stuck a small cross of wood .
有 卡住 一个 小的 叉 的 木头 .

他指着远处一个巨大的白色土堆，土堆顶上插着一个木制小十字架。

“ [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ The church , ” he said .
“ 这 教会 , ” 他 说 .

“教会，”他说。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [njuː] [ɔːlˈredi] .
And that I knew already .
和 那 我 知道 已经 .

而这一点我早就知道了。

[ɪn] [ˈveri] [ɪnˈædɪkwət] [frentʃ] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [hɪm] .
In very inadequate French I tried to comfort him .
在 非常 不足 法语 我 尝试 到 舒适 他 .

我用蹩脚的法语试图安慰他。

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [frɑːns] [wʊd] [bɪld] [hɪz; ɪz] [haʊs] [əˈgen] .
I told him that surely France would build his house again .
我 讲述 他 那 一定 法国 会 建造 他的 房子 再次 .

我告诉他，法国一定会帮他重建房子。

[pəˈhæps] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈælaɪz] ;
Perhaps even the allies ;
也许 甚至 这 盟国 ;

甚至可能包括盟军；

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪˈliːv] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʌn] [ɪˈnʌf] [ɪf] [wiː; wi] [ˈmɪəli] [draɪv]
for I could not believe that we shall have done enough if we merely drive
为了 我 可以 不是 相信 那 我们 将 有 完毕 足够的 如果 我们 仅仅 驾驶
[ðə; ði][ˈdʒɜːmənz] [aʊt] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] [stɪl] [ˈwɒndərɪŋ]
the Germans out of France and leave this poor old man still wandering
这 德国人 出去 的 法国 和 离开 这 贫穷的 老的 男人 仍然 漫游
[ˈhəʊmləs] .
homeless .
无家可归者 .

因为我无法相信，如果我们仅仅把德国人赶出法国，却让这个可怜的老人继续流落街头，我们就做得足够好了。

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] [krɔɪsɪlz] [wʊd] [stænd] [əˈgen] .
I told him that surely in the future Croisilles would stand again .
我 讲述 他 那 一定 在 这 未来 十字路口 会 站立 再次 .

我告诉他，克鲁瓦西耶将来一定会再次屹立不倒。

[hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ai] [sed] .
He took no interest in anything that I said .
他 采取 不 兴趣 在 任何事物 那 我 说 .

他对我说的话毫无兴趣。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒv; əv] [tuː] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] [ded] ,
His house of two storeys was down , his son was dead ,
他的 房子 的 二 楼层 曾是 向下 , 他的 儿子 曾是 死的 ,

他那栋两层楼的房子倒塌了，他的儿子死了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [krɔɪsɪlz] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ; [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [həʊp]
the little village of Croisilles had gone away ; he had only one hope
这 小的 村庄 的 十字路口 有 已消失 离开 ; 他 有 仅有的 一 希望
[frɒm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
from the future .
从 这 未来 .

克鲁瓦西耶小村庄已经消失了；他对未来只剩下一个希望。

[wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [nɒbd] [stɪk] [ðæt]
When I had finished speaking of the future , he raised a knobbed stick that
什么时候 我 有 完成的 请讲 的 这 未来 , 他 提高 一个 旋钮 戳 那
[hiː; hi] ['kærid] ,
he carried ,
他 携带 ,

当我讲完关于未来的事后，他举起了一根随身携带的带球头的木棍。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪz; ɪz] [sʌnz] [əʊld] [trentʃ] [stɪk] ,
up to the level of his throat , surely his son's old trench stick ,
向上 到 这 等级 的 他的 喉 , 一定 他的 儿子的 老的 沟 戳 ,

一直到他喉咙的高度，肯定是他儿子以前用的战壕棍。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː]['dæŋg(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [strɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,
and there he let it dangle from a piece of string in the handle ,
和 那里 他 让 它 悬挂 从 一个 片 的 细绳 在 这 处理 ,

然后他就把那东西用一根绳子挂在手柄上，让它垂下来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [nek] .
which he held against his neck .
哪个 他 握住 反对 他的 脖子 .

他把它抵在脖子上。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] ['ʃruːdli] [ænd; ənd] [ə'tentɪvli] ['miːnwaɪl] ,
He watched me shrewdly and attentively meanwhile ,
他 观看 我 精明地 和 认真地 同时 ,

与此同时，他敏锐而专注地观察着我。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ai] [mait]
for I was a stranger and was to be taught something I might
为了 我 曾是 一个 陌生人 和 曾是 到 是 教授 某物 我 可能
[nɒt] [nəʊ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [men] [tuː; tə] [lɜːn] .
not know — a thing that it was necessary for all men to learn .
不是 知道 — 一个 事物 那 它 曾是 必要的 为了 全部 男人 到 学习 .

因为我是一个陌生人，要学习一些我可能不知道的东西——一些所有男人都必须学习的东西。

“ [ˌel'iː]['kaɪzə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Le Kaiser , ” he said .
“ 乐 凯撒 , ” 他 说 .

“皇帝,”他说。

“ [jes] ; ” [ai] [sed] , “ [ðə; ði]['kaɪzə(r)] .
“ Yes ; ” I said , “ the Kaiser .
“ 是的 ; ” 我 说 , “ 这 凯撒 .

“是的,”我说，“德皇。”

” [bʌt; bət][ai] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [wɜ:d] ['kaɪzə(r)] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ə'gen] “ [ˌel'i:]['kaɪzə(r)] ,
” But I pronounced the word Kaiser differently from him , and he repeated again “ Le Kaiser ,
” 但 我 发音 这 单词 凯撒 不同 从 他 ， 和 他 重复 再次 “ 乐 凯撒 ，

但我对“凯撒”这个词的发音和他不一样，他又重复了一遍“Le Kaiser”，

” [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌem 'i:] ['kləʊsli] [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [ˌʌndə'stʊd] .
” and watched me closely to be sure that I understood .
” 和 观看 我 密切 到 是 当然 那 我 理解 .

“然后仔细观察我，确保我理解了。”

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] “ ['pɛnˌdu:] ,
And then he said “ Pendu ,
和 然后 他 说 “ pendu ，

然后他说：“彭杜，

” [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [stɪk] ['kwɪvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['dæŋgld] [frɒm; frəm][ɪts] [strɪŋ] .
” and made the stick quiver a little as it dangled from its string .
” 和 制成 这 戳 颤动 一个 小的 作为 它 悬挂着 从 它是 细绳 .

“然后，挂在绳子上的棍子微微颤抖了一下。”

“ [wi:] , ” [ai] [sed] , “ ['pɛnˌdu:] .
“ Oui , ” I said , “ Pendu .
“ 是的 ， ” 我 说 ， “ pendu .

“Oui，”我说，“Pendu。

” [dɪd][ai] [ˌʌndə'stænd] ?
” Did I understand ?
” 做过 我 理解 ?

我明白了吗？

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [kwaɪt][ʃʊə(r)] .
He was not yet quite sure .
他 曾是 不是 然而 相当 当然 .

他还不完全确定。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][æz; əz] [wi:; wi] [stʊd] [ɒn] [ðɪs] [rəʊd] [θru:] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [krɔɪsɪlz] ,
It was important that this thing should be quite decided between us as we stood on this road through what had been Croisilles ,
它 曾是 重要的 那 这 事物 应该 是 相当 决定 之间 我们 作为 我们 站立 在 这 路 通过 什么 有 到过 十字路口 ，

重要的是，我们站在这条曾经是克鲁瓦西耶的路上，把这件事彻底决定好。

[weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [θru:] ['meni] ['sʌni] [j'iəz] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [dwelt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]['si:z(ə)n] [ə'mʌŋst] [ræts] .
where he had lived through many sunny years and I had dwelt for a season amongst rats .
在哪里 他 有 居住地 通过 许多 阳光明媚 年 和 我 有 居住 为了 一个 季节 在 老鼠 .

他曾在那里度过了许多阳光灿烂的岁月，而我则在那里与老鼠为伍，度过了一段时光。

“ ['pɛnˌdu:] ” [hi:; hi] [sed] .
“ Pendu ” he said .
“ pendu ” 他 说 .

“Pendu，”他说。

[jes] , [ai] [ə'gri:d] .
Yes , I agreed .
是的 ， 我 同意 .

是的，我同意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
It was all right .
它 曾是 全部 正确的 .

一切都还好。

[ðə; ði][əʊld][mæn]['ɔːlməʊst] [smaɪld] .
The old man almost smiled .
这 老的 男人 几乎 微笑 .

老人几乎笑了出来。

[ai] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd][wiː; wi][lɪt] [tuː] [frɒm; frəm][æn; ən][ˌæpə'reɪtəs][ɒv; əv][flɪnt]
I offered him a cigarette and we lit two from an apparatus of flint
我 提供 他 一个 卷烟 和 我们 点燃 二 从 一个 设备 的 燧石
[ænd; ənd] [stiːl] [ænd; ənd]['petrəl] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
and steel and petrol that the old man had in his pocket .
和 钢 和 汽油 那 这 老的 男人 有 在 他的 口袋 .

我递给他一支烟，我们用老人口袋里装着的打火石、钢片和汽油制成的装置点燃了两支烟。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːspɔːt] [tuː; tə] [pruːv] , [ai]
He showed me a photograph of himself and a passport to prove , I
他 显示 我 一个 照片 的 他自己 和 一个 护照 到 证明 , 我
[sə'pəʊz] ,
suppose ,
认为 ,

他给我看了他的照片和护照，我想是为了证明什么吧。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][spaɪ] .
that he was not a spy .
那 他 曾是 不是 一个 间谍 .

他不是间谍。

[wʌn][kʊd; kəd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['laɪknəs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][ɒn]
One could not recognize the likeness , for it must have been taken on
一 可以 不是 认出 这 相似 , 为了 它 必须 有 到过 已采取 在
[sʌm; səm] ['hæpɪə] [deɪ] ,
some happier day ,
一些 更快乐 天 ,

人们根本认不出照片上的人是谁，因为这张照片一定是在某个比较快乐的日子里拍摄的。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒv; əv] [tuː] ['stɔːri] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði][rəʊd] .
before he had seen his house of two storeys lying there by the road .
前 他 有 已见 他的 房子 的 二 楼层 说谎 那里 经过 这 路 .

在他看到自己那栋两层楼的房子倒在路边之前。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][spaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
But he was no spy , for there were tears in his eyes ;
但 他 曾是 不 间谍 , 为了 那里 是 眼泪 在 他的 眼睛 ;

但他不是间谍，因为他眼里噙着泪水；

[ænd; ənd] ['prʌʃən] [ai] [θɪŋk] [hæv; həv][nəʊ] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [sɔː] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
and Prussians I think have no tears for what we saw across the village
和 普鲁士人 我 思考 有 不 眼泪 为了 什么 我们 锯 穿过 这 村庄
[ɒv; əv] [krɔɪsɪlz] .
of Croisilles .
的 十字路口 .

我认为普鲁士人对于我们在克鲁瓦西耶村看到的景象不会流泪。

[ai] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [nəʊ][mɔː(r)] ,
I spoke of the rebuilding of his house no more ,
我 辐 的 这 重建 的 他的 房子 不 更多的 ,

我不再提起重建他房子的事了。

[ai] [spəʊk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [krɔɪsɪlz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] ['fjuːtʃə(r)] [j'iəz] ;
I spoke no more of the new Croisilles shining through future years ;
我 辐 不 更多的 的 这 新的 十字路口 灼灼 通过 未来 年 ;

我没有再提及未来几年里崭新的克鲁瓦西耶教堂将如何熠熠生辉;

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,
for these were not the things that he saw in the future ,
为了 这些 是 不是 这 事物 那 他 锯 在 这 未来 ,

因为他预见的未来并非如此。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [mæn] .
and these were not the hopes of the poor old man .
和 这些 是 不是 这 希望 的 这 贫穷的 老的 男人 .

而这并非这位可怜老人的愿望。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [dɑːk] [həʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['ʌðə(r)z] .
He had one dark hope of the future , and no others .
他 有 一 黑暗的 希望 的 这 未来 , 和 不 其他的 .

他对未来只有一种渺茫的希望，除此之外别无其他。

[hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kaɪzə(r)] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɒŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [krɔɪsɪlz] .
He hoped to see the Kaiser hung for the wrong he had done to Croisilles .
他 希望 到 看 这 凯撒 悬挂 为了 这 错误的 他 有 完毕 到 十字路口 .

他希望看到德皇因对克罗瓦西耶犯下的罪行而被绞死。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [həʊp] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] .
It was for this hope he lived .
它 曾是 为了 这 希望 他 居住地 .

他正是怀着这个希望而活。

['mædəm] [ɔː(r)] [seɪ'njɔːr] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [fɑː(r)] ['kʌntri] , [huː] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [wɜːdz] ,
Madame or señor of whatever far country , who may chance to see these words ,
夫人 或者 先生 的 任何 远的 国家 , WHO 可能 机会 到 看 这些 字 ,

尊敬的女士或先生，无论您来自何方，若有幸看到这些文字，

[bleɪm] [nɒt] [ðɪs] [əʊld] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɪəs] [həʊp] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] .
blame not this old man for the fierce hope he cherished .
责备 不是 这 老的 男人 为了 这 凶猛的 希望 他 珍爱 .

不要责怪这位老人心中怀有强烈的希望。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [həʊp] [hiː; hi] [hæd; həd] .
It was the only hope he had .
它 曾是 这 仅有的 希望 他 有 .

这是他唯一的希望。

[juː; jʊ] , ['mædəm] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːd(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [ɔːl] [nəʊ] [juː; jʊ] ,
You , Madame , with your garden , your house , your church , the village where all know you ,
你 , 夫人 , 和 你的 花园 , 你的 房子 , 你的 教会 , 这 村庄 在哪里 全部 知道 你 ,

夫人，您拥有花园、您的房子、您的教堂，以及所有人都认识您的村庄。

[juː; jʊ] [meɪ] [həʊp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd] , [ðeə(r)] [ɪz] [waɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [həʊp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['fjuːtʃə(r)] .
you may hope as a Christian should , there is wide room for hope in your future .
你 可能 希望 作为 一个 基督教 应该 , 那里 是 宽的 房间 为了 希望 在 你的 未来 .

作为一名基督徒，你理应抱有希望，你的未来充满希望。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði]['siːz(ə)nz] [muːv] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ɡɑːd(ə)n] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['bɪzi] [jɔː'self] [wɪð]
You shall see the seasons move over your garden , you shall busy yourself with
你 将 看 这 季节 移动 超过 你的 花园 ， 你 将 忙碌的 你自己 和
[jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ,
your home ,
你的 家 ，

你将看到四季在你的花园中更迭，你将忙于家务。

[ænd; ənd] [spiːk] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbɜːrz] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [smɔːl] [dʒɔɪz] , [ænd; ənd]
and speak and share with your neighbours innumerable small joys , and
和 说话 和 分享 和 你的 邻居 无数 小的 喜悦 ， 和
[faɪnd][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['bjuːti] ,
find consolation and beauty ,
寻找 安慰 和 美丽 ，

与邻居们交谈，分享无数的小快乐，从中寻找慰藉和美好。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [rest] , [ɪn][ænd; ənd][ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [huːz] ['spaɪə(r)][juː; jʊ] [siː] [frɒm; frəm]
and at last rest , in and around the church whose spire you see from
和 在 最后的 休息 ， 在 和 大约 这 教会 谁 尖塔 你 看 从
[jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .
your home .
你的 家 .

最终安息于教堂内外，从你家中就能看到教堂的尖顶。

[juː; jʊ] , [seɪ'njɔːr] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [pə'hæps] ['ɡrəʊɪŋ] [ʌp] , [pə'hæps] ['weərɪŋ] [ɔːl'redi] [sʌm; səm]
You , señor , with your son perhaps growing up , perhaps wearing already some
你 ， 先生 ， 和 你的 儿子 也许 生长 向上 ， 也许 穿着 已经 一些
[sɔːd] [ðæt] [juː; jʊ][wɔː(r)] [wʌns] ,
sword that you wore once ,
剑 那 你 穿着 一次 ，

先生，您的儿子或许正在长大，或许已经佩戴着您曾经佩戴过的宝剑。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɜːn] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['meməriz] [ɔː(r)] [lʊk] [wɪð] [həʊp][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]
you can turn back to your memories or look with hope to the future
你 能 转动 后退 到 你的 回忆 或者 看 和 希望 到 这 未来
[wɪð] ['iːkwəl] [iːz] .
with equal ease .
和 平等的 舒适 .

你可以同样轻松地重温旧梦，也可以满怀希望地展望未来。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [ai] [met] [ɪn] [krɔɪsɪlz] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl] .
The man that I met in Croisilles had none of these things at all .
这 男人 那 我 遇见 在 十字路口 有 没有任何 的 这些 事物 在 全部 .

我在克鲁瓦西耶遇到的那个人完全没有这些东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [wʌn] [həʊp] ['əʊnli] .
He had that one hope only .
他 有 那 一 希望 仅有的 .

他只剩下这一个希望了。

[duː; də] [nɒt] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɔː(r)] [vəʊt] ,
Do not , I pray you , by your voice or vote ,
做 不是 ， 我 祈祷 你 ， 经过 你的 嗓音 或者 投票 ，

我恳求你们，不要用你们的声音或选票来表达这种意愿。

[ɔː(r)][baɪ] ['eni] ['paʊə(r)][ɔː(r)] ['ɪnfluəns] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ,
or by any power or influence that you have ,
或者 经过 任何 力量 或者 影响 那 你 有 ，

或者利用你所拥有的任何权力或影响力，

[du:; də] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['frentʃmən] [ðə; ði]['əʊnli]['lɪt(ə)l]
do anything to take away from this poor old Frenchman the only little
做 任何事物 到 拿 离开 从 这 贫穷的 老的 法国人 这 仅有的 小的
[həʊp] [hi:; hi][hæz; həz] [left] .
hope he has left .
希望 他 有 左边 .

不惜一切代价，夺走这位可怜的法国老者仅存的一点希望。

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['trɪviəl] [hɪz; ɪz] [ɒd] [həʊp] [ə'pɪəz] [tu:; tə][ju:; jʊ] [kəm'peəd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [haɪ]
The more trivial his odd hope appears to you compared with your own high
这 更多的 琐碎的 他的 奇怪的 希望 出现 到 你 比较的 和 你的 自己的 高的
[həʊps] [ðæt] [kʌm] [səʊ] ['i:zəli] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'mʌŋst] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['fi:ldz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ,
hopes that come so easily to you amongst all your fields and houses ,
希望 那 来 所以 容易地 到 你 在 全部 你的 字段 和 房屋 ,

与你拥有众多田地和房屋后轻易涌现的远大抱负相比，他那古怪的希望在你看来越是微不足道，

[ðə; ði][mɔ:(r)]['kru:əl][ə; eɪ] [θɪŋ] [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪm] .
the more cruel a thing must it be to take it from him .
这 更多的 残忍的 一个 事物 必须 它 是 到 拿 它 从 他 .

从他身上夺走它，该是多么残忍的事情啊。

[ai] ['lɜ:nɪd] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [krɔɪsɪlz] ,
I learned many things in Croisilles ,
我 学习 许多 事物 在 十字路口 ,

我在克鲁瓦西耶学到了很多东西，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ðɪs] [streɪndʒ][wʌn][ðə; ði][əʊld][mæn] [tɔ:t] [ˌem 'i:] .
and the last of them is this strange one the old man taught me .
和 这 最后的 的 他们 是 这 奇怪的 一 这 老的 男人 教授 我 .

最后一个是老人教我的这个奇怪的咒语。

[ai] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,
I turned and shook hands with him and said good - bye ,
我 转向 和 摇晃 双手 和 他 和 说 好的 - 再见 ,

我转身和他握手道别。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ə'gen] ['aʊə(r)][əʊld] [frʌnt] [laɪn] [ðæt] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][həʊld]['əʊvə(r)]
for I wished to see again our old front line that we used to hold over
为了 我 希望 到 看 再次 我们的 老的 正面 线 那 我们 用过的 到 抓住 超过
[ðə; ði] [hɪl] ,
the hill ,
这 爬坡道 ,

因为我希望再次看到我们过去坚守的山丘前线。

[naʊ] ['empti] , ['saɪlənt][æt; ət][lɑ:st] .
now empty , silent at last .
现在 空的 , 沉默的 在 最后的 .

现在空无一人，终于安静了。

“ [ðə; ði] [bɒʃ] [ɪz] [dɪ'fi:tɪd] , ” [ai] [sed] .
“ The Boche is defeated , ” I said .
“ 这 波切 是 战败 , ” 我 说 .

“德国佬战败了，”我说。

“ [veɪnku:] , [veɪnku:] , ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
“ Vaincu , vaincu , ” he repeated .
“ vaincu , vaincu , ” 他 重复 .

“Vaincu，vaincu，”他重复道。

[ænd; ənd] [ai] [left] [hɪm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [laɪk] ['hæpinəs] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tɪəfl] [aɪz] .
And I left him with something almost like happiness looking out of his tearful eyes .
和 我 左边 他 和 某物 几乎 喜欢 幸福 寻找 出去 的 他的 内牛满面 眼睛 .

我离开时，他眼中含着泪，却流露出近乎幸福的神情。

['bɜːməndzi] ['vɜːsəs] [wɜːtəmbɜːg]
Bermondsey versus Wurtemburg
伯蒙德西 相对 符腾堡

伯蒙德西对阵符腾堡

[ðə; ði] [triːz] [gruː] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] ['θɪnə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , [ðen] [siːst] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
The trees grew thinner and thinner along the road , then ceased altogether ,
这 树木 生长 更薄 和 更薄 沿着 这 路 , 然后 停止 共 ,

路边的树木越来越稀疏，最后完全消失了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [sɔː] ['ælbət] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['mɜːdə] [triːz] ,
and suddenly we saw Albert in the wood of the ghosts of murdered trees ,
和 突然 我们 锯 阿尔伯特 在 这 木头 的 这 鬼魂 的 被谋杀 树木 ,

突然，我们在被谋杀树木的幽灵树林里看到了阿尔伯特。

[ɔːl] [greɪ] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] .
all grey and deserted .
全部 灰色的 和 荒凉的 .

一片灰蒙蒙的，荒凉萧瑟。

[dɪsendɪŋ] ['ɪntuː] ['ælbət] [pɑːst] [triːz] [ɪn] [ðeə(r)] ['ægəni] [wiː; wi] [keɪm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ɒn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .
Descending into Albert past trees in their agony we came all at once on the houses :
下降 进入 阿尔伯特 过去的 树木 在 他们的 痛苦 我们 来了 全部 在 一次 在 这 房屋 .

我们沿着阿尔伯特大道向下走，经过那些痛苦挣扎的树木，一下子就来到了房屋前。

[juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] [fɑː(r)] [ɒf] [æz; əz] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] ;
You did not see them far off as in other cities ;
你 做过 不是 看 他们 远的 离开 作为 在 其他 城市 ;

你没有像在其他城市那样远远地看到它们；

[wiː; wi] [keɪm] [ɒn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʌm] [ɒn] [ə; eɪ] [kɔːps] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] .
we came on them all at once as you come on a corpse in the grass .
我们 来了 在 他们 全部 在 一次 作为 你 来 在 一个 尸体 在 这 草 .

我们像看到草丛里的尸体一样，一下子就扑向了他们。

[wiː; wi] [stɒpt] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['plɑːstə(r)] [mɑːkt] [ɒf] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [greɪt] [stəʊnz] ,
We stopped and stood by a house that was covered with plaster marked off to look like great stones ,
我们 停止 和 站立 经过 一个 房子 那 曾是 涵盖 和 石膏 标记 离开 到 看 喜欢 伟大的 石头 ,

我们停下脚步，站在一栋外墙抹着灰泥、形状像大石头的房子旁。

[ɪts] ['pɪtɪf(ə)l] [prɪ'tens] [leɪd] [beə(r)] , [ðə; ði] [sleɪts] [gɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [gɒn] ,
its pitiful pretence laid bare , the slates gone and the rooms gone ,
它是 可怜 虚伪 铺设 裸 , 这 石板 已消失 和 这 房间 已消失 ,

它那可悲的伪装被彻底揭穿，石板消失了，房间也消失了。

[ðə; ði] ['plɑːstə(r)] [ɔːl] ['pɪtɪd] [wɪð] ['ʃræpnəl] .
the plaster all pitted with shrapnel .
这 石膏 全部 凹坑 和 弹片 .

石膏上布满了弹片造成的坑洞。

[nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æn; ən]['aɪən] ['reɪlɪŋ] , [ə; eɪ][hænd] - [reɪl] [bləʊn] [ðeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [brɪdʒ]
Near it lay an iron railing , a hand - rail blown there from the railway bridge
靠近 它 躺 一个 铁 栏杆 , 一个 手 - 轨 吹 那里 从 这 铁路 桥
;
;
;

附近躺着一根铁栏杆，那是从铁路桥上吹下来的扶手；

[ə; eɪ] ['ʃræpnəl] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ɪts] ['twɪstɪd] [stem] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
a shrapnel bullet had passed through its twisted stem as though it had
一个 弹片 子弹 有 通过了 通过 它是 扭曲 干 作为 尽管 它 有
[gɒn] [θruː] ['bʌtə(r)] .
gone through butter .
已消失 通过 黄油 .

一枚弹片子弹穿过它扭曲的茎杆，就像穿过黄油一样轻松。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][hænd] - [reɪl] [leɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stiːl] [sə'pɔːrts] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]
And beside the hand - rail lay one of the great steel supports of the bridge
和 旁 这 手 - 轨 躺 一 的 这 伟大的 钢 支持 的 这 桥
[ðæt] [hæd; həd] ['fləʊtɪd] [ðeə(r)][ə'pɒn][sʌm; səm] ['fleɪmɪŋ] [drɑːft] ;
that had floated there upon some flaming draught ;
那 有 漂浮 那里 之上 一些 炽盛 草稿 ;

扶手旁边躺着桥梁的一根巨大的钢制支架，它曾被某种燃烧的气流吹到那里；

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bent][ænd; ənd] [splei] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['slendə(r)]
the end of it bent and splayed as though it had been a slender
这 结尾 的 它 弯曲 和 摊开 作为 尽管 它 有 到过 一个 苗条
[keɪn] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [ʃʌvd] [tuː] [hɑːd]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] .
cane that someone had shoved too hard into the earth .
甘蔗 那 某人 有 推搡 也 难的 进入 这 地球 .

它的末端弯曲并散开，就像一根细长的手杖被人用力插进土里一样。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fɔːs] [ə'brɔːd] [ɪn] ['ælbət] [ðæt] [kʊd; kəd][duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] ,
There had been a force abroad in Albert that could do these things ,
那里 有 到过 一个 力量 国外 在 阿尔伯特 那 可以 做 这些 事物 ,

在阿尔伯特，国外曾存在一股能够做这些事情的势力。

[æn; ən]['aɪən] [fɔːs] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)]['aɪən] ,
an iron force that had no mercy for iron ,
一个 铁 力量 那 有 不 怜悯 为了 铁 ,

一支对钢铁毫不留情的铁腕部队，

[ə; eɪ] ['maɪti] [mə'kænɪkl] [kən'traɪvəns] [ðæt] [kʊd; kəd] [teɪk] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə]
a mighty mechanical contrivance that could take machinery and pull it all to
一个 强大的 机械的 装置 那 可以 拿 机械 和 拉 它 全部 到
['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [teɪks] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][tuː; tə] ['piːsɪz] ['pet(ə)l][baɪ]['pet(ə)l] .
pieces in a moment as a child takes a flower to pieces petal by petal .
件 在 一个 片刻 作为 一个 孩子 需要 一个 花 到 件 花瓣 经过 花瓣 .

一种威力强大的机械装置，可以瞬间将机器全部拆解成碎片，就像孩子一片一片地摘花瓣一样。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːs] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] [wɒt] [tʃɑːns] [hæd; həd][mæn] ?
When such a force was abroad what chance had man ?
什么时候 这样的 一个 力量 曾是 国外 什么 机会 有 男人 ?

当这样一股力量横行时，人类还有什么胜算？

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ə'pɒn] ['ælbət] ['sʌd(ə)nli] ,
It had come down upon Albert suddenly ,
它 有 来 向下 之上 阿尔伯特 突然 ,

它突然降临到阿尔伯特身上。

[ænd; ənd] ['reɪlweɪ] [laɪnz] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [hæd; həd] [druːp] [ænd; ənd] ['wɪðəd] [ænd; ənd][ðə; ði]
and railway lines and bridges had drooped and withered and the
和 铁路 线条 和 桥梁 有 下垂 和 干枯 和 这
['haʊzɪz] [hæd; həd] [stuːpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['blɑːstɪŋ] [hiːt] ,
houses had stooped down in the blasting heat ,
房屋 有 弯腰 向下 在 这 爆破 热 ,

铁路和桥梁都已坍塌破败，房屋也在烈日下倾斜。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ætɪtjuːd] [ai] [faʊnd] [ðem; ðəm] [stɪl] , [wɔːn] - [aʊt] , ['melənkəli] [hiːps] [ˌəʊvə'kʌm]
and in that attitude I found them still , worn - out , melancholy heaps overcome
和 在 那 态度 我 成立 他们 仍然 , 磨损 - 出去 , 忧郁 堆积如山 克服
[baɪ][dɪ'zɑːstə(r)] .
by disaster .
经过 灾难 .

我发现他们依然是那副疲惫不堪、愁容满面的样子，仿佛被灾难击垮了一般。

['piːsɪz] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['rʌsl] [ə'baʊt] [laɪk] ['fʊtsteps] , [dɜːt] ['kʌvəd] [ðə; ði]['ruːɪnz] ,
Pieces of paper rustled about like footsteps , dirt covered the ruins ,
件 的 纸 沙沙作响 关于 喜欢 脚步声 , 污垢 涵盖 这 废墟 ,

纸片沙沙作响，如同脚步声，废墟上覆盖着泥土。

['frægmənts][ɒv; əv] ['rʌsti] [ʃelz] [leɪ] [æz; əz] [ʌn'saɪtli] [ænd; ənd] ['dɜːti] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
fragments of rusty shells lay as unsightly and dirty as that which they had
片段 的 生锈的 贝壳 躺 作为 难看的 和 肮脏的 作为 那 哪个 他们 有
[dɪ'strɔɪd] .
destroyed .
损毁 .

锈迹斑斑的炮弹碎片散落在地，和它们摧毁的物体一样，既难看又肮脏。

[kliːnd] [ʌp] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] , [ænd; ənd] [praɪst] [æt; ət][hɑːf] [ə; eɪ] [kraʊn] [ə'piːs] ,
Cleaned up and polished , and priced at half a crown apiece ,
已清洗 向上 和 抛光 , 和 定价 在 一半 一个 王冠 一块 ,

清洗抛光后，每个售价半克朗。

[ðiːz] ['frægmənts] [meɪ] [lʊk] [rəʊ'mæntɪk][sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [ʃɒp] ,
these fragments may look romantic some day in a London shop ,
这些 片段 可能 看 浪漫的 一些 天 在 一个 伦敦 店铺 ,

这些碎片或许有一天会在伦敦的某家商店里显得浪漫动人。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] ['ælbət] [ðeɪ] [lʊk] [ˌʌn'kliːn] [ænd; ənd][ʌn'taɪdi] ,
but to - day in Albert they look unclean and untidy ,
但 到 - 天 在 阿尔伯特 他们 看 不洁 和 凌乱 ,

但如今在阿尔伯特，它们看起来又脏又乱。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃiːp] [naɪf] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['məːdə] ['wʊmənz] [rɪbz] ,
like a cheap knife sticking up from a murdered woman's ribs ,
喜欢 一个 便宜的 刀 粘性 向上 从 一个 被谋杀 女性的 肋骨 ,

就像一把廉价的刀插在被谋杀女人的肋骨上一样，

[huːz] [dres] [ɪz] [lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
whose dress is long out of fashion .
谁 裙子 是 长的 出去 的 时尚 .

她的穿着早已过时。

[ðə; ði] [steɪl] [smel] [ɒv; əv][wɔː(r)][ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] .
The stale smell of war arose from the desolation .
这 陈旧 闻 的 战争 出现 从 这 荒凉 .

战争的腐臭味从荒凉的土地上散发出来。

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['helmɪt] [dint] [ɪn] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] ['bəʊlə(r)] , [bʌt; bət] ['trædʒɪk] [nɒt] [əb'sɜːd] ,
A British helmet dinted in like an old bowler , but tragic not absurd ,
一个 英国 头盔 凹陷 在 喜欢 一个 老的 保龄球手 , 但 悲惨 不是 荒诞 ,

一顶英国头盔凹陷得像个老式圆顶礼帽，但这很悲惨，并不荒唐。

[leɪ] [nɪə(r)] [ə; eɪ] ['bærəl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tiːpɒt] .
lay near a barrel and a teapot .
躺 靠近 一个 桶 和 一个 茶壶 .

躺在木桶和茶壶旁边。

[ɒn] [ə; eɪ] [wɔːl] [ðæt] [rəʊz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['dɜːti] [ænd; ənd] [smæʃt] ['rɑːftəz] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n]
On a wall that rose above a heap of dirty and smashed rafters was written
在 一个 墙 那 玫瑰 多于 一个 堆 的 肮脏的 和 粉碎 椽子 曾是 书面
[ɪn] [red] [peɪnt] - [ai] . [em] . [biː] . [keɪ] . - .
in red paint KOMPe I . M . B . K . 184 .
在 红色的 画 - 我 . M . B . K . - .

在一堆肮脏破碎的椽木之上，一面墙上用红色油漆写着 KOMPe IMBK 184。

[ðə; ði] [red] [peɪnt] [hæd; həd] [drip] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] [frɒm; frəm] ['evri] ['letə(r)] .
The red paint had dripped down the wall from every letter .
这 红色的 画 有 滴落 向下 这 墙 从 每一个 信 .

红色油漆从墙上的每个字母处滴落下来。

['verɪli] [wiː; wi] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] .
Verily we stood upon the scene of the murder .
确实 我们 站立 之上 这 场景 的 这 谋杀 .

我们确实站在了谋杀现场。

['ɒpəzɪt] [ðəʊz] [red] ['lɛtəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Opposite those red letters across the road was a house with traces of a
对面的 那些 红色的 信件 穿过 这 路 曾是 一个 房子 和 痕迹 的 一个
['plez(ə)nt] ['ɔːnəmənt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [sɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
pleasant ornament below the sills of the windows ,
令人愉快的 装饰品 以下 这 门槛 的 这 视窗 ,

马路对面，与那些红色字母相对的是一栋房子，窗台下方隐约可见精美的装饰痕迹。

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [greɪps] [ænd; ənd] [vaɪn] .
a design of grapes and vine .
一个 设计 的 葡萄 和 藤 .

葡萄和藤蔓图案。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [stʌk] [ʌp] [ə; eɪ] ['wʊdn] [buːt] [ɒn] [ə; eɪ] [peg] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Someone had stuck up a wooden boot on a peg outside the door .
某人 有 卡住 向上 一个 木制的 启动 在 一个 钉子 外部 这 门 .

有人把一只木靴挂在门外的钉子上。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['tʃɪəri] [dɪ'zaɪn] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] .
Perhaps the cheery design on the wall attracted me .
也许 这 欢快的 设计 在 这 墙 吸引 我 .

或许是墙上明快的图案吸引了我。

[ai] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .
I entered the house and looked round .
我 进入 这 房子 和 看起来 圆形的 .

我走进房子，环顾四周。

[ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [ʃel] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'kæntə(r)] , ['əʊnli] [tʃɪpt] [æt; ət]
A chunk of shell lay on the floor , and a little decanter , only chipped at
一个 块 的 壳 躺 在 这 地面 , 和 一个 小的 醒酒器 , 仅有的 缺口 在
[ðə; ði] [lɪp] ,
the lip ,
这 唇 ,

地板上散落着一块贝壳碎片，还有一个小醒酒器，只有瓶口缺了一块。

[ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hævəsæk] [ɒv; əv] [hɔːs] - [skɪn] .
and part of a haversack of horse - skin .
和 部分 的 一个 手提袋 的 马 - 皮肤 .

还有一部分马皮帆布背包。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [taɪlz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [bʌt; bət] [draɪ] [mʌd] ['berid] [ðem; ðəm] [diːp] :
There were pretty tiles on the floor , but dry mud buried them deep :
那里 是 漂亮的 瓷砖 在 这 地面 , 但 干燥 泥 埋葬 他们 深的 :

地板上原本铺着漂亮的瓷砖，但都被干涸的泥浆深深掩埋了：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [eɪdʒ] - [əʊld] [dɜːt] [ðæt] ['gæðəz] [ɪn] ['templz] [ɪn] ['æfrɪkə] .
it was like the age - old dirt that gathers in temples in Africa .
它 曾是 喜欢 这 年龄 - 老的 污垢 那 聚集 在 寺庙 在 非洲 .

它就像非洲寺庙里积聚的古老尘土。

[ə; eɪ] [mænz] ['weɪskəʊt] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [steɪz] :
A man's waistcoat lay on the mud and part of a woman's stays :
一个 男人的 马甲 躺 在 这 泥 和 部分 的 一个 女性的 停留 :

一件男士背心和一件女士束身衣的一部分散落在泥地上：

[ðə; ði] ['weɪskəʊt] [wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [kept] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndez] .
the waistcoat was black and was probably kept for Sundays .
这 马甲 曾是 黑色的 和 曾是 大概 保留 为了 星期日 .

那件背心是黑色的，可能是星期天穿的。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] ,
That was all that there was to see on the ground floor ,
那 曾是 全部 那 那里 曾是 到 看 在 这 地面 地面 ,

这就是一楼所有可看的东西了。

[nəʊ] [mɔː(r)] ['flɒtsəm] [ðæn; ðən] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðiːz] [deɪz] [frɒm; frəm] [piːs] .
no more flotsam than that had come down to these days from peace .
不 更多的 废料 比 那 有 来 向下 到 这些 天 从 和平 .

和平时期，再也没有留下比这更多的残骸了。

[ə; eɪ] [fə'lɔːn] ['steəweɪ] [traɪd] [stɪl] [tuː; tə] [wɪnd] [ˌʌp'steəz] .
A forlorn stairway tried still to wind upstairs .
一个 绝望 楼梯 尝试 仍然 到 风 楼上 .

一条破败的楼梯仍在蜿蜒向上。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
It went up out of a corner of the room .
它 去 向上 出去 的 一个 角落 的 这 房间 .

它从房间的角落里升了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] ,
It seemed still to believe that there was an upper storey ,
它 似乎 仍然 到 相信 那 那里 曾是 一个 上 层 ,

它似乎仍然相信还有楼上。

[stɪl] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [haʊs] ,
still to feel that this was a house ,
仍然 到 感觉 那 这 曾是 一个 房子 ,

仍然感觉这是一栋房子，

[ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [həʊp] [ɪn] [ðə; ði] [twɪsts] [ɒv; əv] [ðæt] ['bætəd] ['steəkeɪs] [ðæt] [men] [wʊd] [jet]
there seemed a hope in the twists of that battered staircase that men would yet
那里 似乎 一个 希望 在 这 曲折 的 那 伤痕累累 楼梯 那 男人 会 然而
[kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [siːk] [sliːp] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['brəʊkən] [steps] ;
come again and seek sleep at evening by way of those broken steps ;
来 再次 和 寻找 睡觉 在 晚上 经过 方式 的 那些 破碎的 步骤 ;

在那条破旧楼梯的蜿蜒曲折中，似乎蕴藏着一丝希望，那就是人们终有一天会再次来到这里，沿着这些残破的台阶在夜晚寻求安眠；

[ðə; ði] [hænd] - [reɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bænɪstəz] [stɹ'iːmd] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] ,
the hand - rail and the banisters streamed down from the top ,
这 手 - 轨 和 这 栏杆 流媒体 向下 从 这 顶部 ,

扶手和栏杆从顶部垂下来，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] [lɔl] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ruːm] [ə'bʌv] [ðəʊz] ['eɪmləs] [steps] ,
a woman's dress lolled down from the upper room above those aimless steps ,
一个 女性的 裙子 懒散地 向下 从 这 上 房间 多于 那些 漫无目的的 步骤 ,

一件女式连衣裙从楼上房间那漫无目的的台阶上方垂了下来。

[ðə; ði] [lɑːðz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [geip] , [ðə; ði] ['plɑːstə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] ;
the laths of the ceiling gaped , the plaster was gone ;
这 木条 的 这 天花板 张开的 , 这 石膏 曾是 已消失 ;

天花板的木条出现了缝隙，石膏都掉了；

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [həʊps] [men] [həʊp] [ðæt] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] [fʊl'fɪld] ,
of all the hopes men hope that can never be fulfilled ,
的 全部 这 希望 男人 希望 那 能 绝不 是 已完成 ,

在所有人类希望中，那些永远无法实现的希望，

[ɒv; əv] [ɔːl] [dɪ'zaɪr] [ðæt] ['evə(r)] [kʌm] [tuː] [leɪt] ,
of all desires that ever come too late ,
的 全部 欲望 那 曾经 来 也 晚的 ,

所有那些总是来得太晚的愿望中，

[məʊst] ['fjuːtaɪl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊp] [ɪk'sprest] [baɪ] [ðæt] ['stɛrˌweɪz] ['pɒstʃə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [ə; eɪ] ['fæməli] [wʊd] [kʌm] [həʊm] [ðeə(r)] [ə'gen] [ɔː(r)] [tred] [ðəʊz] [steps] [wʌns] [mɔː(r)] .
most futile was the hope expressed by that stairway's posture that ever a family would come home there again or tread those steps once more .
最多 徒劳 曾是 这 希望 表达 经过 那 楼梯的 姿势 那 曾经 一个 家庭 会 来 家 那里 再次 或者 踏 那些 步骤 一次 更多的 .

最徒劳的是，那座楼梯的姿态所表达的希望：希望有朝一日，会有一个家庭再次回到那里，或者再次踏上这些台阶。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ɪn] [sʌm; səm] [fɑː(r)] ['kʌntri] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] , [huː] [hæz; həz] [nɒt] [siːn] ['ælbət] ,
And , if in some far country one should hope , who has not seen Albert ,
和 , 如果 在 一些 远的 国家 一 应该 希望 , WHO 有 不是 已见 阿尔伯特 ,

而且，如果在某个遥远的国度里，有人抱有希望，谁又没有见过艾伯特呢?

[aʊt] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
out of compassion for these poor people of France ,
出去 的 同情 为了 这些 贫穷的 人们 的 法国 ,

出于对法国这些贫困人民的同情，

[ðæt] [weə(r)] [ə; eɪ] ['steəkeɪs] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ðəʊz] [huː] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [ə'gen] ,
that where a staircase still remains there may be enough of a house to shelter those who called it home again ,
那 在哪里 一个 楼梯 仍然 遗迹 那里 可能 是 足够的 的 一个 房子 到 庇护所 那些 WHO 称为 它 家 再次 ,

如果楼梯依然存在，那么房子可能还足够容纳那些曾经把这里当作家的人们。

[ai] [wɪl] [tel] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] : [ðeə(r)] [bluː] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [haʊs] [ðə; ði] [seɪm] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [ˌaʊt'saɪd] ,
I will tell one thing more : there blew inside that house the same wind that blew outside ,
我 将要 告诉 一 事物 更多的 : 那里 吹 里面 那 房子 这 相同的 风 那 吹 外部 ,

我还要补充一点：屋里吹的风和屋外吹的风是一样的。

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['wɔndə] [friː] ['əʊvə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] [pleɪnz] ['wɔndə] [ˌʌn'tʃekt] [θruː] [ðæt] [haʊs] ;
the wind that wandered free over miles of plains wandered unchecked through that house ;
这 风 那 漫步 自由的 超过 英里 的 平原 漫步 未经核实 通过 那 房子 ;

自由吹拂过数英里平原的风，也不受阻碍地吹进了那栋房子；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɪn'dɔːz] [ɔː(r)] [ˌaʊt'dɔːz] ['eni] [mɔː(r)] .
there was no indoors or outdoors any more .
那里 曾是 不 室内 或者 户外 任何 更多的 .

室内和室外之分已经不存在了。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [stʊd] ,
And on the wall of the room in which I stood ,
和 在 这 墙 的 这 房间 在 哪个 我 站立 ,

在我所站的房间的墙上，

['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['praʊdli] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]['rɛdʒəmənts] [neɪm] , [ðə; ði] 156th - .
someone had proudly written his regiment's name , The 156th Wurtemburgers .
某人 有 自豪地 书面 他的 该团的 姓名 , 这 156th - .

有人自豪地写下了他所在团的名字：第156符腾堡团。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [tʃɔːk] ;
It was written in chalk ;
它 曾是 书面 在 粉笔 ;

是用粉笔写的；

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][mæn][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː] [wɜːdz] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]
and another man had come and had written two words before it
和 其他 男人 有 来 和 有 书面 二 字 前 它
[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'kɔːdɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['redʒɪmənt] [tuː] .
and had recorded the name of his own regiment too .
和 有 记录 这 姓名 的 他的 自己的 团 也 .

还有另一个人来了，在它前面写了两个字，还记录了他自己所在团的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [rɪ'meɪnz] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [tuː] [men][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
And the writing remains after these two men are gone ,
和 这 写作 遗迹 后 这些 二 男人 是 已消失 ,

即使这两个人去世后，这些文字仍然留存了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊnli] [haʊs] [ɪz]['saɪlənt][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]
and the lonely house is silent but for the wind and the things that
和 这 孤独 房子 是 沉默的 但 为了 这 风 和 这 事物 那
[kriːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bləʊz] ,
creak as it blows ,
吱嘎声 作为 它 打击 ,

孤零零的房子里一片寂静，只有风声和风吹过时发出的吱嘎声。

[ðə; ði]['əʊnli] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs] , [ɪz] [ðɪs] ['maɪti] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðɪs] [reə(r)][laɪn]
the only message of this deserted house , is this mighty record , this rare line
这 仅有的 信息 的 这 荒凉的 房子 , 是 这 强大的 记录 , 这 稀有的 线
[ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
of history ,
的 历史 ,

这座废弃房屋留下的唯一信息，就是这份意义非凡的记录，这段罕见的历史。

[ɪl] - ['rɪt(ə)n] : “ [lɒst] [baɪ][ðə; ði] 156th - , [ˌriː'teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['bɜːməndzi]
['bʌtəflaɪz] .
ill - written : “ Lost by the 156th Wurtemburgers , retaken by the Bermondsey Butterflies .
患病的 - 书面 : “ 丢失的 经过 这 156th - , 重新夺回 经过 这 伯蒙德西 蝴蝶 .

写得不好：“被第 156 符腾堡步兵团失去，被伯蒙德西蝴蝶团夺回。

” [tuː] [men] [rəʊt] [ðæt] ['sentəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
” Two men wrote that sentence between them .
” 二 男人 写道 那 句子 之间 他们 .

“这句话是两个人共同写的。”

[ænd; ənd] , [æz; əz] [wɪð] ['həʊmə(r)] , [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
And , as with Homer , no one knows who they were .
和 , 作为 和 荷马 , 不 一 知道 WHO 他们 是 .

就像荷马笔下的人物一样，没有人知道他们是谁。

[ænd; ənd] ; [laɪk] ['həʊmə(r)] , [ðeə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['epɪk] .
And ; like Homer , their words were epic .
和 ; 喜欢 荷马 , 他们的 字 是 史诗 .

而且，他们的话语如同荷马史诗一般。

[ɒn] [æn; ən] [əʊld] ['bæt(ə)l] - [fiːld]
On An Old Battle - Field
在 一个 老的 战斗 - 场地

在古老的战场上

[ai] ['entəd] [æn; ən] [əʊld] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [θruː] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] , [ə; eɪ] [peɪl] [griːn] [geɪt] [baɪ]
I entered an old battle - field through a garden gate , a pale green gate by
我 进入 一个 老的 战斗 - 场地 通过 一个 花园 门 , 一个 苍白 绿色的 门 经过
[ðə; ði] [bæ'poʊm] - ['ærəs] [rəʊd] .
the Bapaume - Arras road .
这 巴波姆 - 阿拉斯 路 .

我穿过花园的大门，进入了一片古老的战场。那大门是巴波姆-阿拉斯公路旁的一扇浅绿色大门。

[ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [griːn] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [æz; əz] [æn; ən]
The cheerful green attracted me in the deeps of the desolation as an
这 快乐 绿色的 吸引 我 在 这 深水 的 这 荒凉 作为 一个
['emərəld] [mait] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌst] - [bɪn] .
emerald might in a dust - bin .
翠 可能 在 一个 灰尘 - 垃圾桶 .

在荒凉的深处，那明亮的绿色像垃圾桶里的翡翠一样吸引着我。

[ai] ['entəd] [θruː] [ðæt] ['həʊmli] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nəʊ] ['hɪndʒɪz] , [nəʊ] ['pɪlər] ,
I entered through that homely garden gate , it had no hinges , no pillars ,
我 进入 通过 那 家常的 花园 门 , 它 有 不 铰链 , 不 柱子 ,

我穿过那扇简朴的花园大门，它没有铰链，也没有柱子。

[ˌaɪ 'tiː] [lɔl] [ɒn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [stəʊn] : [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] ;
it lolled on a heap of stone : I came to it from the road ;
它 懒散地 在 一个 堆 的 石头 : 我 来了 到 它 从 这 路 ;

它懒洋洋地躺在一堆石头上：我从路边走过来；

[ðɪs] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['bæt(ə)l] - [fiːld] ; [ðə; ði] [rəʊd] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [tend]
this alone was not battle - field ; the road alone was made and tended
这 独自的 曾是 不是 战斗 - 场地 ; 这 路 独自的 曾是 制成 和 倾向于
[ænd; ənd] [kept] ;
and kept ;
和 保留 ;

仅此一处并非战场；仅此一条道路是修建、维护和保养的；

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] ['bæt(ə)l] - [fiːld] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .
all the rest was battle - field , as far as the eye could see .
全部 这 休息 曾是 战斗 - 场地 , 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 看 .

目之所及，其余之处皆是战场。

['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['waɪtɪʃ] [hiːp] [leɪ] [ə; eɪ] [və'dʒɪniə] ['kriːpə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] ['krɪmz(ə)n] .
Over a large whitish heap lay a Virginia creeper , turning a dull crimson .
超过 一个 大的 白色 堆 躺 一个 弗吉尼亚州 苦力怕 , 转弯 一个 乏味的 赤红 .

在一大堆泛白的植物上，爬着一株五叶地锦，叶子渐渐变成了暗红色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kriːpə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] [ʃəʊd]
And the presence of this creeper mourning there in the waste showed
和 这 在场 的 这 苦力怕 丧 那里 在 这 浪费 显示
[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [ðə; ði] [hiːp] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [haʊs] .
unmistakably that the heap had been a house .
毫无疑问 那 这 堆 有 到过 一个 房子 .

而这株在废墟中哀悼的藤蔓的存在，无疑表明这堆东西曾经是一座房子。

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [ðɪs] [waɪt] [hiːp] [həʊm] :
All the living things were gone that had called this white heap Home :
全部 这 活的 事物 是 已消失 那 有 称为 这 白色的 堆 家 :

所有曾将这堆白色废墟视为家园的生物都已消失殆尽：

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] , ['sʌmweə(r)] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [fled] , [ɪf] [ðeə(r)]
the father would be fighting , somewhere ; the children would have fled , if there
这 父亲 会 是 斗争 , 某处 ; 这 孩子们 会 有 逃亡 , 如果 那里
[hæd; həd] [biːn] [taɪm] ;
had been time ;
有 到过 时间 ;

父亲会在某处战斗；如果时间允许，孩子们早就逃走了；

[ðə; ði] [dɒg] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [pə'hæps] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [taɪm] ,
the dog would have gone with them , or perhaps , if there was not time ,
这 狗 会 有 已消失 和 他们 , 或者 也许 , 如果 那里 曾是 不是 时间 ,

狗本来会和他们一起去，或者，如果没有时间的话，

[hiː; hi] [sɜːvd] ['ʌðə(r)] ['mɑːstəz] ;
he served other masters ;
他 服务 其他 大师 ;

他曾侍奉过其他主人；

[ðə; ði] [kæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [leə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] [stɔːkt] [maɪs] [æt; ət] [naɪt]
the cat would have made a lair for herself and stalked mice at night
这 猫 会 有 制成 一个 巢穴 为了 她自己 和 跟踪 小鼠 在 夜晚
[θruː] [ðə; ði] ['trentʃɪz] .
through the trenches .
通过 这 战壕 .

这只猫会为自己筑巢，并在夜间穿过战壕捕猎老鼠。

[ɔːl] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] ['evə(r)] [kən'sɪdə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ; [ðə; ði] ['kriːpə(r)] [ə'ləʊn]
All the live things that we ever consider were gone ; the creeper alone
全部 这 居住 事物 那 我们 曾经 考虑 是 已消失 ; 这 苦力怕 独自的
[rɪ'meɪnd] ,
remained ,
剩余 ,

所有我们习以为常的生物都消失了，只剩下那株藤蔓。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['mɔːnə(r)] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːlən] [stəʊnz] [ðæt] [hæd; həd] [sə'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] .
the only mourner , clinging to fallen stones that had supported it once .
这 仅有的 哀悼者 , 依恋 到 倒下 石头 那 有 有 它 一次 .

唯一的哀悼者，紧紧抓住曾经支撑着他的倒塌的石头。

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [baɪ] [ɪts] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [haʊs] .
And I knew by its presence here there had been a house .
和 我 知道 经过 它是 在场 这里 那里 有 到过 一个 房子 .

从它的存在我就知道这里曾经有过一栋房子。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɔː(r)][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][ɔːl][raʊnd][ai][sɔː][ðæt][ə; eɪ]['vɪlɪdʒ][hæd; həd][stʊd][ðeə(r)] .

And by the texture or composition of the ruin all round I saw that a village had stood there .

和 经过 这 质地 或者 作品 的 这 废墟 全部 圆形的 我 锯 那 一个 村庄 有 站立 那里 .

从周围废墟的质地或构成来看，我看出这里曾经有一个村庄。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][kə'læmitiz][wʌn][dʌz][nɒt]['kɒntəmpleɪt] , [wen][wʌn][θɪŋks][ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd][tʃeɪndʒ] .

There are calamities one does not contemplate , when one thinks of time and change .

那里 是 灾难 一 做 不是 沉思 , 什么时候 一 思考 的 时间 和 改变 .

当我们思考时间和变化时，有些灾难是人们意想不到的。

[deθ] , ['pɑːsɪŋ][ə'weɪ] , ['iːv(ə)n]['ruːɪn] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði]['hjuːmən][lɒt] ;

Death , passing away , even ruin , are all the human lot ;

死亡 , 通过 离开 , 甚至 废墟 , 是 全部 这 人类 很多 ;

死亡、逝去，甚至毁灭，都是人类的宿命；

[bʌt; bət][wʌn]['kɔntəm,pleit]['ruːɪn][æz; əz][brɔːt][baɪ]['kaɪndli]['eɪdʒɪz] , ['kʌmɪŋ]['sləʊli][æt; ət][lɑːst] ,

but one contemplates ruin as brought by kindly ages , coming slowly at last ,

但 一 沉思 废墟 作为 带来 经过 亲切地 年龄 , 未来 缓慢地 在 最后的 ,

但人们会把毁灭看作是仁慈的时代带来的，最终缓慢而至。

[wɪð]['laɪkən][ænd; ənd]['aɪvi][ænd; ənd][mɒs] , [ɪts]['hɑːʃə(r)]['æspekts][ɔːl]['hɪd(ə)n][wɪð][griːn] ,

with lichen and ivy and moss , its harsher aspects all hidden with green ,

和 地衣 和 常春藤 和 苔藓 , 它是 更严厉 方面 全部 隐 和 绿色的 ,

上面长满了地衣、常春藤和苔藓，绿色掩盖了它原本阴暗的一面。

['kʌmɪŋ][wɪð]['dɪgnəti][ænd; ənd][ɪn][djuː]['siːz(ə)n] .

coming with dignity and in due season .

未来 和 尊严 和 在 到期的 季节 .

带着尊严，在适当的时候到来。

[ðʌs]['aʊə(r)][wɜːks][ʃʊd; ʃəd][pɑːs][ə'weɪ] ; ['aʊə(r)][wɜːst][fɪəz]['kɒntəmpleɪtɪd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðɪs] .

Thus our works should pass away ; our worst fears contemplated no more than this .

因此 我们的 作品 应该 经过 离开 ; 我们的 最差 恐惧 思考 不 更多的 比 这 .

因此，我们的作品终将消逝；我们最深的恐惧也不过如此。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][deɪ] , [pə'hæps][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wɪð][wʌn][dɪs'tʃɑːdʒ][frɒm; frəm][ə; eɪ]['bætri] ,

But here in a single day , perhaps in a moment with one discharge from a battery ,

但 这里 在 一个 单身的 天 , 也许 在 一个 片刻 和 一 释放 从 一个 电池 ,

但在这里，可能仅仅一天之内，或许仅仅一次电池放电，

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][θɪŋz][ðæt][wʌn]['fæməli][kεəd][fɔː(r); fə(r)] , [ðeə(r)][haʊs] , [ðeə(r)]['gɑːd(ə)n] ;

all the little things that one family cared for , their house , their garden ;

全部 这 小的 事物 那 一 家庭 关心 为了 , 他们的 房子 , 他们的 花园 ;

一个家庭精心呵护的所有小事，他们的房子，他们的花园；

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][pɑːðz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
and the garden paths , and then the village and the road through the village ,
和 这 花园 路径 , 和 然后 这 村庄 和 这 路 通过 这 村庄 ,

还有花园小径，然后是村庄和穿过村庄的道路，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['lændmɑːrks] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l] [rɪ'membəd] , [ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['treʒəd] [θɪŋz] ,
and the old landmarks that the old people remembered , and countless treasured things ,
和 这 老的 地标 那 这 老的 人们 记得 , 和 无数 珍藏 事物 ,

还有老人们记忆中的古老地标，以及无数珍贵的物品。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['rʌbɪʃ] .
were all turned into rubbish .
是 全部 转向 进入 垃圾 .

全部都被变成了垃圾。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn][dɪd][nɒt] ['kɒntəmpleɪt] , [hæv; həv] ['hæpənd] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] ,
And these things that one did not contemplate , have happened for hundreds of miles ,
和 这些 事物 那 一 做过 不是 沉思 , 有 发生 为了 数百 的 英里 ,

而这些人们始料未及的事情，却在数百英里的范围内发生了。

[wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'zɑːstə(r)][vɑːst] [pleɪnz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmən][wɔː(r)] .
with such disaster vast plains and hills are covered , because of the German war .
和 这样的 灾难 广阔的 平原 和 丘陵 是 涵盖 , 因为 的 这 德语 战争 .

由于德国发动的战争，大片平原和山丘被这场灾难所覆盖。

[diːp] [welz] , [əʊld] ['seləz] , ['bætəd] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [dʌg] - [aʊts] ,
Deep wells , old cellars , battered trenches and dug - outs ,
深的 水井 , 老的 地窖 , 伤痕累累 战壕 和 挖 - 出局 ,

深井、旧地窖、破损的战壕和掩体

[laɪ][ɪn][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] [wiːdz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd][wɔː(r)] .
lie in the rubbish and weeds under the intricate wreckage of peace and war .
说谎 在 这 垃圾 和 杂草 在下面 这 错综复杂 残骸 的 和平 和 战争 .

躺在和平与战争错综复杂的残骸下的垃圾和杂草丛中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [j'ɪəz] [hens] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒndərəz] [lɒst] [æt; ət] [naɪt] .
It will be a bad place years hence for wanderers lost at night .
它 将要 是 一个 坏的 地方 年 因此 为了 流浪者 丢失的 在 夜晚 .

多年以后，对于夜间迷路的流浪者来说，这里将是一个危险的地方。

[wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [went] , ['trentʃɪz] [keɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [stɔːm] [ðæt] [hæd; həd] ['krʌmb(ə)ld][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
When the village went , trenches came ; and , in the same storm that had crumbled the village ,
什么时候 这 村庄 去 , 战壕 来了 ; 和 , 在 这 相同的 风暴 那 有 崩溃了 这 村庄 ,

村庄陷落后，战壕随之而来；而且，就在摧毁村庄的那场风暴中，

[ðə; ði] ['trentʃɪz] ['wɪðəd] [tuː] ; [ʃelz] [stɪl] [θʌmp] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] ,
the trenches withered too ; shells still thump on to the north ,
这 战壕 干枯 也 ； 贝壳 仍然 扑通 在 到 这 北 ，

战壕也逐渐坍塌；炮弹仍然在北方砰砰作响。

[bʌt; bət] [piːs] [ænd; ənd] [wɔː(r)] [ə'laɪk] [hæv; həv] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
but peace and war alike have deserted the village .
但 和平 和 战争 同样 有 荒凉的 这 村庄 .

但和平与战争都已远离了这个村庄。

[ɡrɑːs] [hæz; həz] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['əʊvə(r)] [tɔːn] [ɜːθ] [ɒn] ['edʒɪz] [ɒv; əv] ['trentʃɪz] .
Grass has begun to return over torn earth on edges of trenches .
草 有 开始 到 返回 超过 撕裂 地球 在 边缘 的 战壕 .

战壕边缘被撕裂的泥土上已经开始长出青草。

[ə'bʌndənt] ['waɪə(r)] [rʌsts] [ə'weɪ] [baɪ] [ɪts] ['twɪstɪd] [steɪks] [ɒv; əv] [stiːl] .
Abundant wire rusts away by its twisted stakes of steel .
丰富 金属丝 锈 离开 经过 它是 扭曲 赌注 的 钢 .

大量的铁丝在扭曲的钢桩旁锈蚀殆尽。

[nɒt] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv] [əʊld] , [nɒt] [ə; eɪ] [leɪn] [nɔː(r)] [ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [ðeə(r)] ,
Not a path of old , not a lane nor a doorway there ,
不是 一个 小路 的 老的 ， 不是 一个 车道 也不 一个 门口 那里 ，

那里既没有古道，也没有巷道或门廊。

[bʌt; bət] [ɪz] [bɑːd] [ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [baɪ] ['waɪə(r)] ;
but is barred and cut off by wire ;
但 是 禁止 和 切 离开 经过 金属丝 ；

但被铁丝网阻挡和切断；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [ɪn] [ɪts] [tɜːn] [hæz; həz] [biːn] [kʌt] [baɪ] [ʃelz] [ænd; ənd] [laɪz] [ɪn] ['ʌnɡəðəd]
and the wire in its turn has been cut by shells and lies in ungathered
和 这 金属丝 在 它是 转动 有 到过 切 经过 贝壳 和 谎言 在 未收集的
[sweið, swɔð] .
swathes .
大片 .

而铁丝网也被炮弹炸断，散落在各处，无人收拢。

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [wiːlz] ['məʊldə(r)] [ə'mʌŋst] [wiːdz] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ɒv; əv] [piːs] [ɔː(r)] [ɒv; əv]
A pair of wheels moulders amongst weeds , and may be of peace or of
一个 一对 的 车轮 模具 在 杂草 ， 和 可能 是 的 和平 或者 的
[wɔː(r)] ,
war ,
战争 ，

一对车轮在杂草丛生中腐朽，它们可能象征着和平，也可能象征着战争。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['brəʊkən] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə] [seɪ] .
it is too broken down for anyone to say .
它 是 也 破碎的 向下 为了 任何人 到 说 .

它损坏得太厉害，谁也说不出话来。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɑː(r)] [ɒv; əv] ['aɪən] [laɪz] [krækt] [ə'krɒs] [æz; əz] [ðəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['dʒaɪənts]
A great bar of iron lies cracked across as though one of the elder giants
一个 伟大的 酒吧 的 铁 谎言 裂纹 穿过 作为 尽管 一 的 这 长老 巨人
[hæd; həd] ['hændld] [ˌaɪ 'tiː] ['keələsli] .
had handled it carelessly .
有 处理 它 粗心大意 .

一根巨大的铁条横七竖八地躺在地上，断裂开来，仿佛是某个年长的巨人不小心碰了一下。

[ə'nʌðə(r)] [maʊnd] [nɪə(r)] [baɪ] , [wɪð] [æn; ən] [əʊld] [ɡriːn] [biːm] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Another mound near by , with an old green beam sticking out of it ,
其他 冢 靠近 经过 ， 和 一个 老的 绿色的 光束 粘性 出去 的 它 ，

附近还有另一个土堆，上面伸出一根老旧的绿色木梁。

[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][wʌns][ə; eɪ] [haʊs] .
was also once a house .
曾是 还 一次 一个 房子 .

这里曾经也是一栋房子。

[ə; eɪ] [trentʃ] [rʌnz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
A trench runs by it .
一个 沟 跑步 经过 它 .

旁边有一条战壕。

[ə; eɪ]['dʒɜːmən] [bɒm] [wɪð] [ɪts] ['wʊdn] ['hænd(ə)l] , [sʌm; səm] ['bɒtlz] , [ə; eɪ] ['bʌkɪt] ,
A German bomb with its wooden handle , some bottles , a bucket ,
一个 德语 炸弹 和 它是 木制的 处理 , 一些 瓶子 , 一个 桶 ,

一枚带木柄的德国炸弹、一些瓶子、一个水桶

[ə; eɪ]['petrəl] [tɪn][ænd; ənd][sʌm; səm] [brɪks] [ænd; ənd] [stəʊnz] , [laɪ][ɪn][ðə; ði] [trentʃ] .
a petrol tin and some bricks and stones , lie in the trench .
一个 汽油 锡 和 一些 砖块 和 石头 , 说谎 在 这 沟 .

沟渠里散落着一个汽油桶、一些砖块和石头。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['eldə(r)] [triː] [grəuz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
A young elder tree grows amongst them .
一个 年轻的 长老 树 生长 在 他们 .

它们中间长着一棵幼小的接骨木树。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ruːɪn][ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ['neɪtʃə(r)] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ,
And over all the ruin and rubbish Nature , with all her wealth and luxury ,
和 超过 全部 这 废墟 和 垃圾 自然 , 和 全部 她 财富 和 奢华 ,

而在这片废墟和垃圾之上，大自然却拥有她所有的财富和奢华。

['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ɪn'herɪtəns] , ['həʊldɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði][lænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [səʊ] [lɒŋ] ,
comes back to her old inheritance , holding again the land that she held so long ,
来 后退 到 她 老的 遗产 , 保持 再次 这 土地 那 她 握住 所以 长的 ,

她回到了她曾经的领地，再次拥有了她拥有多年的土地。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [keɪm] .
before the houses came .
前 这 房屋 来了 .

在房屋建成之前。

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [ɒv; əv]['aɪən][hæz; həz] [biːn] [flʌŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [wɔːl] .
A garden gate of iron has been flung across a wall .
一个 花园 门 的 铁 有 到过 扔 穿过 一个 墙 .

一扇铁制花园大门被猛地扔在了墙上。

[ðen] [ə; eɪ] [diːp] ['selə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [həʊl] [haʊs] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['slɑːntɪd] [daʊn] .
Then a deep cellar into which a whole house seems to have slanted down .
然后 一个 深的 地窖 进入 哪个 一个 所有的 房子 似乎 到 有 倾斜的 向下 .

然后是一个深邃的地窖，整栋房子似乎都向里面倾斜下去了。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɔːtʃəd] .
In the midst of all this is an orchard .
在 这 中间 的 全部 这 是 一个 果园 .

在这一切的中心地带，有一片果园。

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ʃel] [hæz; həz] [ʌp'ruːt] , [bʌt; bət] [nɒt] [kɪld] , [æn; ən] ['æp(ə)l] - [triː] ;
A huge shell has uprooted , but not killed , an apple - tree ;
一个 巨大的 壳 有 连根拔起 , 但 不是 被杀 , 一个 苹果 - 树 ;

一个巨大的贝壳连根拔起了一棵苹果树，但并没有把它弄死；

[ə'nʌðə(r)] ['æp(ə)l] - [triː] [stændz] [stəʊn] [ded] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kreɪtə(r)] : [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði]
another apple - tree stands stone dead on the edge of a crater : most of the
其他 苹果 - 树 站立 石头 死的 在 这 边缘 的 一个 火山口 : 最多 的 这
[triːz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .
trees are dead .
树木 是 死的 .

另一棵苹果树孤零零地立在火山口边缘，已经枯死了：大部分树木都死了。

['brɪtɪʃ] ['ɛərəpleinz] [drəʊn] ['əʊvə(r)] [kən'tɪnjuəli] .
British aeroplanes drone over continually .
英国 飞机 无人机 超过 持续 .

英国飞机持续不断地在上空盘旋。

[ə; eɪ] [greɪt] [gʌn] [gəʊz] [baɪ] [tə'wɔːdz] [bæ'poʊm] , [drægd] [baɪ] [ə; eɪ] [sləʊ] ['endʒɪn] [wɪð] ['kætəpɪlə(r)]
A great gun goes by towards Bapaume , dragged by a slow engine with caterpillar
一个 伟大的 枪 去 经过 向 巴波姆 , 拖拽 经过 一个 慢的 引擎 和 毛虫
[wiːlz] .
wheels .
车轮 .

一门大炮由一辆装有履带轮的慢速发动机牵引着，朝着巴波姆方向驶去。

[ðə; ði] [gʌn] [ɪz] [ɔːl] ['blɒtʃt] [griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] .
The gun is all blotched green and yellow .
这 枪 是 全部 斑驳的 绿色的 和 黄色的 .

枪身上斑驳地沾满了绿色和黄色的污渍。

[fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['bærəl] [ə'ləʊn] .
Four or five men are seated on the huge barrel alone .
四 或者 五 男人 是 坐着 在 这 巨大的 桶 独自的 .

四五个男人独自坐在巨大的木桶上。

[dɑːk] [əʊld] [steps] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [rʌn] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dʌg] - [aʊt] ,
Dark old steps near the orchard run down into a dug - out ,
黑暗的 老的 步骤 靠近 这 果园 跑步 向下 进入 一个 挖 - 出去 ,

果园附近古老的暗阶通向一个地洞，

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɑːtrɪdʒ] - [keɪs] [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biːt] [wen]
with a cartridge - case tied to a piece of wood beside it to beat when
和 一个 墨盒 - 案件 系 到 一个 片 的 木头 旁 它 到 打 什么时候
[ðə; ði] [gæs] [keɪm] .
the gas came .
这 气体 来了 .

旁边绑着一块木头，上面放着一个弹壳，用来在毒气来袭时敲击。

[ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['waɪə(r)] [laɪz] ['lɪstləsli] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .
A telephone wire lies listlessly by the opening .
一个 电话 金属丝 谎言 百无聊赖地 经过 这 开幕 .

一根电话线无精打采地躺在开口旁。

[ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['mɪklməs] ['deɪziz] , [diːp] [məʊv] [ænd; ənd] [peɪl] [məʊv] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt]
A patch of Michaelmas daisies , deep mauve and pale mauve , and a bright
一个 修补 的 米迦勒节 雏菊 , 深的 淡紫色 和 苍白 淡紫色 , 和 一个 明亮的
['jeləʊ] ['flaʊə(r)] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
yellow flower beside them ,
黄色的 花 旁 他们 ,

一丛紫菀花，深紫红色和浅紫红色相间，旁边还有一朵明亮的黄色小花。

[ʃəʊ] [weə(r)] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [stænd] [nɪə(r)] [baɪ] .
show where a garden used to stand near by .
展示 在哪里 一个 花园 用过的 到 站立 靠近 经过 .

显示附近曾经有一座花园。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dʌg] - [aʊt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['dʒægɪd] [ɜːθ] [ʃəʊz] [ɪn] [θriː] [klɪə(r)] ['leɪəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
Above the dug - out a patch of jagged earth shows in three clear layers under the
多于 这 挖 - 出去 一个 修补 的 锯齿状 地球 演出 在 三 清除 层 在下面 这
[wiːdz] :
weeds :
杂草 :

在挖出的土堆上方，杂草丛生，露出三层清晰可见的崎岖泥土：

[fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [greɪ] [rəʊd] ['met(ə)l] , [ɪm'pɔː(r)tɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] [tʃɔːk] [ænd; ənd]
four inches of grey road metal , imported , for all this country is chalk and
四 英寸 的 灰色的 路 金属 , 进口 , 为了 全部 这 国家 是 粉笔 和
[kleɪ] ;
clay ;
黏土 ;

4英寸厚的灰色路面金属板，进口的，因为这个国家到处都是白垩和粘土；

[tuː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [flɪnt] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðæt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] [red]
two inches of flint below it , and under that an inch of a bright red
二 英寸 的 燧石 以下 它 , 和 在下面 那 一个 英寸 的 一个 明亮的 红色的
[stəʊn] .
stone .
石头 .

下面两英寸是燧石，燧石下面一英寸是鲜红色的石头。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [ðen] [æt; ət] [ə; eɪ] [rəʊd] — [ə; eɪ] [rəʊd] [θruː] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['trɒdn] [baɪ] [men]
We are looking then at a road — a road through a village trodden by men
我们 是 寻找 然后 在 一个 路 — 一个 路 通过 一个 村庄 践踏 经过 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
and women ,
和 女性 ,

我们看到的是一条路——一条穿过村庄、有男男女女走过的路。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [huːvz] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)] ['mɒd(ə)n] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [rəʊd] [səʊ] ['berid] ,
and the hooves of horses and familiar modern things , a road so buried ,
和 这 蹄子 的 马匹 和 熟悉的 现代的 事物 , 一个 路 所以 埋葬 ,

还有马蹄声和熟悉的现代事物，一条被掩埋的道路，

[səʊ] ['ʃætəd] , [səʊ] [ˌəʊvə'grəʊn] , ['ʃəʊɪŋ] [baɪ] [tʃɑːns] [æn; ən] [edʒ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði]
so shattered , so overgrown , showing by chance an edge in the midst of the
所以 破碎 , 所以 长得太茂盛了 , 显示 经过 机会 一个 边缘 在 这 中间 的 这
['wɪldənəs] ,
wilderness ,
荒野 ,

如此破碎，如此杂草丛生，在荒野之中偶然显露出一丝边缘，

[ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [siːm] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪnəsɔː(r)] [ɪn]
that I could seem rather to have discovered the track of the Dinosaur in
那 我 可以 似乎 相当 到 有 发现 这 追踪 的 这 恐龙 在
[ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [kleɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
prehistoric clays than the highway ,
史前 粘土 比 这 公路 ,

我感觉自己发现的与其说是高速公路上的恐龙足迹，不如说是史前黏土上的恐龙足迹。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] ['əʊnli] [faɪv] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [fɔːlts] [ænd; ənd]
of a little village that only five years ago was full of human faults and
的 一个 小的 村庄 那 仅有的 五 年 前 曾是 满的 的 人类 故障 和
[dʒɔɪz][ænd; ənd] [sɔːŋz] [ænd; ənd]['taɪni] [tɪəz] .
joys and songs and tiny tears .
喜悦 和 歌曲 和 微小的 眼泪 .

这是一个小村庄，五年前这里充满了人性的缺点、欢乐、歌声和细小的泪水。

[daʊn] [ðæt] [rəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [plænz] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaɪzə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fʌmb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ]
Down that road before the plans , of the Kaiser began to fumble with the earth
向下 那 路 前 这 计划 , 的 这 凯撒 开始 到 摸索 和 这 地球
,
,
,

在那条路上，在德皇的计划开始实施之前，他就开始摸索前进。

[daʊn] [ðæt] [rəʊd] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] ,
down that road — but it is useless to look back ,
向下 那 路 — 但 它 是 无用 到 看 后退 ,

沿着这条路走下去——但回头看毫无用处，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [faɪv] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] , [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [θ'aʊzændz]
we are too far away from five years ago , too far away from thousands
我们 是 也 远的 离开 从 五 年 前 , 也 远的 离开 从 数千
[ɒv; əv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] ,
of ordinary things ,
的 普通的 事物 ,

我们离五年前太远了，离成千上万的平凡事物太远了。

[ðæt] ['nevə(r)] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['evə(r)] [pɪə(r)] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ['əʊvə(r)] ['kæzəm] [ɒv; əv]
that never seemed as though they would ever peer at us over chasms of
那 绝不 似乎 作为 尽管 他们 会 曾经 同伴 在 我们 超过 深渊 的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他们似乎从未想过要跨越时间的鸿沟凝视我们，

[aʊt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [eɪdʒ] , ['ʌtəli] [fɑː(r)] [ɒf] , [ɪ'revəkəbli] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [weɪz] [ænd; ənd]
out of another age , utterly far off , irrevocably removed from our ways and
出去 的 其他 年龄 , 完全地 远的 离开 , 不可逆转地 已移除 从 我们的 方式 和
[deɪz] .
days .
天 .

来自另一个时代，遥远得不可思议，与我们的方式和生活完全脱节。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ðəʊz] [taɪmz] , [gɒn] [laɪk] [ðə; ði] ['daɪnəsɔː(r)] ;
They are gone , those times , gone like the Dinosaur ;
他们 是 已消失 , 那些 时代 , 已消失 喜欢 这 恐龙 ;

那些时代已经过去了，就像恐龙一样消失了；

[gɒn] [wɪð] [bəʊz] [ænd; ənd] ['ærəʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['naɪtli] [deɪz] .
gone with bows and arrows and the old knightlier days .
已消失 和 弓 和 箭头 和 这 老的 骑士 天 .

随着弓箭和旧时骑士精神的时代一去不复返了。

[nəʊ] ['splendə(r)] [mɑːrks] [ðeə(r)] ['sʌnset] [weə(r)] [ai] [sɪt] , [nəʊ] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] , [ɔː(r)] ['derəlɪkt]
No splendour marks their sunset where I sit , no dignity of houses , or derelict
不 辉煌 标记 他们的 日落 在哪里 我 坐 , 不 尊严 的 房屋 , 或者 废弃的
['endʒɪnz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,
engines of war ,
发动机 的 战争 ,

我坐的地方，日落时分没有丝毫辉煌，没有庄严的房屋，也没有废弃的战争机器。

['ruːɪnd] [ɔːl] ['iːkwəli] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] ['dɜːtɪli] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd] ['kɒmən] [wiːdz] [ˌəʊvə'paʊə(r)]
ruined all equally are scattered dirtily in the mud , and common weeds overpower
毁坏 全部 同样地 是 疏散 肮脏地 在 这 泥 ， 和 常见的 杂草 压倒
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

所有被毁坏的物品都脏兮兮地散落在泥泞中，杂草丛生，将它们淹没。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['ruːɪn][bʌt; bət] ['rʌbɪʃ] [ðæt] ['kʌvəz] [ðə; ði] [graʊnd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [spredz] [ɪts][ʌn'taɪdi]
it is not ruin but rubbish that covers the ground here and spreads its untidy
它 是 不是 废墟 但 垃圾 那 封面 这 地面 这里 和 传播 它是 凌乱
[flʌd] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] .
flood for hundreds and hundreds of miles .
洪水 为了 数百 和 数百 的 英里 .

这里覆盖地面的不是废墟，而是垃圾，它像洪水一样蔓延数百英里。

[ə; eɪ][bænd] [pleɪz] [ɪn] ['ærəs] , [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [iːst] [ðə; ði] [ʃelz] [gəʊ] ['θʌmpɪŋ] [ɒn] .
A band plays in Arras , to the north and east the shells go thumping on .
一个 乐队 演出 在 阿拉斯 ， 到 这 北 和 东方 这 贝壳 去 怦 在 .

阿拉斯城里有乐队在演奏，北部和东部地区炮弹砰砰作响。

[ðə; ði] ['veri] ['brɪdʒɪnz][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [daʊt] , [səʊ] [mʌtʃ] [ɪz]['dʒʌmbld] [tə'geðə(r)] .
The very origins of things are in doubt , so much is jumbled together .
这 非常 起源 的 事物 是 在 怀疑 ， 所以 很多 是 错杂 一起 .

事物的起源尚不明确，很多事情都混杂在一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][hɑːd][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ræn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
It is as hard to make out just where the trenches ran , and which was
它 是 作为 难的 到 制作 出去 只是 在哪里 这 战壕 跑 ， 和 哪个 曾是
[nəʊ] - [mænz] - [lænd] ,
No - Man's - Land ,
不 - 男人的 - 土地 ，

很难分辨战壕的走向，以及哪些地方是无人区。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [frɒm; frəm]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd][rəʊd] : [ðə; ði]
as it is to tell the houses from garden and orchard and road : the
作为 它 是 到 告诉 这 房屋 从 花园 和 果园 和 路 ： 这
['rʌbɪʃ] ['kʌvəz] [ɔːl] .
rubbish covers all .
垃圾 封面 全部 .

就像要把房子、花园、果园和道路区分开来一样：垃圾把一切都覆盖了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] ['keɪɒs] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]
It is as though the ancient forces of Chaos had come back from the
它 是 作为 尽管 这 古老的 力量 的 混乱 有 来 后退 从 这
[ə'bɪs] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd][mæn] ,
abyss to fight against order and man ,
深渊 到 斗争 反对 命令 和 男人 ，

仿佛远古混沌势力从深渊中回归，与秩序和人类对抗。

[ænd; ənd] ['keɪɒs] [hæd; həd] [wʌn] .
and Chaos had won .
和 混乱 有 韩元 .

混沌取得了胜利。

[səʊ][laɪz] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [frɑːns] .
So lies this village of France .
所以 谎言 这 村庄 的 法国 .

这就是法国这个村庄的现状。

[æz; əz][ai][left][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ræt] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] [maʊθ] , ['həʊldɪŋ][ɪts] [hed] [haɪ] ,
As I left it a rat , with something in its mouth , holding its head high ,
作为 我 左边 它 一个 鼠 , 和 某物 在 它是 嘴 , 保持 它是 头 高的 ,

我离开时，它还是一只老鼠，嘴里叼着东西，高高昂着头。

[ræn] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
ran right across the village .
跑 正确的 穿过 这 村庄 .

径直穿过了村子。

[ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ]
The Real Thing
这 真实的 事物

真品

[wʌns] [æt; ət] [mə'nuːvə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['prʌʃən] [kraʊn] [prɪns] [tʃɑːdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
Once at manoeuvres as the Prussian Crown Prince charged at the head of
一次 在 机动 作为 这 普鲁士 王冠 王子 带电 在 这 头 的
[hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,
his regiment ,
他的 团 ,

有一次在演习中，普鲁士王储率领他的部队冲锋陷阵，

[æz; əz] ['seɪbəz] [gliːm] , [pluːmz] [stɹ'iːmd] , [ænd; ənd] [huːvz] ['θʌndə] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,
as sabres gleamed , plumes streamed , and hooves thundered behind him ,
作为 军刀 闪闪发光 , 羽流 流媒体 , 和 蹄子 雷鸣 在后面 他 ,

刀剑闪耀，羽毛飘扬，马蹄声在他身后隆隆作响。

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] ['gæləp] [nɪə(r)][hɪm] : “ [ɑː] ,
he is reported to have said to one that galloped near him : “ Ah ,
他 是 据报道 到 有 说 到 一 那 疾驰 靠近 他 : “ 啊 ,

据说他曾对一匹在他附近疾驰而过的马说：“啊，

[ɪf] ['əʊnli] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] !
if only this were the real thing !
如果 仅有的 这 是 这 真实的 事物 !

要是这是真的就好了！

” [wʌn] [niːd] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɪz] [truː] .
” One need not doubt that the report is true .
” 一 需要 不是 怀疑 那 这 报告 是 真的 .

“毫无疑问，这份报告是真实的。”

[səʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [mait] [fiːl] [æz; əz][hiː; hi][led][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɒv; əv]['kæv(ə)lri] ,
So a young man might feel as he led his regiment of cavalry ,
所以 一个 年轻的 男人 可能 感觉 作为 他 引领 他的 团 的 骑兵 ,

所以，一个年轻骑兵在率领他的骑兵团时可能会有这样的感受：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːn] [wʊd] ['faɪə(r)][ðə; ði] [blʌd] ; [ɔːl] [ðəʊz] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [faɪn] ['juːnɪfɔːmz]
for the scene would fire the blood ; all those young men and fine uniforms
为了 这 场景 会 火 这 血 ; 全部 那些 年轻的 男人 和 美好的 制服
[ænd; ənd] [gʊd] ['hɔːsɪz] ,
and good horses ,
和 好的 马匹 ,

因为这场景足以让人热血沸腾；所有那些年轻力壮的小伙子，漂亮的制服，还有骏马，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

遥远的不幸之事(Unhappy Far-Off Things)

第2/3页

[ɔːl] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn][bɪˈhaɪnd] , [ˈevriθɪŋ] [ˈstriːmɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [fləʊt] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] ,
all coming on behind , everything streaming that could float on the air ,
全部 未来 在 在后面 ， 一切 流媒体 那 可以 漂浮 在 这 空气 ，

所有紧随其后的事物，所有能在空中漂浮的事物，

[ˈevriθɪŋ] [ˈdʒɪŋglɪŋ] [ðen] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ə; eɪ] [braɪt] [skaɪ]
everything jingling then which could ever make a sound , a bright sky
一切 叮当 然后 哪个 可以 曾经 制作 一个 声音 ， 一个 明亮的 天空

那时所有能发出声音的东西都在叮当作响，还有明亮的天空。

[nəʊ] [daʊt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːmz] , [ə; eɪ] [gʊd] [freʃ] [wɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [men] [ænd; ənd] [ˈhɔːsɪz] [tuː; tə] [gʌlp] ;
no doubt over the uniforms , a good fresh wind for men and horses to gulp ;
不 怀疑 超过 这 制服 ， 一个 好的 新鲜的 风 为了 男人 和 马匹 到 咕噜 ；

毫无疑问，制服、清爽的微风，都让男人和马儿们得以尽情呼吸；

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] , [ðə; ði] [ˈklɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒɪŋglɪŋ] , [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊl][ɒv; əv] [huːvz] [ˈθʌnd(ə)rɪŋ] .
and behind , the clinking and jingling , the long roll of hooves thundering .
和 在后面 ， 这 叮当声 和 叮当 ， 这 长的 卷 的 蹄子 雷鸣 .

身后传来叮叮当当的响声，长长的马蹄声隆隆作响。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [mait] [wel] [stɜː(r)] [ɪˈməʊʃnz] [tuː; tə] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsplendə(r)] [ɒv; əv][ˈbæt(ə)l] .
Such a scene might well stir emotions to sigh for the splendours of battle .
这样的 一个 场景 可能 出色地 搅拌 情绪 到 叹 为了 这 辉煌 的 战斗 .

这样的场景很可能会激起人们对战争辉煌的感叹。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][saɪd][ɒv; əv][wɔː(r)] .
This is one side of war .
这 是 一 边 的 战争 .

这是战争的一面。

[ˌmjuːtɪˈleɪʃn] [ænd; ənd] [deθ] [ɑː(r); ə(r)][əˈnʌðə(r)] ; [ˈmɪzəri] , [kəʊld][ænd; ənd][dɜːt] ; [peɪn] ,
Mutilation and death are another ; misery , cold and dirt ; pain ,
残害 和 死亡 是 其他 ； 苦难 ， 寒冷的 和 污垢 ； 疼痛 ，

残害和死亡是另一种；苦难、寒冷和污秽；痛苦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈləʊnlinəs] [ɒv; əv] [men] [left] [bɪˈhaɪnd][baɪ] [ˈɑːmiz] , [wɪð] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ;
and the intense loneliness of men left behind by armies , with much to think of ;
和 这 激烈的 孤独 的 男人 左边 在后面 经过 军队 ， 和 很多 到 思考 的 ；

还有被军队留下的士兵们那种强烈的孤独感，他们有很多事情要思考；

[nəʊ] [həʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
no hope , and a day or two to live .
不 希望 ， 和 一个 天 或者 二 到 居住 .

没有希望了，只剩一两天可活了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['glɔːri] ['kʌvəz] [ðæt] .
But we understand that glory covers that .
但 我们 理解 那 荣耀 封面 那 .

但我们明白，荣耀可以掩盖这一切。

[ðeə(r)] [ɪz] [jet] [ə; eɪ] [θɜːd] [saɪd] .
There is yet a third side .
那里 是 然而 一个 第三 边 .

还有第三种可能性。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] ['ælbət] [wen] [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] :
I came to Albert when the fight was far from it :
我 来了 到 阿尔伯特 什么时候 这 斗争 曾是 远的 从 它 :

我找到阿尔伯特的时候，战斗还远未爆发：

['əʊnli][æt; ət] [naɪt] [juː; jʊ] [sɔː] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
only at night you saw any signs of war ,
仅有的 在 夜晚 你 锯 任何 标志 的 战争 ,

只有在夜晚才能看到战争的迹象。

[wen] [klaʊdz] [flæʃt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd]['kjʊəriəs] ['rɑːkɪts] [piə] .
when clouds flashed now and then and curious rockets peered .
什么时候 云 闪光灯 现在 和 然后 和 好奇的 火箭 窥视 .

当云层不时闪过，好奇的火箭探出头来。

['ælbət] [rɔb] [ɒv; əv] [piːs] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] ['iːv(ə)n][baɪ][wɔː(r)] .
Albert robbed of peace was deserted even by war .
阿尔伯特 被抢劫 的 和平 曾是 荒凉的 甚至 经过 战争 .

阿尔伯特失去了和平，甚至连战争也抛弃了他。

[ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ðæt] ['ælbət] [wɒz; wəz] ['devəsteɪtɪd] [ɔː(r)] ['desələt] ,
I will not say that Albert was devastated or desolate ,
我 将要 不是 说 那 阿尔伯特 曾是 遭受重创 或者 荒凉 ,

我不会说阿尔伯特当时悲痛欲绝或绝望无助。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [lɒŋ] [wɜːdz] [hæv; həv] ['dɪfrənt] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [ænd; ənd] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi]
for these long words have different interpretations and may easily be
为了 这些 长的 字 有 不同的 解释 和 可能 容易地 是
[ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
exaggerated .
夸张的 .

因为这些长词有不同的解释，而且很容易被夸大。

[ə; eɪ]['dʒɜːmən]['eɪdʒənt] [mait] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , “ ['devəsteɪtɪd] [ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [wɜːd] ,
A German agent might say to you , “ Devastated is rather a strong word ,
一个 德语 代理人 可能 说 到 你 , “ 遭受重创 是 相当 一个 强的 单词 ,

一名德国特工可能会对你说：“遭受重创’这个词用得太重了。”

[ænd; ənd] ['desələt] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .
and desolate is a matter of opinion .
和 荒凉 是 一个 事情 的 观点 .

荒凉与否则见仁见智。

” [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [mait] ['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] ['ælbət] [ɪz] [laɪk] .
” And so you might never know what Albert is like .
” 和 所以 你 可能 绝不 知道 什么 阿尔伯特 是 喜欢 .

所以你可能永远不会知道阿尔伯特是什么样的人。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [sɔː] .
I will tell you what I saw .
我 将要 告诉 你 什么 我 锯 .

我会告诉你我看到了什么。

['ælbət] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [taʊn] .
Albert was a large town .
阿尔伯特 曾是 一个 大的 镇 .

阿尔伯特是个大城镇。

[ai] [wɪl] [nɒt] [raɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I will not write of all of it .
我 将要 不是 写 的 全部 的 它 .

我不会把所有事情都写下来。

[ai][sæt] [daʊn] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
I sat down near a railway bridge at the edge of the town ;
我 卫星 向下 靠近 一个 铁路 桥 在 这 边缘 的 这 镇 ;

我坐在小镇边缘的一座铁路桥附近；

[ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [smɔːl] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] ['lɪt(ə)l]
I think I was near the station ; and small houses had stood there with little
我 思考 我 曾是 靠近 这 车站 ; 和 小的 房屋 有 站立 那里 和 小的
['gaːdnz] ;
gardens ;
花园 ;

我想我当时就在车站附近；那里曾经有一些带小花园的小房子；

[sʌtʃ] [æz; əz] ['pɔːtəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['reɪlweɪ] [fəʊk] [wʊd] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] .
such as porters and other railway folk would have lived in .
这样的 作为 搬运工 和 其他 铁路 民间 会 有 居住地 在 .

例如搬运工和其他铁路工作人员居住的房屋。

[ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] ,
I sat down on the railway and looked at one of these houses ,
我 卫星 向下 在 这 铁路 和 看起来 在 一 的 这些 房屋 ,

我坐在铁轨上，看着其中一栋房子。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['klɪəli] [biːn] [ə; eɪ] [haʊs] .
for it had clearly been a house .
为了 它 有 清楚地 到过 一个 房子 .

因为那显然曾经是一栋房子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [məʊst] [rɪ'meɪnd] , [ɪn] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv]
It was at the back of it that most remained , in what must have
它 曾是 在 这 后退 的 它 那 最多 剩余 , 在 什么 必须 有
[biːn] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .
been a garden .
到过 一个 花园 .

大部分人都留在了房子的后面，那里以前应该是个花园。

[ə; eɪ]['gɜːdə(r)] [tɔːn] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][leg][ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [ə'mʌŋst]
A girder torn up like a pack of cards lay on the leg of a table amongst
一个 梁 撕裂 向上 喜欢 一个 盒 的 牌 躺 在 这 腿 的 一个 桌子 在
[ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] [baɪ][æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] .
a brick wall by an apple - tree .
一个 砖 墙 经过 一个 苹果 - 树 .

一根像纸牌一样被撕碎的钢梁躺在苹果树旁砖墙边的一张桌子腿上。

['ləʊə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hiːp] [wɒz; wəz][ðə; ði] [freɪm] - [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fɔː(r)] - ['pəʊstə(r)][bed] ;
Lower down in the heap was the frame - work of a large four - poster bed ;
降低 向下 在 这 堆 曾是 这 框架 - 工作 的 一个 大的 四 - 海报 床 ;

在堆积物下方，是一个大型四柱床的框架；

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ][vaɪn] [keɪm] [ʌp] [kwaɪt] [griːn] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'laɪv] ;
through it all a vine came up quite green and still alive ;
通过 它 全部 一个 藤 来了 向上 相当 绿色的 和 仍然 活 ;

即便如此，还是有一株藤蔓冒了出来，而且依然翠绿鲜活；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːp] [leɪ] [ə; eɪ] [dɑːlz] [ɡriːn] [præm] .
and at the edge of the heap lay a doll's green pram .
和 在 这 边缘 的 这 堆 躺 一个 娃娃的 绿色的 婴儿车 .

在垃圾堆边缘，躺着一辆绿色的娃娃车。

[smɔːl] [ðəʊ] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdəns] [ɪn] [ðæt] [hiːp] [ɒv; əv][sʌm; səm]
Small though the house had been there was evidence in that heap of some
小的 尽管 这 房子 有 到过 那里 曾是 证据 在 那 堆 的 一些
[prɒ'sperəti] [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
prosperity in more than one generation .
繁荣 在 更多的 比 一 一代 .

虽然房子很小，但从那堆废墟中可以看出，这里曾有不止一代人过着富裕的生活。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɔː(r)] - ['pəʊstə(r)][bed][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][faɪn][wʌn] , [ɡʊd] [wɜːk] [ɪn] [saʊnd] [əʊld]
For the four - poster bed had been a fine one , good work in sound old
为了 这 四 - 海报 床 有 到过 一个 美好的 一 , 好的 工作 在 声音 老的
['tɪmbə(r)] ,
timber ,
木材 ,

那张四柱床原本是一张很棒的床，是用结实的老木材精心制作的。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['bɪts][ɪn][ðə; ði]['ɡɜːdə(r)][hæd; həd] ['drɪvn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] ;
before the bits in the girder had driven it into the wall ;
前 这 比特 在 这 梁 有 驱动 它 进入 这 墙 ;

在梁上的钻头将其撞入墙内之前；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːn] [præm][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['daʊri] [ɒv; əv][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] , [dɒl] ,
and the green pram must have been the dowry of no ordinary , doll ,
和 这 绿色的 婴儿车 必须 有 到过 这 嫁妆 的 不 普通的 , 玩具娃娃 ,

那辆绿色婴儿车一定是某个非凡人物的嫁妆。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [best] ['jeləʊ] [kɜːrlz] [huːz] [bluː] [aɪz] [kʊd; kəd] [muːv] .
but one with the best yellow curls whose blue eyes could move .
但 一 和 这 最好的 黄色的 卷发 谁 蓝色的 眼睛 可以 移动 .

但其中一人有着最漂亮的黄色卷发，蓝色的眼睛可以转动。

[wʌn] [bluː] ['kɒləmbaɪn] [kləʊz] [baɪ][mɔːn, məun][ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] .
One blue columbine close by mourned alone for the garden .
一 蓝色的 耧斗菜 关闭 经过 哀悼 独自的 为了 这 花园 .

一株蓝色的耧斗菜孤零零地依偎在花园旁，哀悼着逝去的生命。

[ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪn][ænd; ənd][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði]['ɡɜːdə(r)] [leɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtʃəd] ,
The wall and the vine and the bed and the girder lay in an orchard ,
这 墙 和 这 藤 和 这 床 和 这 梁 躺 在 一个 果园 ,

墙、葡萄藤、床和横梁都位于果园中。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [jet] ,
and some of the apple - trees were standing yet ,
和 一些 的 这 苹果 - 树木 是 常设 然而 ,

有些苹果树仍然屹立不倒。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [hæd; həd] [biːn] ['terəbli] [rekt] [baɪ] [ʃel] ['faɪə(r)] .
though the orchard had been terribly wrecked by shell fire .
尽管 这 果园 有 到过 可怕 损毁 经过 壳 火 .

尽管果园已被炮火严重摧毁。

[ɔːl] [ðæt] [stɪl] [stʊd] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .
All that still stood were dead .
全部 那 仍然 站立 是 死的 .

所有还站着的人都已死去。

[sʌm; səm] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv] ['kreɪtəz] ;
Some stood upon the very edge of craters ;
一些 站立 之上 这 非常 边缘 的 陨石坑 ；

有些人就站在火山口边缘；

[ðeə(r)] [liːvz] [ænd; ənd] [twɪgz] [ænd; ənd] [bɑːk] [hæd; həd] [biːn] [strɪpt] [baɪ][wʌn][blɑːst][ɪn][ə; eɪ]
their leaves and twigs and bark had been stripped by one blast in a
他们的 树叶 和 树枝 和 吠 有 到过 脱衣舞 经过 一 爆炸 在 一个
['məʊmənt] ;
moment ;
片刻 ；

一瞬间，它们的树叶、树枝和树皮就被炸飞了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tɒtə] , [wɪð] ['stʌntɪd] , [blæk] , [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ['brɑːntʃɪz] ; [ænd; ənd][səʊ]
and they had tottered , with stunted , black , gesticulating branches ; and so
和 他们 有 摇摇晃晃 ， 和 发育不良 ， 黑色的 ， 做手势 分支 ； 和 所以
[ðeɪ] [stʊd] [tuː; tə] - [deɪ] .
they stood to - day .
他们 站立 到 - 天 .

它们摇摇欲坠，枝干矮小、发黑、摇曳不定；而今天，它们依然屹立在那里。

[ðə; ði][kɜːrlz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mætrəs] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [klɪpt] [wʌns][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz]
The curls of a mattress lay on the ground , clipped once from a horse's
这 卷发 的 一个 床垫 躺 在 这 地面 ， 剪辑 一次 从 一个 马匹
[meɪn] .
mane .
鬃毛 .

床垫的卷毛散落在地上，这些卷毛是从马鬃上剪下来的。

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [waɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [wʌn] ['sʌd(ə)nli] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]
After looking for some while across the orchard one suddenly noticed that the
后 寻找 为了 一些 尽管 穿过 这 果园 一 突然 注意到 那 这
[kə'θiːdrəl] [hæd; həd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
cathedral had stood on the other side .
大教堂 有 站立 在 这 其他 边 .

在果园里寻找了一会儿之后，突然发现大教堂就矗立在果园的另一边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dreɪpt] , [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['kləuzə(r)] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [greɪ] [kləʊk] ,
It was draped , when we saw it closer , as with a huge grey cloak ,
它 曾是 垂坠的 , 什么时候 我们 锯 它 更近 ， 作为 和 一个 巨大的 灰色的 披风 ，

当我们走近观察时，发现它像披着一件巨大的灰色斗篷一样垂挂着。

[ðə; ði] [liːd] [ɒv; əv][ɪts] [ruːf] ['hævɪŋ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .
the lead of its roof having come down and covered it .
这 带领 的 它是 屋顶 拥有 来 向下 和 涵盖 它 .

屋顶的铅板脱落，将屋顶覆盖住了。

[nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðæt] ['petɪd] [dɒl] ([æz; əz][ai] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [ə; eɪ] [rəʊd]
Near the house of that petted doll (as I came to think of it) a road
靠近 这 房子 的 那 被宠爱 玩具娃娃 (作为 我 来了 到 思考 的 它) 一个 路
[ræn][baɪ][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .
ran by on the other side of the railway .
跑 经过 在 这 其他 边 的 这 铁路 .

在那个被宠爱的娃娃（我后来这么称呼它）的家附近，铁路的另一边有一条路。

[greɪt] [ʃelz] [hæd; həd] [drɒpt] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['terəb(ə)l][ˌregju'lærəti] .
Great shells had dropped along it with terrible regularity .
伟大的 贝壳 有 掉落 沿着 它 和 糟糕的 规律性 .

巨大的贝壳以惊人的规律性沿着这条路掉落下来。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [deθ] ['straɪdɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪg'zækt][faɪv] - [jɑːd] ['peɪsɪz] , [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]
You could imagine Death striding down it with exact five - yard paces , on his own
你 可以 想象 死亡 大步走 向下 它 和 精确的 五 - 院子 步幅 , 在 他的 自己的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

你可以想象死神在他自己的日子里，迈着精确的五码步伐走过这条路。

['kleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
claiming his own .
声称 他的 自己的 .

声称这是他自己的。

[æz; əz][ai] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ai] [sɔː] ,
As I stood on the road something whispered behind me ; and I saw ,
作为 我 站立 在 这 路 某物 低声说道 在后面 我 ; 和 我 锯 ,

我站在路边，身后传来低语声；然后我看到，

['stɜːrɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [deθ] ,
stirring round with the wind , in one of those footsteps of Death ,
搅拌 圆形的 和 这 风 , 在 一 的 那些 脚步声 的 死亡 ,

随风飘动，仿佛死神的脚步声。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [peɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ['əʊpən][æt; ət]['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] :
a double page of a book open at Chapter II :
一个 双倍的 页 的 一个 书 打开 在 章 二 :

一本书翻开到第二章，共两页：

[ænd; ənd]['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ][wɒz; wəz] ['hedɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] , “ [ən] [mə'lɜːr] [ˌen 'iː] [vi'ɛnt] [ʒɑ'meɪ]
and Chapter II was headed with the proverb , “ Un Malheur Ne Vient Jamais
和 章 二 曾是 标题 和 这 谚语 , “ 联合国 马拉赫 ne 文特 jamais
[sœl] ;
Seul ;
瑟尔 ;

第二章以谚语开头：“Un Malheur Ne Vient Jamais Seul；Un Malheur Ne Vient Jamais Seul；

” [mis'fɔːtʃənz] ['nevə(r)] [kʌm] ['sɪŋgli] !
” Misfortunes never come singly !
” 不幸 绝不 来 单独 !

厄运从不单独降临！

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [rəʊd] , [wɪð] [ʃel] - [həʊlz] ['evri] [faɪv] [jɑːrdz][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]
And on that dreadful road , with shell - holes every five yards as far as the
和 在 那 可怕 路 , 和 壳 - 孔 每一个 五 码 作为 远的 作为 这
[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,
eye could see ,
眼睛 可以 看 ,

在那条可怕的道路上，目之所及每隔五码就有一个弹坑，

[ænd; ənd] [flæt] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [ɪn]['ruːɪn] .
and flat beyond it the whole city in ruin .
和 平坦的 超过 它 这 所有的 城市 在 废墟 .

而它后面则是一片废墟，整座城市都已沦为废墟。

[wɒt] ['hɑːmləs] [gɜːl][ɔː(r)][əʊld][mæn][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['prɒfəsi] [wen] [ðə; ði]
What harmless girl or old man had been reading that dreadful prophecy when the
什么 无害 女孩 或者 老的 男人 有 到过 阅读 那 可怕 预言 什么时候 这
['dʒɜːmənz] [keɪm] [daʊn] [ə'pɒn] ['ælbət] [ænd; ənd] [ɪn'vɒlvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Germans came down upon Albert and involved it ,
德国人 来了 向下 之上 阿尔伯特 和 涉及 它 ,

当德国人攻打阿尔伯特并卷入其中时，究竟是哪个无辜的女孩或老人正在阅读那可怕的预言？

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðæt] [bʊk] , [ɔ:l] [ɪk'sept] [ðəʊz] [tu:] ['peɪdʒɪz] , [ɪn] [sʌtʃ]
and themselves , and that book , all except those two pages , in such
和 他们自己 , 和 那 书 , 全部 除了 那些 二 页面 , 在 这样的
[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ru:ɪn] ?
multiplication of ruin ?
乘法 的 废墟 ?

他们自己，还有那本书，除了那两页之外的所有内容，都在这种毁灭性的倍增中?

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ɪn'di:d] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [θɜ:d] [saɪd] [tu:; tə] [wɔ:(r)] : [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɒl]
Surely , indeed , there is a third side to war : for what had the doll
一定 , 的确 , 那里 是 一个 第三 边 到 战争 : 为了 什么 有 这 玩具娃娃
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

当然，战争肯定还有第三方：因为玩偶究竟做了什么?

[ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gri:n] [præm] ,
that used to have a green pram ,
那 用过的 到 有 一个 绿色的 婴儿车 ,

以前那里有一辆绿色的婴儿车，

[tu:; tə] [dɪ'zɜ:v] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ðʌs] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:l] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['empərə(r)] ?
to deserve to share thus in the fall and punishment of an Emperor ?
到 应得 到 分享 因此 在 这 落下 和 惩罚 的 一个 皇帝 ?

凭什么要分担一位皇帝的陨落和惩罚?

[ə; eɪ] ['gɑ:d(ə)n] [ɒv; əv] ['ærəs]
A Garden Of Arras
一个 花园 的 阿拉斯

阿拉斯花园

[æz; əz] [ai] [wɔ:kt] [θru:] ['ærəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spæniʃ] [geɪt] , ['ga:dnz] [flæʃt] [æz; əz] [ai] [went] ,
As I walked through Arras from the Spanish gate , gardens flashed as I went ,
作为 我 步行 通过 阿拉斯 从 这 西班牙语 门 , 花园 闪光灯 作为 我 去 ,

我从西班牙城门穿过阿拉斯，沿途的花园一闪而过。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [θru:] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .
one by one , through the houses .
一 经过 一 , 通过 这 房屋 .

一户一户地穿过这些房子。

[ai] [stept] [ɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
I stepped in over the window - sill of one of the houses ,
我 步 在 超过 这 窗户 - 窗台 的 一 的 这 房屋 ,

我从其中一间房子的窗台上走了进去，

[ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [gli:m] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɑ:d(ə)n] ['dɪmli] [bɪ'jɒnd] : [ænd; ənd] [went] [θru:] [ðə; ði]
attracted by the gleam of a garden dimly beyond : and went through the
吸引 经过 这 闪耀 的 一个 花园 依稀 超过 : 和 去 通过 这
['empti] [haʊs] ,
empty house ,
空的 房子 ,

被远处花园微光吸引，便穿过了空荡荡的房子。

['empti] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] , ['empti] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] , ['empti] [ɒv; əv] ['plɑ:stə(r)] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]
empty of people , empty of furniture , empty of plaster , and entered the
空的 的 人们 , 空的 的 家具 , 空的 的 石膏 , 和 进入 这
['gɑ:d(ə)n] [θru:] [æn; ən] ['empti] ['dɔ:weɪ] .
garden through an empty doorway .
花园 通过 一个 空的 门口 .

花园里空无一人，空无一物，没有家具，也没有石膏，人们从空荡荡的门口进入花园。

[wen] [ai] [keɪm] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [les] [laɪk][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .
When I came near it seemed less like a garden .
什么时候 我 来了 靠近 它 似乎 较少的 喜欢 一个 花园 .

当我走近时，它看起来不太像个花园了。

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə] ['bekən] [tuː; tə]['pɑːsə(r)] - [baɪ][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
At first it had almost seemed to beckon to passers - by in the street ,
在 第一的 它 有 几乎 似乎 到 招手 到 过路人 - 经过 在 这 街道 ,

起初，它似乎在向街上的路人招手。

[səʊ][reə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['gaːdnz] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
so rare are gardens now in this part of France ,
所以 稀有的 是 花园 现在 在 这 部分 的 法国 ,

在法国的这个地区，花园现在已经非常罕见了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['gɑːrdənz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]['mɪst(ə)ri] ,
that it seemed to have more than a garden's share of mystery ,
那 它 似乎 到 有 更多的 比 一个 花园的 分享 的 神秘 ,

它似乎比一般花园更充满神秘感。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] ;
all in the silence there at the back of the silent house ;
全部 在 这 沉默 那里 在 这 后退 的 这 沉默的 房子 ;

一切都发生在寂静的房子后面，一片寂静之中；

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪst(ə)ri] [went] ,
but when one entered it some of the mystery went ,
但 什么时候 一 进入 它 一些 的 这 神秘 去 ,

但一旦进入其中，一些神秘感就消失了。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][haɪd][ɪn][ə; eɪ]['fɜːðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ə'mʌŋst] [waɪld] [ʃrʌbz]
and seemed to hide in a further part of the garden amongst wild shrubs
和 似乎 到 隐藏 在 一个 更远 部分 的 这 花园 在 荒野 灌木
[ænd; ənd][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [wiːdz] .
and innumerable weeds .
和 无数 杂草 .

它似乎藏身于花园的另一处，周围环绕着野生灌木和无数杂草。

['brɪtɪʃ] ['ɛərəpleinz] ['friːkwəntli] [rɔːd] ['əʊvə(r)] , [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ærəs]
British aeroplanes frequently roared over , disturbing the congregation of Arras
英国 飞机 频繁地 咆哮 超过 , 令人不安 这 会众 的 阿拉斯
[kə'θiːdrəl] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,
Cathedral a few hundred yards away ,
大教堂 一个 很少 百 码 离开 ,

英国飞机经常呼啸而过，惊扰了几百码外阿拉斯大教堂的信众。

[huː] [rəʊz] [kɔː] [ænd; ənd] [wiːld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] ['dʒækdɔː] [kʌm] [tuː; tə]
who rose cawing and wheeled over the garden ; for only jackdaws come to
WHO 玫瑰 嘎嘎叫 和 带轮子的 超过 这 花园 ; 为了 仅有的 寒鸦 来 到
['ærəs] [kə'θiːdrəl] [naʊ] ,
Arras Cathedral now ,
阿拉斯 大教堂 现在 ,

它们鸣叫着飞起，在花园上空盘旋；因为现在只有寒鸦会来阿拉斯大教堂了。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɪdʒɪns] .
besides a few pigeons .
除了 一个 很少 鸽子 .

除了几只鸽子。

[ˌʌn'kempt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ˌbæm'buː] ['flauriʃ] ['waɪldli] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][mæn] .
Unkempt beside me a bamboo flourished wildly , having no need of man .
蓬头垢面 旁 我 一个 竹子 繁荣 疯狂地 , 拥有 不 需要 的 男人 .

我身旁一株无人照管的竹子肆意生长，它不需要人照料。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [waɪld] [træk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] [ðə; ði] ['skelətn] [ɒv; əv] ['hɒthaʊs] [stʊd] ,
On the other side of the small wild track that had been the garden path the skeletons of hothouses stood ,
在 这 其他 边 的 这 小的 荒野 追踪 那 有 到过 这 花园 小路 这 骷髅 的 温室 站立 ,

在曾经是花园小径的那条狭窄野路的另一边，矗立着温室的残骸。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['netlz] ; [ðeə(r)] [paɪps] [leɪ] [ɔːl] [ə'baʊt] , ['ʃætəd] [ænd; ənd] ['rɪd(ə)ld] [θruː] .
surrounded by nettles ; their pipes lay all about , shattered and riddled through .
包围 经过 荨麻 ; 他们的 管道 躺 全部 关于 , 破碎 和 布满谜团 通过 .

周围长满了荨麻；它们的烟斗散落在各处，破碎不堪，布满弹孔。

['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [rəʊz] [breɪk] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['netlz] ,
Branches of rose break up through the myriad nettles ,
分支 的 玫瑰 休息 向上 通过 这 无数 荨麻 ,

玫瑰枝条从密密麻麻的荨麻丛中探出头来，

[bʌt; bət] ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [siːzd] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [baɪ] ['kɒləmbaɪn] .
but only to be seized and choked by columbine .
但 仅有的 到 是 查获 和 窒息 经过 耧斗菜 .

却被耧斗菜抓住并扼住喉咙。

[ə; eɪ] [leɪt] [mɒθ] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] [nɒt] [kwaɪt] [ɪn] [veɪn] .
A late moth looks for flowers not quite in vain .
一个 晚的 蛾 看起来 为了 花朵 不是 相当 在 徒劳 .

一只晚到的飞蛾寻找花朵，并非完全徒劳。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɒvəz] [ɒn] [wɪŋ] - [biːts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vɪzəbli] [swɪft] [baɪ] [ɪts] ['ləʊnli] ['ɔːtəm] ['flaʊə(r)] ,
It hovers on wing - beats that are invisibly swift by its lonely autumn flower ,
它 悬停 在 翼 - 节拍 那 是 隐形地 迅速 经过 它是 孤独 秋天 花 ,

它以几乎看不见的迅疾振翅，在它那孤独的秋花旁盘旋。

[ðen] [dɑːts] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz] [nəʊ] [ˌdesə'leɪʃn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɒθ] :
then darts away over the desolation which is no desolation to a moth :
然后 飞镖 离开 超过 这 荒凉 哪个 是 不 荒凉 到 一个 蛾 :

然后它掠过这片荒凉之地，而对飞蛾来说，这片荒凉之地并非荒凉之地：

[mæn] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [mæn] ; ['neɪtʃə(r)] ['kɒmz] [bæk] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] :
man has destroyed man ; nature comes back ; it is well :
男人 有 损毁 男人 ; 自然 来 后退 ; 它 是 出色地 :

人类自相残杀；自然终将回归；一切都会好起来的。

[ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [briːf] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['taɪni] [θɪŋz] [huːz] [weɪ] [ɒv; əv] [laɪf] [wʌn] ['seldəm] [kən'sɪdəd] [bɪ'fɔː(r)] ;
that must be the brief philosophy of myriads of tiny things whose way of life one seldom considered before ;
那 必须 是 这 简短的 哲学 的 无数 的 微小的 事物 谁 方式 的 生活 一 很少 经过考虑的 前 ;

那一定是无数微小事物的简要哲学，而这些事物的生存方式我们以前很少考虑过；

[naʊ] [ðæt] [mænz] ['sɪtɪz] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] , [naʊ] [ðæt] ['ruːɪn] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [kən'frʌnt] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ'evə(r)] [weɪ] [wiː; wi] [tɜːn] ,
now that man's cities are down , now that ruin and misery confront us whichever way we turn ,
现在 那 男人的 城市 是 向下 , 现在 那 废墟 和 苦难 面对 我们 任何 方式 我们 转动 ,

如今人类的城市已然衰败，无论我们走向何方，都只能面对毁灭和苦难。

[wʌn] [n'əʊtɪsɪz] [mɔː(r)] [ðə; ði] [smɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [left] .
one notices more the small things that are left .
一 通知 更多的 这 小的 事物 那 是 左边 .

人们更容易注意到那些留下来的小东西。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['griːnhaʊsˌhaʊzɪz] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [gɒn] ,
One of the greenhouses is almost all gone ,
一 的 这 温室 是 几乎 全部 已消失 ，

其中一座温室几乎完全消失了，

[ə; eɪ] ['tʌmbld] [mæs] [ðæt] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] , [ɪf] ['ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
a tumbled mass that might be a piece of Babylon , if archæologists should come
一个 翻滚 大量的 那 可能 是 一个 片 的 巴比伦 ，如果 考古学家 应该 来

[tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .
to study it .
到 学习 它 .

如果考古学家前来研究，这可能是一块巴比伦遗址的残骸。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [sæd] [tuː; tə] ['stʌdi] , [tuː] [ʌn'taɪdi] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['ɪntrəst] ,
But it is too sad to study , too untidy to have any interest ,
但 它 是 也 伤心 到 学习 ， 也 凌乱 到 有 任何 兴趣 ，

但是学习起来太令人沮丧，太杂乱无章，提不起任何兴趣。

[ænd; ənd] , [ə'læs] , [tuː] ['kɒmən] : [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] .
and , alas , too common : there are hundreds of miles of this .
和 ， 唉 ， 也 常见的 ： 那里 是 数百 的 英里 的 这 .

唉，这种情况太常见了：绵延数百英里。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['griːnhaʊs] , [ə; eɪ] [sæd] , [ʌn'geɪnli] ['skelɪt(ə)n] , [ɪz] [pə'zest] [baɪ] [grɑːs] [ænd; ənd] [wiːdz]
The other greenhouse , a sad , ungainly skeleton , is possessed by grass and weeds
这 其他 温室 ， 一个 伤心 ， 笨拙的 骨骼 ， 是 拥有 经过 草 和 杂草

.
.
.

另一座温室，像个可怜的、笨拙的骨架，长满了杂草。

[ɒn] [ðə; ði] [reɪzd] ['sentə(r)] ['meni] ['flaʊə(r)] - [pɒts] [wɜː(r); wə(r)] ['niːtli] [ə'reɪndʒd] [wʌns] : [ðeɪ] [stænd] [ɪn]
On the raised centre many flower - pots were neatly arranged once : they stand in
在 这 提高 中心 许多 花 - 锅 是 整齐地 安排 一次 ： 他们 站立 在

['ɔːdəli] [laɪnz] ,
orderly lines ,
秩序 线条 ，

曾经，高高的中央摆放着许多花盆，它们整齐地排列成行。

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['seprət] [wʌn] [ɪz] ['brəʊkən] : [nʌn] [kən'teɪn] ['flaʊəz] ['eni] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [grɑːs] .
but each separate one is broken : none contain flowers any more , but only grass .
但 每个 分离 一 是 破碎的 ：没有任何 包含 花朵 任何 更多的 ， 但 仅有的 草 .

但每一朵花都破了：里面不再有花，只有草。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['griːnhaʊs] [laɪz] [ðeə(r)] [ɪn] ['ʃaʊərz] , [ɔːl] [greɪ] .
And the glass of the greenhouse lies there in showers , all grey .
和 这 玻璃 的 这 温室 谎言 那里 在 淋浴 ，全部 灰色的 .

温室的玻璃碎片散落在地上，全都变成了灰色。

[nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['taidi] ['eniθɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
No one has tidied anything up there for years .
不 一 有 整理好 任何事物 向上 那里 为了 年 .

那里好几年都没人收拾过了。

[ə; eɪ] ['medəʊ] - [swiːt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðæt] ['griːnhaʊs] [ænd; ənd] [dwelt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt]
A meadow - sweet had come into that greenhouse and dwelt there in that
一个 草地 - 甜的 有 来 进入 那 温室 和 居住 那里 在 那

[ə'bəʊd] [ɒv; əv] [faɪn] ['trɒpɪk(ə)l] ['flaʊəz] ,
abode of fine tropical flowers ,
住所 的 美好的 热带 花朵 ，

一株绣线菊走进了那座温室，在那片美丽的热带花卉的居所里安家落户。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [æn; ən]['eldə(r)] [triː] [hæd; həd] ['entəd] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] ,

and one night an elder tree had entered and is now as high as the house ,

和 一 夜晚 一个 长老 树 有 进入 和 是 现在 作为 高的 作为 这 房子 ,

一天晚上，一棵接骨木树长进了房子里，现在已经长得和房子一样高了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['griːnhaʊs] [grɑːs] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] ;

and at the end of the greenhouse grass has come in like a wave ;

和 在 这 结尾 的 这 温室 草 有 来 在 喜欢 一个 海浪 ;

温室尽头，草像波浪一样涌了进来；

[fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][dɪ'zɑːstə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['mɪrəd] [hɪə(r)] .

for change and disaster are far - reaching and are only mirrored here .

为了 改变 和 灾难 是 远的 - 到达 和 是 仅有的 镜像 这里 .

因为变革和灾难的影响范围很广，而这里所呈现的只是冰山一角。

[ðɪs] ['desələt] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ɪts] ['ruːɪnd] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [sʌtʃ] , [ɔː(r)] [m'ɪliənz] .

This desolate garden and its ruined house are a part of hundreds of thousands such , or millions .

这 荒凉 花园 和 它是 毁坏 房子 是 一个 部分 的 数百 的 数千 这样的 , 或者 百万 .

这座荒凉的花园和它破败的房屋只是成千上万，甚至数百万个类似的地方的一部分。

[ˌmæθə'mætɪks] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][nəʊ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [frɑːns] [hæz; həz] ['sʌfəd] .

Mathematics will give you no picture of what France has suffered .

数学 将要 给 你 不 图片 的 什么 法国 有 遭受 .

数学无法让你了解法国所遭受的苦难。

[ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wʌn]['gɑːd(ə)n][ɪz] [laɪk] , [wʌn] ['vɪlɪdʒ] , [wʌn] [haʊs] ,

If I tell you what one garden is like , one village , one house ,

如果 我 告诉 你 什么 一 花园 是 喜欢 , 一 村庄 , 一 房子 ,

如果我告诉你一个花园、一个村庄、一栋房子是什么样子，

[wʌn] [kə'θiːdrəl] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dʒɜːmən][wɔː(r)][hæz; həz] [swept] [baɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [maɪ] [wɜːdz] ,

one cathedral , after the German war has swept by , and if you read my words ,

一 大教堂 , 后 这 德语 战争 有 扫荡 经过 , 和 如果 你 读 我的 字 ,

一座大教堂，在德国战争席卷而来之后，如果你读过我的文字，

[ai] [meɪ] [help] [juː; jʊ] [pə'hæps] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][mɔː(r)] ['iːzəli] [wɒt] [frɑːns] [hæz; həz] ['sʌfəd] [ðæn; ðən] [ɪf] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] .

I may help you perhaps to imagine more easily what France has suffered than if I spoke of millions .

我 可能 帮助 你 也许 到 想象 更多的 容易地 什么 法国 有 遭受 比 如果 我 辐 的 百万 .

或许，如果我用更形象的语言来描述法国所遭受的苦难，比起谈论数百万人，我或许能更容易地让你想象出法国所遭受的苦难。

[ai] [spiːk] [ɒv; əv][wʌn]['gɑːd(ə)n][ɪn] ['ærəs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [wɔːk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ,

I speak of one garden in Arras ; and you might walk from there ,

我 说话 的 一 花园 在 阿拉斯 ; 和 你 可能 走 从 那里 ,

我指的是阿拉斯的一座花园；你可以从那里步行前往。

[saʊθ] [baɪ] [iːst] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [ænd; ənd][faɪnd][nəʊ]['ɡɑːd(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] ['sʌfəd] [les] .
south by east for weeks , and find no garden that has suffered less .
南 经过 东方 为了 周 , 和 寻找 不 花园 那 有 遭受 较少的 .

向东南方向持续数周，没有哪个花园受到的损害较小。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [wiːdz] [ænd; ənd] ['eldəz] .
It is all weeds and elders .
它 是 全部 杂草 和 长者 .

这里全是杂草和接骨木。

[æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] ['raɪzɪz][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['netlz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ded] .
An apple - tree rises out of a mass of nettles , but it is quite dead .
一个 苹果 - 树 上升 出去 的 一个 大量的 的 荨麻 , 但 它 是 相当 死的 .

一棵苹果树从一片荨麻丛中拔地而起，但它已经枯死了。

[waɪld][rəʊz] - [triːz] [ʃəʊ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɔː(r)]['rəʊzɪz] [ðæt] [hæv; həv][ræn][waɪld][laɪk][ðə; ði]
Wild rose - trees show here and there , or roses that have ran wild like the
荒野 玫瑰 - 树木 展示 这里 和 那里 , 或者 玫瑰 那 有 跑 荒野 喜欢 这
[kæts][ɒv; əv][nəʊ] - [mænz] - [lænd] :
cats of No - Man's - Land :
猫 的 不 - 男人的 - 土地 :

这里那里零星可见野生玫瑰树，或者说，有些玫瑰像无人区的猫一样自由生长：

[ænd; ənd][wʌns][ai] [sɔː] [ə; eɪ][rəʊz] - [bʊʃ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['plɑːntɪd][ɪn][ə; eɪ][pɒt][ænd; ənd] [stɪl]
And once I saw a rose - bush that had been planted in a pot and still
和 一次 我 锯 一个 玫瑰 - 衬套 那 有 到过 已种植 在 一个 锅 和 仍然
[ɡruː] [ðeə(r)] ,
grew there ,
生长 那里 ,

我曾经见过一株种在花盆里的玫瑰，它仍然在那里生长。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'membəd] [mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [pɒt][wɒz; wəz] ['ʃætəd] ,
as though it still remembered man , but the flower - pot was shattered ,
作为 尽管 它 仍然 记得 男人 , 但 这 花 - 锅 曾是 破碎 ,

仿佛它仍然记得人类，但花盆已经破碎了。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði][pɒts][ɪn] [ðæt] ['ɡɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊz] [ɡruː] [waɪld][æz; əz]['eni][ɪn]['eni] [hedʒ] .
like all the pots in that garden , and the rose grew wild as any in any hedge .
喜欢 全部 这 锅 在 那 花园 , 和 这 玫瑰 生长 荒野 作为 任何 在 任何 对冲 .

就像花园里所有的花盆一样，那朵玫瑰像任何篱笆上的玫瑰一样自由生长。

[ðə; ði] ['aɪvi] [ə'ləʊn] [ɡrəʊz] [ɒn]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['maɪti] [wɔːl] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][keə(r)][nɒt] .
The ivy alone grows on over a mighty wall , and seems to care not .
这 常春藤 独自的 生长 在 超过 一个 强大的 墙 , 和 似乎 到 关心 不是 .

常春藤独自攀爬在高大的墙面上，似乎毫不在意。

[ðə; ði] ['aɪvi] [ə'ləʊn] [siːm] [nɒt][tuː; tə] [mɔːn] ,
The ivy alone seems not to mourn ,
这 常春藤 独自的 似乎 不是 到 哀悼 ,

只有常春藤似乎并不哀悼。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] ['ædɪd] [ðə; ði][lɑːst][fɔː(r)] [j'iəz] [tuː; tə][ɪts] [ɡrəʊθ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ]
but to have added the last four years to its growth as though they
但 到 有 额外 这 最后的 四 年 到 它是 生长 作为 尽管 他们
[wɜː(r); wə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [j'iəz] .
were ordinary years .
是 普通的 年 .

但却将过去四年的增长视作普通年份。

[ðæt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] [ə'ləʊn] ['wɪspərz] [nɒt][ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] ,
That corner of the wall alone whispers not of disaster ,
那 角落 的 这 墙 独自的 低语 不是 的 灾难 ,

墙角的那部分，却丝毫没有预示灾难的发生。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [siːm] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [j'iəz] , [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['aɪvi] [strɒŋ] ,
it only seems to tell of the passing of years , which makes the ivy strong ,
它 仅有的 似乎 到 告诉 的 这 通过 的 年 , 哪个 制作 这 常春藤 强的 ,

它似乎只是在诉说岁月的流逝，而正是岁月让常春藤变得如此顽强。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɪn] [piːs] [æz; əz][ɪn][wɔː(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][kjʊə(r)] .
and for which in peace as in war there is no cure .
和 为了 哪个 在 和平 作为 在 战争 那里 是 不 治愈 .

无论和平时期还是战争时期，这种疾病都无药可治。

[ɔːl][ðə; ði][rest] [spiːks] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [ɒv; əv][wɔː(r)] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] ['gaːdnz] ,
All the rest speaks of war , of war that comes to gardens ,
全部 这 休息 说话 的 战争 , 的 战争 那 来 到 花园 ,

其余的都在谈论战争，谈论降临花园的战争。

[wɪ'ðaʊt] ['bænəz] [ɔː(r)] ['trʌmpɪts] [ɔː(r)] ['splendə(r)] , [ænd; ənd] [ruːts] [ʌp] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːnz]
without banners or trumpets or splendour , and roots up everything , and turns
没有 横幅 或者 小号 或者 辉煌 , 和 根 向上 一切 , 和 转弯
[raʊnd] [ænd; ənd] ['smæʃɪz] [ðə; ði] [haʊs] ,
round and smashes the house ,
圆形的 和 粉碎 这 房子 ,

没有旗帜，没有号角，没有华丽的装饰，却将一切连根拔起，转身砸毁了房屋。

[ænd; ənd] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['desələt] , [ænd; ənd] [fə'gɛt] [ænd; ənd][gəʊz] [ə'weɪ] .
and leaves it all desolate , and forgets and goes away .
和 树叶 它 全部 荒凉 , 和 忘记了 和 去 离开 .

然后留下一片荒芜，他忘情地离开了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] , [ə'tæks] [ænd; ənd]
And when the histories of the war are written , attacks and
和 什么时候 这 历史 的 这 战争 是 书面 , 攻击 和
['kaʊntə(r)] - [ə'tæks] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv] ['empərəz] ,
counter - attacks and the doom of Emperors ,
柜台 - 攻击 和 这 厄运 的 皇帝们 ,

当战争史被书写时，进攻、反击以及皇帝的覆灭，

[huː] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['gɑːd(ə)n] ?
who will remember that garden ?
WHO 将要 记住 那 花园 ?

谁会记得那座花园?

[sædist] [ɒv; əv][ɔːl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːðz] ,
Saddest of all , as it seemed to me watching the garden paths ,
最悲伤的 的 全部 , 作为 它 似乎 到 我 观看 这 花园 路径 ,

最令人伤感的是，在我看来，看着花园小径，

[wɜː(r); wə(r)]['spaɪdə(r)z] - [wɛbs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [spʌn] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] , [səʊ] [greɪ] [ænd; ənd] [staʊt]
were spiders ' webs that had been spun across them , so grey and stout
是 蜘蛛 - 网络 那 有 到过 旋转 穿过 他们 , 所以 灰色的 和 肥硕
[ænd; ənd] [strɒŋ] ,
and strong ,
和 强的 ,

蜘蛛网织在它们上面，又灰又粗又结实。

['fɑːsənd] [frɒm; frəm] [wiːd] [tuː; tə] [wiːd] , [wɪð] [ðə; ði]['spaɪdə(r)z][ɪn][ðeə(r)][mɪdst] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['ɒbviəs]
fastened from weed to weed , with the spiders in their midst sitting in obvious
系紧 从 杂草 到 杂草 , 和 这 蜘蛛 在 他们的 中间 坐着 在 明显的
['əʊnəʃɪp] .
ownership .
所有权 .

它们从一株杂草绑到另一株杂草，蜘蛛们则在它们中间悠然自得，一副主人的姿态。

[juː; jʊ] [njuː] [ðen] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət] [ðəʊz] [wɛbs] [əˈkrɒs] [ɔːl][ðə; ði] [pɑːðz] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n]
You knew then as you looked at those webs across all the paths in the garden
你 知道 然后 作为 你 看起来 在 那些 网络 穿过 全部 这 路径 在 这 花园
[ðæt] [ˈeni] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [ˈfænsi] [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [pɑːðz] [stɪl] ,
that any that you might fancy walking the small paths still ,
那 任何 那 你 可能 想要 步行 这 小的 路径 仍然 ,

当你看着花园里所有小路上的蛛网时，你就知道，任何你想沿着小路散步的人，

[wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [greɪ] [gəʊsts] [gɒn] [frɒm; frəm] [ðens] , [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [driːmz] , [həʊps]
were but grey ghosts gone from thence , no more than dreams , hopes
是 但 灰色的 鬼魂 已消失 从 因此 , 不 更多的 比 梦境 , 希望
[ænd; ənd][ɪˈmædʒɪnɪŋz] ,
and imaginings ,
和 想象 ,

只不过是消逝的灰色幽灵，不再是梦想、希望和想象。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [wiːkə] [ðæn; ðən][ˈspaɪdə(r)z] [wɛbs] .
something altogether weaker than spiders webs .
某物 共 较弱 比 蜘蛛 网络 .

比蜘蛛网脆弱得多的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] [ðæt] [di'vaid][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ɪts] [ˈneɪbə(r)] ,
And the old wall of the garden that divides it from its neighbour ,
和 这 老的 墙 的 这 花园 那 分割 它 从 它是 邻居 ,

还有那堵将花园与邻居隔开的古老围墙，

[ɒv; əv][ˈsɒlɪd] [stəʊn] [ænd; ənd] [brɪk] , [ˈəʊvə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] [haɪ] ,
of solid stone and brick , over fifteen feet high ,
的 坚硬的 石头 和 砖 , 超过 十五 脚 高的 ,

由实心石头和砖块制成，超过十五英尺高，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈmaɪti] [əʊld] [wɔːl] [ðæt] [held] [ðə; ði][rəʊˈmæns][ɒv; əv][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] .
it is that mighty old wall that held the romance of the garden .
它 是 那 强大的 老的 墙 那 握住 这 浪漫 的 这 花园 .

正是那堵雄伟的古老围墙，守护着花园的浪漫情怀。

[ai][duː; də] [nɒt] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈgɑːd(ə)n][ɒv; əv] [ˈærəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][kənˈdʒektʃə(r)] ,
I do not tell the tale of that garden of Arras , for that is conjecture ,
我 做 不是 告诉 这 故事 的 那 花园 的 阿拉斯 , 为了 那 是 推测 ,

我不讲述阿拉斯花园的故事，因为那只是推测。

[ænd; ənd][ai][ˈəʊnli] [tel] [wɒt] [ai] [sɔː] ,
and I only tell what I saw ,
和 我 仅有的 告诉 什么 我 锯 ,

我只讲述我所看到的。

[ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [pəˈhæps] [ɪn][sʌm; səm][fɑː(r)] [ˈkʌntri] [meɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˈhæpənd] [ɪn]
in order that someone perhaps in some far country may know what happened in
在 命令 那 某人 也许 在 一些 远的 国家 可能 知道 什么 发生 在
[θəˈaʊzəndz] [ænd; ənd] [θəˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [ˈgaːdnz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][æn; ən][ˈempərə(r)] [saɪd] ,
thousands and thousands of gardens because an Emperor sighed ,
数千 和 数千 的 花园 因为 一个 皇帝 叹了口气 ,

好让远方某个国家的某个人知道，因为一位皇帝的一声叹息，成千上万座花园里发生了什么事。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsplendə(r)] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
and longed for the splendour of war .
和 渴望 为了 这 辉煌 的 战争 .

他渴望战争的辉煌。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz][bʌt; bət][kənˈdʒektʃə(r)] , [jet] [ɔːl][ðə; ði][rəʊˈmæns][ɪz][ðeə(r)] ;
The tale is but conjecture , yet all the romance is there ;
这 故事 是 但 推测 , 然而 全部 这 浪漫 是 那里 ;

这个故事只是推测，但其中却充满了浪漫色彩；

[fɔː(r); fə(r)] ['pɪktʃə(r)] [ə; eɪ] [wɔːl] ['əʊvə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [haɪ] [bɪlt] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪlt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
for picture a wall over fifteen feet high built as they built long ago ,
为了 图片 一个 墙 超过 十五 脚 高的 建造 作为 他们 建造 长的 前 ，

想象一下，一堵超过十五英尺高的墙，是按照很久以前的方式建造的。

['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðəʊz] ['eɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [tuː] ['gaːdnz] .
standing for all those ages between two gardens .
常设 为了 全部 那些 年龄 之间 二 花园 。

伫立于两座花园之间，见证了无数个世纪的沧桑。

[fɔː(r); fə(r)] [wʊd] [nɒt] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ə'raɪz] [tuː; tə] [pɪə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hɜːd] ,
For would not the temptation arise to peer over the wall if a young man heard ,
为了 会 不是 这 诱惑 出现 到 同伴 超过 这 墙 如果 一个 年轻的 男人 听到 ，

如果一个年轻人听到了墙外的动静，难道不会忍不住想从墙后往里窥视吗？

[pə'hæps] [sɔːŋz] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ?
perhaps songs , one evening the other side ?
也许 歌曲 ， 一 晚上 这 其他 边 ？

或许是某天晚上，另一边会响起歌曲？

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['priːtekst] [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] ,
And at first he would have some pretext and afterwards none at all ,
和 在 第一的 他 会 有 一些 借口 和 然后 没有任何 在 全部 ，

起初他会找些借口，后来就完全没有借口了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['priːtekst] [wʊd] ['veəri] ['wʌndəfəli] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,
and the pretext would vary wonderfully little with the generations ,
和 这 借口 会 各不相同 太棒了 小的 和 这 几代人 ，

而且，这些借口在不同世代之间几乎没有什么变化。

[waɪl] [ðə; ði] ['aɪvi] [went] [ɒn] ['grəʊɪŋ] [θɪkə] [ænd; ənd] [θɪkə] .
while the ivy went on growing thicker and thicker .
尽管 这 常春藤 去 在 生长 较厚 和 较厚 。

而常春藤却越长越茂盛。

[ðə; ði] [θɔːt] [mait] [kʌm] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,
The thought might come of climbing the wall altogether and down the other side ,
这 想法 可能 来 的 攀登 这 墙 共 和 向下 这 其他 边 ，

或许会有人想到干脆爬上墙，从另一边下去。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [siːm] [tuː] ['deərɪŋ] [ænd; ənd] [biː; bi] ['ʌtəli] [pʊt] [ə'weɪ] .
and it might seem too daring and be utterly put away .
和 它 可能 似乎 也 大胆 和 是 完全地 放 离开 。

它可能显得过于大胆，因而被彻底搁置。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] , [sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] ,
And then one day , some wonderful summer evening ,
和 然后 一 天 ， 一些 精彩的 夏天 晚上 ，

然后有一天，在一个美好的夏夜，

[ðə; ði] [west] [ɔːl] [red] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [muːn] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
the west all red and a new moon in the sky ,
这 西方 全部 红色的 和 一个 新的 月亮 在 这 天空 ，

西方一片绯红，天空中挂着一轮新月。

[fɑː(r)] ['vɔɪsɪz] [hɜːd] ['klɪəli] [ænd; ənd] [waɪt] [mɪsts] ['raɪzɪŋ] , [wʌn] ['wʌndəf(ə)l] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,
far voices heard clearly and white mists rising , one wonderful summer day ,
远的 声音 听到 清楚地 和 白色的 薄雾 上升 ， 一 精彩的 夏天 天 ，

远处传来清晰的人声，白色的薄雾升腾而起，那是一个美好的夏日。

[bæk] [wʊd] [kʌm] [ðæt] [θɔːt] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [greɪt] [əʊld] [wɔːl] [ænd; ənd] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
back would come that thought to climb the great old wall and go down the other side .
后退 会 来 那 想法 到 爬 这 伟大的 老的 墙 和 去 向下 这 其他 边 .

那时我总会想起爬上那堵古老的长城，从另一边下去。

[waɪ] [nɒt] [gəʊ] [ɪn] [nekst] [dɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːt] , [juː; jʊ] [mait] [seɪ] .
Why not go in next door from the street , you might say .
为什么 不是 去 在 下一个 门 从 这 街道 ， 你 可能 说 .

你可能会说，为什么不从街对面进去呢?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] ; [ðæt] [wʊd] [miːn] ['serəməni] , [blæk] [hæts] ,
That would be different , that would be calling ; that would mean ceremony , black hats ,
那 会 是 不同的 ， 那 会 是 呼叫 ； 那 会 意思是 仪式 ， 黑色的 帽子 ，

那将有所不同，那将是召唤；那将意味着仪式，黑帽，

[ænd; ənd] ['ɔːkwəd] [njuː] [glʌvz] , [kən'streɪnd] [tɔːk] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [skəʊp] [fɔː(r); fə(r)] [rəʊ'mæns] .
and awkward new gloves , constrained talk and little scope for romance .
和 尴尬的 新的 手套 ， 受限 讲话 和 小的 范围 为了 浪漫 .

还有尴尬的新手套、拘谨的谈话和几乎没有浪漫可言。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] .
It would all be the fault of the wall .
它 会 全部 是 这 过错 的 这 墙 .

这一切都是墙的错。

[wɪð] [wɒt] ['dɪfɪdəns] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [pɑːst] , [wʊd] [iːtʃ] [fɜːst] [piːp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] [biː; bi] [ˌʌndə'teɪkən] .
With what diffidence , as the generations passed , would each first peep over the wall be undertaken .
和 什么 羞怯 ， 作为 这 几代人 通过了 ， 会 每个 第一的 窥视 超过 这 墙 是 已 .

随着一代又一代人的更迭，每个人第一次从墙外向外窥视时，都会怀着怎样的羞怯呢?

[ɪn] [sʌm; səm] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [skeɪld] [frɒm; frəm] [wʌn] [saɪd] , [ɪn] [sʌm; səm] ['eɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
In some years it would be scaled from one side , in some ages from the other .
在 一些 年 它 会 是 缩放 从 一 边 ， 在 一些 年龄 从 这 其他 .

有些年份会从一侧进行缩放，有些年代会从另一侧进行缩放。

[wɒt] [ə; eɪ] ['bæriə(r)] [ðæt] [əʊld] [red] [wɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] !
What a barrier that old red wall would have seemed !
什么 一个 障碍 那 老的 红色的 墙 会 有 似乎 !

那堵古老的红墙曾经是多么大的屏障啊!

[haʊ] [njuː] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ɪn] [iːtʃ] [eɪdʒ] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [deəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
How new the adventure would have seemed in each age to those that dared it ,
如何 新的 这 冒险 会 有 似乎 在 每个 年龄 到 那些 那 敢于 它 ，

在每个时代，对于那些敢于冒险的人来说，这种冒险都显得多么新奇啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [əʊld][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] !
and how old to the wall !
和 如何 老的 到 这 墙 !

都到墙那么老了！

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] [ðə; ði] ['eldəz] ['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][dɔː(r)] ,
And in all those years the elders never made a door ,
和 在 全部 那些 年 这 长者 绝不 制成 一个 门 ，

这么多年来，长者们从未做过一扇门。

[bʌt; bət] [kept] [ðæt] [hjuːdʒ][ænd; ənd] ['hɔːti] [ˌsepə'reɪʃn] .
but kept that huge and haughty separation .
但 保留 那 巨大的 和 傲慢 分离 .

但仍然保持着那种巨大而傲慢的距离。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪvi]['kwaɪətli] [gruː] ['griːnə] .
And the ivy quietly grew greener .
和 这 常春藤 悄悄 生长 更环保 .

常春藤悄然变得更加翠绿。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [ʃel] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
And then one day a shell came from the east , and , in a moment ,
和 然后 一 天 一个 壳 来了 从 这 东方 ， 和 ， 在 一个 片刻 ，

然后有一天，一枚炮弹从东方飞来，瞬间，

[wɪ'ðaʊt] [plæn][ɔː(r)] ['dɪfɪdəns] [ɔː(r)]['priːtekst] , ['tʌmbld] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [jɑːrdz][ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd]
without plan or diffidence or pretext , tumbled away some yards of the proud
没有 计划 或者 羞怯 或者 借口 ， 翻滚 离开 一些 码 的 这 自豪的
[əʊld] [wɔːl] ,
old wall ,
老的 墙 ，

毫无计划、毫无怯懦、毫无借口，就撞倒了那段骄傲的老墙几码远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gaːdnz] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd][nəʊ][lɒŋgə(r)] :
and the two gardens were divided no longer :
和 这 二 花园 是 分割 不 更长 :

两个花园不再分隔：

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðem; ðəm]['eni] [mɔː(r)] .
but there was no one to walk in them any more .
但 那里 曾是 不 一 到 走 在 他们 任何 更多的 .

但是已经没有人穿这些衣服了。

['wɪstfəli] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
Wistfully round the edge of the huge breach in the wall ,
怅然地 圆形的 这 边缘 的 这 巨大的 违反 在 这 墙 ，

他满怀惆怅地望着墙上巨大的缺口边缘，

[ə; eɪ] ['mɪklməs] ['deɪzi] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ɪn] [huːz] ['ruːɪnd] [pɑːðz] [ai] [stʊd] .
a Michaelmas daisy peered into the garden , in whose ruined paths I stood .
一个 米迦勒节 雏菊 窥视 进入 这 花园 ， 在 谁 毁坏 路径 我 站立 .

一朵秋菊探入花园，我正站在花园残破的小路上。

['ɑːftə(r)] [hel]
After Hell
后 地狱

地狱之后

[hiː; hi] [hɜːd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] , " [peɪpɚ] ! [peɪpɚ] !
He heard an English voice shouting , " Paiper ! Paiper !
他 听到 一个 英语 嗓音 喊叫 ， " 派珀 ！ 派珀 ！

他听到一个英语声音喊道："Paiper！Paiper！"

" [nəʊ][mɪə(r)] ['spelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

" No mere spelling of the word will give the intonation .

" 不 仅仅 拼写 的 这 单词 将要 给 这 语调 .

"仅仅拼写单词并不能确定语调。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [taʊnz] [hiː; hi] [hɜːd] [ə'gen] .

It was the voice of English towns he heard again .

它 曾是 这 嗓音 的 英语 城镇 他 听到 再次 .

他再次听到了英国城镇的声音。

[ðə; ði] ['veri] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

The very voice of London in the morning .

这 非常 嗓音 的 伦敦 在 这 早晨 .

这就是伦敦清晨的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk]['mædʒɪk] , [ɔː(r)][laɪk][sʌm; səm] ['wʌndəfəli] ['vɪvɪd] [driːm] .

It seemed like magic , or like some wonderfully vivid dream .

它 似乎 喜欢 魔法 , 或者 喜欢 一些 太棒了 生动 梦 .

这感觉就像魔法一样，或者像一场无比生动的梦境。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['hʌndrəd] [maɪlz][ɔː(r)][səʊ][frɒm; frəm]['ɪŋglənd] ;

He was only a hundred miles or so from England ;

他 曾是 仅有的 一个 百 英里 或者 所以 从 英格兰 ;

他当时距离英国只有一百英里左右；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [lɒŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ;

it was not very long since he had been there ;

它 曾是 不是 非常 长的 自从 他 有 到过 那里 ;

他离开那里并没有多久；

[jet] [wɒt] [hiː; hi] [hɜːd] [siːmd] [laɪk][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [driːm] ,

yet what he heard seemed like an enchanted dream ,

然而 什么 他 听到 似乎 喜欢 一个 迷人的 梦 ,

然而，他听到的却像是一场美梦。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

because only the day before he had been in the trenches .

因为 仅有的 这 天 前 他 有 到过 在 这 战壕 .

因为就在前一天，他还在战壕里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [twelv] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['mɑːtʃt] [aʊt] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] .

They had been twelve days in the trenches and had marched out at evening .

他们 有 到过 十二 天 在 这 战壕 和 有 行军 出去 在 晚上 .

他们在战壕里待了十二天，傍晚时分走出了战壕。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [faɪv] [maɪlz][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [tɪn] [hʌt] [ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːld] .

They had marched five miles and were among tin huts in quite a different world .

他们 有 行军 五 英里 和 是 之中 锡 小屋 在 相当 一个 不同的 世界 .

他们行军五英里，来到了一片铁皮棚屋之间，仿佛置身于另一个世界。

[θruː] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] [griːn] [grɑːs] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Through the doorways of the huts green grass could be seen and the sun was shining on it .

通过 这 门口 的 这 小屋 绿色的 草 可以 是 已见 和 这 太阳 曾是 灼灼 在 它 .

透过小屋的门可以看到绿草，阳光洒在草地上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] .
It was morning .
它 曾是 早晨 .

当时是早上。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['dɪfrənt] .
Everything was strangely different .
一切 曾是 奇怪的 不同的 .

一切都变得异常不同。

[juː; jʊ] [sɔː] [mɔː(r)] ['feɪsɪz] ['smaɪlɪŋ] .
You saw more faces smiling .
你 锯 更多的 面孔 微笑 .

你看到了更多笑脸。

[men] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [kɑːm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [twelv] [deɪz] ,
Men were not so calm as they had been during the last twelve days ,
男人 是 不是 所以 冷静的 作为 他们 有 到过 期间 这 最后的 十二 天 ,

男人们不像过去十二天那样平静了。

[ðə; ði] [lɑːst] [sɪks] [ɪ'speʃəli] :
the last six especially :
这 最后的 六 尤其 :

尤其是最后六个：

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [æt; ət] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [hʌt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
someone was kicking a football at somebody else's hut and there was
某人 曾是 踢 一个 足球 在 某人 其他人的 小屋 和 那里 曾是
[ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
excitement about it .
激动 关于 它 .

有人在别人的小屋里踢足球，大家都很兴奋。

[gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['faɪərɪŋ] :
Guns were still firing :
枪支 是 仍然 射击 :

枪声仍在响起：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [deθ] [naʊ] [æz; əz] [wʌn] [huː] [wɔːkt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
but they thought of death now as one who walked on the other side of the
但 他们 想法 的 死亡 现在 作为 一 WHO 步行 在 这 其他 边 的 这
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

但他们现在把死亡想象成行走在山那边的人。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , [æz; əz] [wʌn] [huː] [mait] [drɒp] [ɪn] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ,
no longer as a neighbour , as one who might drop in at any moment ,
不 更长 作为 一个 邻居 , 作为 一 WHO 可能 降低 在 在 任何 片刻 ,

不再是邻居，不再是随时可能来访的人。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [dɪd] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [tiː] .
and sometime did , while they were taking tea .
和 有时 做过 , 尽管 他们 是 采取 茶 .

有时，他们喝茶的时候确实会这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv]
It was not that they had been afraid of him , but the strain of
它 曾是 不是 那 他们 有 到过 害怕的 的 他 , 但 这 拉紧 的
[ɪk'spektənsi] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ;
expectancy was over ;
预期 曾是 超过 ;

并非他们害怕他，而是期待的紧张感已经过去了；

[ænd; ənd] [ðæt] [streɪn] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [gɒn] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] , [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [niːd] ,
and that strain being suddenly gone in a single night , they all had a need ,
和 那 拉紧 存在 突然 已消失 在 一个 单身的 夜晚 , 他们 全部 有 一个 需要 ,

一夜之间，那种压力突然消失了，他们都产生了某种需求。

['weðə(r)] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] , [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] ,
whether they knew it or not , of something to take its place ,
无论 他们 知道 它 或者 不是 , 的 某物 到 拿 它是 地方 ,

无论他们是否意识到，总会有什么东西来取代它。

[səʊ][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [luːm] ['veri] [lɑːdʒ] .
so the football loomed very large .
所以 这 足球 迫近 非常 大的 .

所以足球比赛的重要性非常突出。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [slept] [lɒŋ] .
It was morning and he had slept long .
它 曾是 早晨 和 他 有 睡着了 长的 .

当时已是清晨，他睡了很久。

[ðə; ði] [gʌnz] [ðæt] [gruː] ['æktɪv] [æt; ət] [dɔːn] [hæd; həd] [nɒt] [wəʊk] [hɪm] ;
The guns that grew active at dawn had not woke him ;
这 枪支 那 生长 积极的 在 黎明 有 不是 觉醒 他 ;

黎明时分响起的枪声并没有吵醒他；

[ɪn] [ðəʊz] [twelv] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː] [fə'mɪliə(r)] ,
in those twelve days they had grown too familiar ,
在 那些 十二 天 他们 有 生长 也 熟悉的 ,

十二天里，他们变得太过熟悉了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wəʊk] [waɪd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]
but he woke wide when he heard the young English soldier with a bundle
但 他 觉醒 宽的 什么时候 他 听到 这 年轻的 英语 士兵 和 一个 捆
[ɒv; əv] [θriː] - [deɪz] - [əʊld] ['peɪpəz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] ['kɔːlɪŋ] “ [peɪpɚ] ,
of three - days - old papers under his arm calling “ Paiper ,
的 三 - 天 - 老的 文件 在下面 他的 手臂 呼叫 “ 派珀 ,

但他听到那个年轻的英国士兵腋下夹着一捆三天前的文件喊着“报纸”时，顿时惊醒过来。

[peɪpɚ] ! ” — ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [streɪndʒ] [kæmp][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [taʊnz] .
paiper ! ” — bringing to that strange camp the voice of the English towns .
派珀 ! ” — 带来 到 那 奇怪的 营 这 嗓音 的 这 英语 城镇 .

纸！——把英国城镇的声音带到了那个陌生的营地。

[hiː; hi] [wəʊk] [waɪd] [æt; ət] [ðæt] ['wʌndə(r)] ; [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ['tʃɪərəli] ,
He woke wide at that wonder ; and saw the sun shining cheerily ,
他 觉醒 宽的 在 那 想知道 ; 和 锯 这 太阳 灼灼 兴高采烈地 ,

他被这奇景惊醒，睁大了眼睛；看到太阳灿烂地照耀着大地。

[ɒn] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [griːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
on desolation with a tinge of green in it ,
在 荒凉 和 一个 色调 的 绿色的 在 它 ,

荒凉中透着一丝绿色，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][baɪ][ɪt'self] [ri'dʒɔis] [hɪm][ɒn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðəʊz] [twelv] [deɪz] [ə'mʌŋst] [mʌd]
which even by itself rejoiced him on that morning after those twelve days amongst mud
哪个 甚至 经过 本身 欣喜若狂 他 在 那 早晨 后 那些 十二 天 在 泥
,
,
,

在泥泞中度过了十二天之后，那天早晨，仅仅是这件事本身就让他感到欣喜。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mʌd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [mʌd] , [prə'tektɪd] [baɪ] [mʌd] ,
looking at mud , surrounded by mud , protected by mud ,
寻找 在 泥 , 包围 经过 泥 , 受保护 经过 泥 ,

看着泥巴，被泥巴包围，被泥巴保护着，

['ʃeərɪŋ] [wɪð] [mʌd] [ðə; ði] [ˌlaɪə'bɪləti] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sʌd(ə)nli] [bləʊn] [haɪ] [ænd; ənd] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn]
sharing with mud the liability to be suddenly blown high and to come down
分享 和 泥 这 责任 到 是 突然 吹 高的 和 到 来 向下
[ɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒn] ['ʌðə(r)] [menz] ['helmits] [ænd; ənd] [kəʊts] .
in a shower on other men's helmets and coats .
在 一个 淋浴 在 其他 男士 头盔 和 外套 .

与泥浆一起，泥浆有可能突然被吹到高处，然后像雨点般落下，溅到其他人的头盔和外套上。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] ['dænti] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] [hel] [hɜ:d] ['eniwʌn] ['kɔ:lɪŋ] [ə'mʌŋst]
He wondered if Dante when he came up from Hell heard anyone calling amongst
他 想知道 如果 但丁 什么时候 他 来了 向上 从 地狱 听到 任何人 呼叫 在
[ðə; ði] ['vɜ:dʒə(r)] ,
the Verdure ,
这 绿意盎然 ,

他想知道但丁从地狱上来时，是否听到过绿荫中有人呼喊。

[ɪn] ['sʌnlaɪt] , ['eni] [fə'mɪliə(r)] [kɔ:l] [sʌtʃ] [æz; əz] ['mɜ:rtʃənt] [ju:z] ,
in sunlight , any familiar call such as merchants use ,
在 阳光 , 任何 熟悉的 称呼 这样的 作为 商人 使用 ,

在阳光下，任何熟悉的呼叫，例如商家使用的呼叫，

[sʌm; səm] ['trɪviəl] [sɒŋ] [ɔ:(r)] [kraɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] .
some trivial song or cry of his native city .
一些 琐碎的 歌曲 或者 哭 的 他的 本国的 城市 .

他家乡的一些琐碎的歌曲或呼喊声。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['væli]
A Happy Valley
一个 快乐的 谷

快乐谷

“ [ðə; ði] ['enəmi] [ə'tækt] [ðə; ði] ['hæpi] ['væli] .
“ The enemy attacked the Happy Valley .
“ 这 敌人 遭到攻击 这 快乐的 谷 .

“敌人袭击了快乐谷。”

” [ai] [ri:d] [ði:z] [wɜ:dz] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['ælbət] ,
” I read these words in a paper at the time of the taking of Albert ,
” 我 读 这些 字 在 一个 纸 在 这 时间 的 这 采取 的 阿尔伯特 ,

“我在阿尔伯特被俘虏时在一份报纸上读到这些话，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [baɪ] ['aʊə(r)] [tru:ps] .
for the second time , by our troops .
为了 这 第二 时间 , 经过 我们的 军队 .

这是我们部队第二次做到这一点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [brɔ:t] [bæk] ['ælbət] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [spel] ,
And the words brought back Albert to me like a spell ,
和 这 字 带来 后退 阿尔伯特 到 我 喜欢 一个 拼写 ,

这些话语如同咒语一般，将阿尔伯特带回了我身边。

['ælbət] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [bæ'poʊm] - ['ælbət] [rəʊd] ,
Albert at the end of the mighty Bapaume - Albert road ,
阿尔伯特 在 这 结尾 的 这 强大的 巴波姆 - 阿尔伯特 路 ,

阿尔伯特位于雄伟的巴波姆-阿尔伯特公路的尽头，

[ðæt] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv] [mɑːz] [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [stɔːkt] [səʊ] [trə'mendəsli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['gɑːd(ə)n] ,
that pathway of Mars down which he had stalked so tremendously through his garden ,
那 路径 的 火星 向下 哪个 他 有 跟踪 所以 非常 通过 他的 花园 ，

他曾沿着火星的小径，如此雄伟地穿过他的花园，

[ðə; ði] [waɪd] [weɪst] ['bætlˌfiːldz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌm] .
the wide waste battlefields of the Somme .
这 宽的 浪费 战场 的 这 索姆河 .

索姆河广袤荒芜的战场。

[ðə; ði] [wɜːdz] [brɔːt] [bæk] ['ælbət] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [rəʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [siːn] [ə'genst] [ðə; ði] [west] ,
The words brought back Albert at the end of that road in the sunset and the cathedral seen against the west ,
这 字 带来 后退 阿尔伯特 在 这 结尾 的 那 路 在 这 日落 和 这 大教堂 已见 反对 这 西方 ，

那些话语让阿尔伯特回想起那条路的尽头，夕阳西下，西边耸立着大教堂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['vɜːdʒɪn] [hɑːf] [kɑːst] [daʊn] , [bʌt; bət] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] ['dɪgnəti] ,
and the gilded Virgin half cast down , but incapable of losing dignity ,
和 这 镀金 处女 一半 投掷 向下 ， 但 无法 的 输 尊严 ，

而那尊镀金的圣母像虽然半跌倒在地，却丝毫不能失去尊严。

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mɑːrʃəz] .
and evening coming down over the marshes .
和 晚上 未来 向下 超过 这 沼泽 .

夜幕降临，笼罩着沼泽地。

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [spel] .
They brought it back like a spell .
他们 带来 它 后退 喜欢 一个 拼写 .

他们像施了魔法一样把它带了回来。

[laɪk] [tuː] [spelz] ['rɑːðə(r)] , [ðæt] [sʌm; səm] [mə'dʒɪʃn] [hæd; həd] [mɪkst] .
Like two spells rather , that some magician had mixed .
喜欢 二 咒语 相当 ， 那 一些 魔术师 有 混合 .

更像是某种魔法师混合了两种咒语。

['pɪktʃə(r)] [sʌm; səm] [mə'dʒɪʃn] [ɒv; əv] [əʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɒmbə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ,
Picture some magician of old in his sombre wonderful ,
图片 一些 魔术师 的 老的 在 他的 阴沉 精彩的 ，

想象一下古代一位神秘而又魅力四射的魔术师，

['tʃeɪmbə(r)] ['wɪʃɪŋ] [driːmz] [tuː; tə] ['trænspɔːt] [hɪm] [fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə] [dɪ'lektəbl] ['væliz] .
chamber wishing dreams to transport him far off to delectable valleys .
房间 祝 梦境 到 运输 他 远的 离开 到 美味的 山谷 .

房间里充满了愿望，梦想着能带他去往遥远而迷人的山谷。

[hiː; hi] [sɪts] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪts] [aʊt] [ə; eɪ] [spel] [ɒn] ['pɑːtʃmənt] ,
He sits him down and writes out a spell on parchment ,
他 坐着 他 向下 和 写 出去 一个 拼写 在 羊皮纸 ，

他让他坐下，然后在羊皮纸上写下一段咒语。

['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] ['efət] [ɒv; əv] [eɪdʒd] ['meməri] , [ðəʊ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [wʌns] .
slowly and with effort of aged memory , though he remembered it easily once .
缓慢地 和 和 努力 的 老年人 记忆 ， 尽管 他 记得 它 容易地 一次 .

他慢慢地、费力地回忆起这件事，尽管他曾经轻而易举地就记住了。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv] [ˈkrɒkədailz] [ænd; ənd] [ænˈtiːk] [gɒdz] [ˈflɪkə(r)] [ɒn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋ]
The shadows of crocodiles and antique gods flicker on walls and ceiling
这 阴影 的 鳄鱼 和 古董 神 闪烁 在 墙壁 和 天花板
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈgʌsti] [fleɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [raɪts] ;
from a gusty flame as he writes ;
从 一个 阵风 火焰 作为 他 写 ；

在他写作时，一阵阵火焰在墙壁和天花板上投下鳄鱼和古代神祇的影子；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [raɪts] [ðə; ði] [spel] [aʊt] [ˈrɒŋli] [ænd; ənd] [ˈmɪksɪz] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]
and in the end he writes the spell out wrongly and mixes up with the
和 在 这 结尾 他 写 这 拼写 出去 错 和 混合 向上 和 这
[ˈvæliz] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [rest] [dɑːk] [ˈbɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈriːdʒənz] [ɒv; əv] [hel] .
valleys where he would rest dark bits of the regions of Hell .
山谷 在哪里 他 会 休息 黑暗的 比特 的 这 地区 的 地狱 .

最后，他把咒语写错了，把地狱黑暗地带的碎片和他原本要休息的山谷混淆了。

[səʊ] [wʌn] [siːz] [ˈælbət] [əˈgen] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈhæpi] [ˈvæli] .
So one sees Albert again and its Happy Valley .
所以 一 看到 阿尔伯特 再次 和 它是 快乐的 谷 .

于是，人们再次见到了艾伯特，然后就到了快乐谷。

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈvæli] [ɪz] ,
I do not know which the Happy Valley is ,
我 做 不是 知道 哪个 这 快乐的 谷 是 ，

我不知道哪个是快乐谷。

[fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvæliz] [rʌn] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈbaʊt] [ˈælbət] ;
for so many little valleys run in and out about Albert ;
为了 所以 许多 小的 山谷 跑步 在 和 出去 关于 阿尔伯特 ；

阿尔伯特周围有许多小山谷蜿蜒而过；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈefət] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ˈhævɪŋ] [ˈəʊnli] [siːn] [ðem; ðəm] [fʊl] [ɒv; əv]
and with a little effort of imagination , having only seen them full of
和 和 一个 小的 努力 的 想像力 ， 拥有 仅有的 已见 他们 满的 的
[ðə; ði] [ˈruːɪn] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,
the ruin of war ,
这 废墟 的 战争 ，

只需稍加想象，就能看出它们之前看到的只是战争带来的满目疮痍。

[wʌn] [kæn; kən] [ˈfænsi] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˈbiːɪŋ] [wʌns] [nemd] [ˈhæpi] .
one can fancy any of them being once named happy .
一 能 想要 任何 的 他们 存在 一次 命名 快乐的 .

人们可能会觉得他们中的任何一个都曾被命名为“快乐”。

[jet] [wʌn] [ðeə(r)] [ɪz] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [ɒv; əv] [ˈælbət] ,
Yet one there is away to the east of Albert ,
然而 一 那里 是 离开 到 这 东方 的 阿尔伯特 ，

然而，在艾伯特以东不远处，还有一座这样的山。

[wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [lɑːst] [ˈɔːtəm] [siːmd] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [beə(r)] [ðɪs] [neɪm] ,
which even up to last autumn seemed able to bear this name ,
哪个 甚至 向上 到 最后的 秋天 似乎 有能力的 到 熊 这 姓名 ，

直到去年秋天，它似乎仍然能够配得上这个名字。

[səʊ] [sɪˈkluːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈgɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [mɑːz] ;
so secluded it was in that awful garden of Mars ;
所以 僻 它 曾是 在 那 可怕 花园 的 火星 ；

它如此偏僻，坐落在火星那可怕的花园里；

[ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈvæli] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv] - .
a tiny valley running into the wood of Bécourt .
一个 微小的 谷 跑步 进入 这 木头 的 - .

一条小山谷延伸到贝库尔的树林中。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] , ['haɪə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ˌdesə'leɪʃn] ,
A few yards , higher up and all was desolation ,
一个 很少 码 , 更高 向上 和 全部 曾是 荒凉 ,

再往上走几码，就到处都是荒凉。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [rəʊd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sɔː] ['ælbət] ['mɔːnɪŋ] ['əʊvə(r)]
a little further along a lonely road and you saw Albert mourning over
一个 小的 更远 沿着 一个 孤独 路 和 你 锯 阿尔伯特 丧 超过
[ɪ'repərəb(ə)l] ['vistə] [ɒv; əv] ['ruːɪn] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] ['fiːldz] ;
irreparable vistas of ruin and wasted fields ;
无法弥补的 景色 的 废墟 和 浪费 字段 ;

沿着一条偏僻的小路再往前走一点，你会看到阿尔伯特在哀悼那些无法挽回的废墟和荒芜的田野；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['væli] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['ʃeltəd] [ðeə(r)] ,
but the little valley ran into the wood of Bécourt and sheltered there ,
但 这 小的 谷 跑 进入 这 木头 的 - 和 避难所 那里 ,

但这条小山谷延伸到贝库尔的树林里，并在那里得到了庇护。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [sɔː] ['skeəsli] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .
and there you saw scarcely any signs of war .
和 那里 你 锯 几乎 任何 标志 的 战争 .

那里几乎看不到任何战争的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ɔːlməʊst] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['væli] , [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
It might almost have been an English valley , by the side of an English
它 可能 几乎 有 到过 一个 英语 谷 , 经过 这 边 的 一个 英语
[wʊd] .
wood .
木头 .

它几乎就像是英国山谷里的一片树林。

[ðə; ði] [sɔɪl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [braʊn] [kleɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ə'bʌv]
The soil was the same brown clay that you see in the south of England above
这 土壤 曾是 这 相同的 棕色的 黏土 那 你 看 在 这 南 的 英格兰 多于
[ðə; ði] [daʊnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɔːk] ;
the downs and the chalk ;
这 下坡 和 这 粉笔 ;

土壤是和英格兰南部丘陵和白垩土层上方常见的棕色粘土一样；

[ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['heɪz(ə)l] [wʊd] , [sʌtʃ] [æz; əz] [grəʊ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [θɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
the wood was a hazel wood , such as grow in England , thinned a good deal
这 木头 曾是 一个 榛 木头 , 这样的 作为 生长 在 英格兰 , 变薄 一个 好的 交易
,
,
,

这片木材是榛木，就像英国生长的那种，经过了相当程度的修剪。

[æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ['heɪz(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] ['sevrəl] [tɔːl] [triːz] [stɪl] ['grəʊɪŋ] ;
as English hazels are , but with several tall trees still growing ;
作为 英语 榛子 是 , 但 和 一些 高的 树木 仍然 生长 ;

就像英国榛树一样，但还有几棵高大的树木正在生长；

[ænd; ənd] [plɑːnts] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [leɪt] ['flaʊəz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [grəʊ] [ɪn] ['sʌri] [ænd; ənd]
and plants were there and late flowers , such as grow in Surrey and
和 植物 是 那里 和 晚的 花朵 , 这样的 作为 生长 在 萨里 和
[kent] .
Kent .
肯特 .

那里有植物，还有像萨里郡和肯特郡那样的晚开的花朵。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] ['həʊmli]
And at the end of the valley , just in the shadow of that familiar homely
和 在 这 结尾 的 这 谷 , 只是 在 这 阴影 的 那 熟悉的 家常的
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

在山谷的尽头，就在那片熟悉的、宁静的小树林的阴影下，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsəz] [rest] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
a hundred British officers rest for ever .
一个 百 英国 警官 休息 为了 曾经 .

一百名英国军官永远长眠于此。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [pə'hæps] [ðæt] [əb'skjʊə(r)] [spɒt] , [æz; əz] ['fitiŋli] [æz; əz] ['eni] ,
As the world is to - day perhaps that obscure spot , as fittingly as any ,
作为 这 世界 是 到 - 天 也许 那 朦胧 点 , 作为 恰如其分 作为 任何 ,

就当今世界而言，或许那个不起眼的地方，也算是恰如其分了。

[mait] [biː; bi] [nemd] [ðə; ði] ['hæpi] ['væli] .
might be named the Happy Valley .
可能 是 命名 这 快乐的 谷 .

或许可以命名为快乐谷。

[ɪn] ['beθˌjuːn]
In Bethune
在 贝休恩

在白求恩

['ʌndə(r)][ɔːl]['ruːɪnz][ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz] ['evri] ['tʊərɪst] [nəʊz] .
Under all ruins is history , as every tourist knows .
在下面 全部 废墟 是 历史 , 作为 每一个 游客 知道 .

正如每个游客都知道的那样，所有废墟之下都蕴藏着历史。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði] [dʌst] [ðæt] ['gæðəz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv] ['sɪtɪz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kʌvə(r)]
the dust that gathers above the ruin of cities may be said to be the cover
这 灰尘 那 聚集 多于 这 废墟 的 城市 可能 是 说 到 是 这 覆盖
[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - [bʊks] [ɒv; əv] [taɪm] ,
of the most wonderful of the picture - books of Time ,
的 这 最多 精彩的 的 这 图片 - 图书 的 时间 ,

可以说，聚集在城市废墟之上的尘埃，是时间最奇妙的图画书的封面。

[ðəʊz] ['siːkrət] [bʊks] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [piːp] .
those secret books into which we sometimes peep .
那些 秘密 图书 进入 哪个 我们 有时 窥视 .

那些我们有时会偷看的秘密书籍。

[wiː; wi] [tɜːn] [nəʊ][mɔː(r)] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peɪdʒ][ɪn]['aʊə(r)]
We turn no more , perhaps , than the corner of a single page in our
我们 转动 不 更多的 , 也许 , 比 这 角落 的 一个 单身的 页 在 我们的
['praɪɪŋ] ,
prying ,
窥探 ,

或许，我们窥探真相时，只不过是翻开了一页纸的角而已。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ðeə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [səʊ] ['gɔːdʒəs] ,
but we catch a glimpse there of things so gorgeous ,
但 我们 抓住 一个 一瞥 那里 的 事物 所以 华丽的 ,

但我们在那里瞥见了如此美丽的事物，

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ment] [tuː; tə] [siː] ,
in the book that we are not meant to see ,
在 这 书 那 我们 是 不是 意思是 到 看 ,

在那本我们不应该看到的书中，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə][fɑː(r)] ['kʌntriz] , [huː'evə(r)] [kæn; kən] ,
that it is worth while to travel to far countries , whoever can ,
那 它 是 值得 尽管 到 旅行 到 远的 国家 , 谁 能 ,

去遥远的国家旅行是值得的，只要有能力的人都可以。

[tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bʊks] ,
to see one of those books ,
到 看 一 的 那些 图书 ,

去看其中一本书，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz]
and where the edges are turned up a little to catch sight of those
和 在哪里 这 边缘 是 转向 向上 一个 小的 到 抓住 视线 的 那些
[streɪndʒ] [wɪŋd] [bʊlz] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [kɪŋz] [ænd; ənd]['laɪən] - ['hedɪd] [gɒdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
strange winged bulls and mysterious kings and lion - headed gods that were
奇怪的 有翅膀的 公牛 和 神秘 国王 和 狮子 - 标题 神 那 是
[nɒt] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
not meant for us .
不是 意思是 为了 我们 .

边缘微微翘起，让人得以窥见那些不属于我们的奇异的带翼公牛、神秘的国王和狮头神。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [glimps] [wʌn] [kætʃɪz] [frɒm; frəm] [ɒd] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['vɒljuːmz]
And out of the glimpses one catches from odd corners of those volumes
和 出去 的 这 惊鸿一瞥 一 捕获物 从 奇怪的 角落 的 那些 卷
[ɒv; əv] [taɪm] ,
of Time ,
的 时间 ,

而从《时代》杂志那些卷册的奇特角落里瞥见的景象中，

[weə(r)] [əʊld] ['sentʃəriz] [haɪd] , [wʌn] [bɪldz] [ʌp] [pɑːt] [baɪ] ['gesɪz] ,
where old centuries hide , one builds up part by guesses ,
在哪里 老的 几个世纪 隐藏 , 一 建造 向上 部分 经过 猜测 ,

在古老的世纪隐藏之处，人们部分靠猜测来构建。

[pɑːt] [baɪ]['fænsi] [mɪkst] [wɪð] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ,
part by fancy mixed with but little knowledge ,
部分 经过 想要 混合 和 但 小的 知识 ,

一部分是出于幻想，一部分是出于知识匮乏。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɔː(r)] ['θɪəri] [ɒv; əv] [haʊ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ˌʌn'nəʊn] ['eɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]
a tale or theory of how men and women lived in unknown ages in the
一个 故事 或者 理论 的 如何 男人 和 女性 居住地 在 未知 年龄 在 这
[feɪθ] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] [gɒdz] .
faith of forgotten gods .
信仰 的 被遗忘的 神 .

一个关于在未知时代，人们如何信仰被遗忘的神灵而生活的故事或理论。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['piːp(ə)l][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['tɪmˌgæd][ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt]
Such a people lived in Timgad and left it probably about the time that
这样的 一个 人们 居住地 在 廷加德 和 左边 它 大概 关于 这 时间 那
['weɪnɪŋ] [rəʊm] [bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl] [həʊm] [hɜː(r); hə(r)]['aʊtpəʊsts] .
waning Rome began to call home her outposts .
减弱 罗马 开始 到 称呼 家 她 前哨站 .

这样一群人曾居住在廷加德，他们离开廷加德的时间可能与日渐衰落的罗马开始撤离其前哨站的时间差不多。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɪtəznz] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [stʊd] [ɒn] [ðæt] [haɪ] ['plætəʊ] [ɪn]['æfrɪkə] ,
Long after the citizens left the city stood on that high plateau in Africa ,
长的 后 这 公民 左边 这 城市 站立 在 那 高的 高原 在 非洲 ,

在市民们离开很久之后，这座城市仍然屹立在非洲那片高地上。

['tiːtʃɪŋ] ['ʃepəd] ['ærəbz] [wɒt] [rəʊm] [hæd; həd] [biːn] :
teaching shepherd Arabs what Rome had been :
教学 牧羊人 阿拉伯人 什么 罗马 有 到过 :

教导阿拉伯牧羊人罗马曾经是什么样子：

['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ɪts] [greɪt] ['ɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [pɑːts] [ɒv; əv][ɪts] ['templz] [stænd] :
even to - day its great arches and parts of its temples stand :
甚至 到 - 天 它是 伟大的 拱门 和 部分 的 它是 寺庙 站立 :

时至今日，它宏伟的拱门和部分神庙依然屹立：

[ɪts] [peɪvd] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [gruːvd] ['klɪəli] [wɪð] [ðə; ði] [wiːl] - [rʌt] [ɒv; əv] ['tʃæriːəts] ,
its paved streets are still grooved clearly with the wheel - ruts of chariots ,
它是 铺砌路面 街道 是 仍然 带槽 清楚地 和 这 车轮 - 车辙 的 战车 ,

街道上仍然清晰可见战车车轮碾过的车辙。

[ænd; ənd] ['biːt(ə)n] [daʊn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [peəz] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ðæt] [druː]
and beaten down on each side of the centre by the pairs of horses that drew
和 被打败 向下 在 每个 边 的 这 中心 经过 这 对 的 马匹 那 画
[ðem; ðəm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
them two thousand years ago .
他们 二 千 年 前 .

两千年前，正是这两匹马从中心两侧将它们击倒。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['klætə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ['tɪmˌgæd] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .
When all the clatter had died away Timgad stood there in silence .
什么时候 全部 这 哒 有 死亡 离开 廷加德 站立 那里 在 沉默 .

当所有的喧闹声都消失后，廷加德静静地站在那里。

[æt; ət][pɔm'peiiː; -'pei] , ['sɪti] [ænd; ənd] ['sɪtəznz] [endid] [tə'geðə(r)] .
At Pompeii , city and citizens ended together .
在 庞贝 , 城市 和 公民 结束 一起 .

在庞贝，城市和市民一同毁灭了。

[pɔm'peiiː; -'pei][dɪd] [nɒt] [mɔːn] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] , [ə; eɪ] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] : [bʌt; bət] [wɒz; wəz]
Pompeii did not mourn among strangers , a city without a people : but was
庞贝 做过 不是 哀悼 之中 陌生人 , 一个 城市 没有 一个 人们 : 但 曾是
['berid] [æt; ət] [wʌns] ,
buried at once ,
埋葬 在 一次 ,

庞贝城没有在陌生人面前哀悼，这座没有居民的城市没有哀悼，而是立即被掩埋了。

[kləʊzd] [laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [bʊk] .
closed like an ancient book .
关闭 喜欢 一个 古老的 书 .

像一本合上的古书。

[ai] [daʊt] [ɪf] ['eniwʌn] [nəʊz] [waɪ] [ɪts] [gɒdz] [dɪ'zɜːtɪd] ['lʌksɔː(r)] , [ɔː(r)]['lʌksɔː(r)] [lɒst] [feɪθ] [ɪn] [ɪts] [gɒdz]
I doubt if anyone knows why its gods deserted Luxor , or Luxor lost faith in its gods
我 怀疑 如果 任何人 知道 为什么 它是 神 荒凉的 卢克索 , 或者 卢克索 丢失的 信仰 在 它是 神
,
,
,

我怀疑是否有人知道为什么卢克索的神灵抛弃了它，或者卢克索人为什么对神灵失去了信仰。

[ɔː(r)] [ɪn] [ɪt'self] ; ['kɒŋkwest] [frɒm; frəm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dezət] [ɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [naɪl] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɔː(r)]
or in itself ; conquest from over the desert or down the Nile , I suppose , or
或者 在 本身 ; 征服 从 超过 这 沙漠 或者 向下 这 尼罗河 , 我 认为 , 或者
[kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] .
corruption within .
腐败 之内 .

或者说，它本身就是一种征服；我想，可能是从沙漠另一边或尼罗河下游征服，也可能是内部腐败。

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs]
But one day I saw a woman come out from the back of her house
但 一 天 我 锯 一个 女士 来 出去 从 这 后退 的 她 房子
[ænd; ənd] ['empti] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [æt; ət]
and empty a basket full of dust and rubbish right into the temple at
和 空的 一个 篮子 满的 的 灰尘 和 垃圾 正确的 进入 这 寺庙 在
['lʌksɔː(r)] ,
Luxor ,
卢克索 ,

但有一天，我看到一个女人从她家后门出来，把一篮子灰尘和垃圾直接倒进了卢克索神庙里。

[weə(r)] [ə; eɪ] [dɑːk] [griːn] [gɒd] [ɪz] ['siːtɪd] , [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
where a dark green god is seated , three times the size of a man ,
在哪里 一个 黑暗的 绿色的 上帝 是 坐着 , 三 时代 这 尺寸 的 一个 男人 ,

那里坐着一位深绿色的神祇，体型是成年人的三倍。

['berid] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
buried as high as his waist .
埋葬 作为 高的 作为 他的 腰部 .

埋到腰部。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɒt] [ai] [sɔː] [hæd; həd] [biːn] ['hæpənɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] [ɒn] ['prɪti] [wel] ['evri]
I suppose that what I saw had been happening off and on pretty well every
我 认为 那 什么 我 锯 有 到过 发生 离开 和 在 漂亮的 出色地 每一个
['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
morning for the last four thousand years .
早晨 为了 这 最后的 四 千 年 .

我想，我所看到的景象在过去的四千年里，几乎每天早上都会断断续续地发生。

[seɪf] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [ðæt] ['wʊmən] [θruː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'fɔː(r)]
Safe under the dust that that woman threw , and the women that lived before
安全的 在下面 这 灰尘 那 那 女士 扔 , 和 这 女性 那 居住地 前
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

在那位女人以及在她之前生活过的女人们扬起的尘埃之下，一切安然无恙。

[taɪm] [hɪd] [hɪz; ɪz] ['siːkrəts] .
Time hid his secrets .
时间 隐藏 他的 秘密 .

时间掩盖了他的秘密。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [stəʊnz] [ɪn] [dɪ'zɜːts] [ðæt] [mait] [ɔː(r)] [mait] [nɒt]
And then I have seen the edges of stones in deserts that might or might not
和 然后 我 有 已见 这 边缘 的 石头 在 沙漠 那 可能 或者 可能 不是
[hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪz] :
have been cities :
有 到过 城市 :

然后，我看到了沙漠中一些石头的边缘，它们可能曾经是城市，也可能不是：

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [seɪ] .
they had fallen so long that you could hardly say .
他们 有 倒下 所以 长的 那 你 可以 几乎 说 .

它们坠落的时间太长了，几乎无法辨认。

[æt; ət] [ɔːl] [ðiːz] ['sɪtɪz] , ['weðə(r)] [dɪ'zɑːstə(r)] [met] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ruːɪn] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɒn]
At all these cities , whether disaster met them , and ruin came suddenly on
在 全部 这些 城市 , 无论 灾难 遇见 他们 , 和 废墟 来了 突然 在
[tuː; tə] ['kraʊdɪd] [striːts] ;
to crowded streets ;
到 挤 街道 ;

所有这些城市都遭遇了灾难，废墟突然降临到拥挤的街道上；

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [pɑːst] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
or whether they passed slowly out of fashion ,
或者 无论 他们 通过了 缓慢地 出去 的 时尚 ,

或者它们是否逐渐过时了？

[ænd; ənd] [gruː] ['kwaɪətə(r)] [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] [waɪl] [ðə; ði] ['dʒæklz; 'dʒækɔːlz] [druː] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd]
and grew quieter year by year while the jackals drew nearer and
和 生长 更安静 年 经过 年 尽管 这 豺狼 画 更近 和
['nɪərə(r)] ;
nearer ;
更近 ;

随着豺狼越来越逼近，这里也一年比一年安静；

[æt; ət] [ɔːl] [ðiːz] ['sɪtɪz] [wʌn] [kæn; kən] [lʊk] [wɪð] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] ['sæd(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði]
at all these cities one can look with interest and not be saddened by the
在 全部 这些 城市 一 能 看 和 兴趣 和 不是 是 悲伤 经过 这
['feɪntɪst] ['sɒrəʊ] — [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] [səʊ] ['veri]
faintest sorrow — for anything that happened to such a different people so very
最微弱 悲哀 — 为了 任何事物 那 发生 到 这样的 一个 不同的 人们 所以 非常
[lɒŋ] [ə'gəʊ] .
long ago .
长的 前 .

在这些城市里，人们可以饶有兴趣地观赏，而不会为很久以前发生在如此不同的人民身上的事情感到丝毫悲伤。

[ræm] - ['hedɪd] [gɒdz] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [hɔːnz] [biː; bi] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðeə(r)] ['wəːʃipə] [gɒn]
Ram - headed gods , although their horns be broken and all their worshippers gone
内存 - 标题 神 , 虽然 他们的 角 是 破碎的 和 全部 他们的 信徒 已消失
;
;
;

羊头神，即便羊角折断，信徒尽失；

['ɑːmiz] [huːz] ['elɪfənts] [hæv; həv] [tɜːnd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ;
armies whose elephants have turned against them ;
军队 谁 大象 有 转向 反对 他们 ;

军队的战象反过来攻击他们；

[kɪŋz] [huːz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [hæv; həv] [ɪ'klɪpst] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm]
kings whose ancestors have eclipsed their faces in heaven and left them
国王 谁 祖先 有 日食 他们的 面孔 在 天堂 和 左边 他们
['helpləs] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒnslɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] ;
helpless against the onslaught of the stars ;
无助 反对 这 猛攻 的 这 明星 ;

那些祖先的面容被遮蔽在天际，使他们无力抵抗星辰侵袭的君王；

[nɒt] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː; tə] - [deɪ] .
not a tear is given for one of these to - day .
不是 一个 撕 是 给定 为了 一 的 这些 到 - 天 .

今天，这些人中没有一个流下眼泪。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn]['ruːɪnz][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz][pɒm'peii:; -'pei] , [æz; əz] ['desələt] [æz; əz]['tɪmˌgæd]
But when in ruins as complete as Pompeii , as desolate as Timgad
但 什么时候 在 废墟 作为 完全的 作为 庞贝 ， 作为 荒凉 作为 廷加德
[ə'mʌŋst] [ɪts]['æfrɪkən] [hɪlz] ,
amongst its African hills ,
在 它是 非洲 丘陵 ，

但当它像庞贝古城那样彻底沦为废墟，像非洲山丘间的廷加德那样荒凉时，

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] ['laɪɪŋ] [wɪð] [wɒt] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
you see the remnant of a pack of cards lying with what remains of the
你 看 这 剩 的 一个 盒 的 牌 说谎 和 什么 遗迹 的 这
[stɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dreɪpərz] [ʃɒp] ;
stock of a draper's shop ;
库存 的 一个 德雷珀的 店铺 ；

你看到一副扑克牌的残骸和布料店剩下的存货放在一起；

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd][ðə; ði] [snʌg] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [geɪp]
and the front part of the shop and the snug room at the back gape
和 这 正面 部分 的 这 店铺 和 这 舒适 房间 在 这 后退 张开
[saɪd][baɪ][saɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn]['iːkwəl] ,
side by side together in equal ,
边 经过 边 一起 在 平等的 ，

商店的前半部分和后面舒适的房间并排敞开，大小相等。

['mɪzəri] ,
misery ,
苦难 ，

苦难，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] [wɪð] [ɪts] [weəz]
as though there had never been a barrier between the counter with its wares
作为 尽管 那里 有 绝不 到过 一个 障碍 之间 这 柜台 和 它是 商品
[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mə'hɒgəni] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ɪts] [di'kæntəz] ;
and the good mahogany table with its decanters ;
和 这 好的 桃花心木 桌子 和 它是 醒酒器 ；

仿佛柜台上的商品和上好的红木桌上的醒酒器之间从来没有过隔阂；

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ðæt] [bləʊ] [wɪð] [dʌst] [ə'lɒŋ] [lɒŋ] - ['desələt] [flɔːz] [wʌn]
then in the rustling of papers that blow with dust along long - desolate floors one
然后 在 这 沙沙声 的 文件 那 吹 和 灰尘 沿着 长的 - 荒凉 楼层 一
[h'iəz] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] ,
hears the whisper of Disaster ,
听到 这 耳语 的 灾难 ，

然后，在尘土飞扬、纸张沙沙作响的荒凉地板上，人们仿佛听到了灾难的低语。

['seɪɪŋ] , “ [siː] ; [ai][hæv; həv] [kʌm] .
saying , “ See ; I have come .
说 ， “ 看 ； 我 有 来 .

说：“看哪，我来了。”

” [fɔː(r); fə(r)]['ʌndə(r)]['plɑːstə(r)] ['ʃeɪkən] [daʊn] [baɪ][kə'læməti] , [ænd; ənd] [red] [dʌst] [ðæt] [wʌns][wɒz; wəz]
” For under plaster shaken down by calamity , and red dust that once was
” 为了 在下面 石膏 摇晃 向下 经过 灾害 ， 和 红色的 灰尘 那 一次 曾是
[brɪks] ,
bricks ,
砖块 ，

“在被灾难震落的灰泥之下，以及曾经是砖块的红色尘埃之下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] [ðæt] [ɪz] ['laɪɪŋ] ;
it is our own age that is lying ;
它 是 我们的 自己的 年龄 那 是 说谎 ；

撒谎的正是我们这个时代；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [laɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːz] [ɑː(r); ə(r)]['relɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .
and the little things that lie about the floors are relics of the twentieth century .
和 这 小的 事物 那 说谎 关于 这 楼层 是 遗物 的 这 第二十 世纪 .

散落在地板上的小物件都是二十世纪的遗物。

['ðeəfɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['beθˌjuːn] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [ə'piːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [lɒst] [fɑː(r)] [ɒf] [ænd; ənd] ['ʌtəli] [pɑːst] [ə'weɪ] [kraɪz] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [ɪz]['nevə(r)] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['əʊldə]['fɔːlən] ['sɪtɪz] .
Therefore in the streets of Bethune the wistful appeal that is in all things lost far off and utterly passed away cries out with an insistence that is never felt in the older fallen cities .
所以 在 这 街道 的 贝休恩 这 怅惘 上诉 那 是 在 全部 事物 丢失的 远的 离开 和 完全地 通过了 离开 哭泣 出去 和 一个 坚持 那 是 绝不 毛毡 在 这 老 倒下 城市 .

因此，在白求恩的街头，所有遥远而彻底逝去的事物中都存在的那种惆怅的呼唤，以一种在古老的衰落城市中从未感受到的坚持而呐喊出来。

[nəʊ] [daʊt] [tuː; tə]['fjuːtʃə(r)] [taɪmz] [ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] [laɪz]['ʌndə(r)]['plɑːstə(r)][ɪn] ['beθˌjuːn] ,
No doubt to future times the age that lies under plaster in Bethune ,
不 怀疑 到 未来 时代 这 年龄 那 谎言 在下面 石膏 在 贝休恩 ,

毫无疑问，贝休恩石膏下的岁月将为后世所铭记。

[wɪð] [θɪn] , [beə(r)] [lɑːðz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [ə'pɪə(r)] [æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv]['glɔːri] ;
with thin , bare laths standing over it , will appear an age of glory ;
和 薄的 , 裸 木条 常设 超过 它 , 将要 出现 一个 年龄 的 荣耀 ;

上面竖立着单薄的木条，将会出现一个辉煌的时代；

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [θ'aʊzəndz] [ðæt] [went] [wʌn] [deɪ] [frɒm; frəm][ɪts] [striːts] ,
and yet to thousands that went one day from its streets ,
和 然而 到 数千 那 去 一 天 从 它是 街道 ,

然而，对于有一天从街头消失的成千上万人来说，

['liːvɪŋ] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv][smɔːl] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd] ,
leaving all manner of small things behind ,
离开 全部 方式 的 小的 事物 在后面 ,

把各种琐事都抛在脑后，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən][eɪdʒ] [fʊl] [ɒv; əv][fɑː(r)]['ʌðə(r)] ['prɒmɪsɪz] , [nəʊ] [les] ['gəʊldən] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
it may well have been an age full of far other promises , no less golden to them ,
它 可能 出色地 有 到过 一个 年龄 满的 的 远的 其他 承诺 , 不 较少的 金的 到 他们 ,

那或许是一个充满其他美好承诺的时代，对他们来说，这些承诺同样弥足珍贵。

[nəʊ] [les] ['mædʒɪk(ə)l]['iːv(ə)n] , [ðəʊ] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][stɜː(r)][ðə; ði] [pen] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
no less magical even , though too little to stir the pen of History ,
不 较少的 神奇 甚至 , 尽管 也 小的 到 搅拌 这 笔 的 历史 ,

虽然微不足道，不足以在历史长河中留下浓墨重彩的一笔，但它的魅力丝毫不减。

['bɪzi] [wɪð] ['bætəris] [ænd; ənd][ɪm'pɪəriəl] [duːmz] .
busy with batteries and imperial dooms .
忙碌的 和 电池 和 帝国 末日 .

忙于电池和帝国末日。

[səʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ðiːz] , [wɒt'evə(r)] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [raɪt] ,
So that to these , whatever others may write ,
所以 那 到 这些 , 任何 其他的 可能 写 ,

所以，对于这些人，无论其他人怎么写，

[ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['strætədʒi] ,
the twentieth century will not be the age of strategy ,
这 第二十 世纪 将要 不是 是 这 年龄 的 战略 ,

二十世纪不会是战略时代，

[bʌt; bət] [wɪl] ['əʊnli] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ðəʊz] [ˌfɔː'tiːn] [lɒst] ['kwaɪət] ['sʌməz] [huːz] [fruːts]
but will only seem to have been those fourteen lost quiet summers whose fruits
但 将要 仅有的 似乎 到 有 到过 那些 十四 丢失的 安静的 夏天 谁 水果
[laɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['plɑːstə(r)] .
lie under the plaster .
说谎 在下面 这 石膏 .

但看起来，那十四个逝去的宁静夏日，其果实却埋在了石膏之下。

[ðæt] ['leɪə(r)] [ɒv; əv] ['plɑːstə(r)] [ænd; ənd] [brɪk] - [dʌst] [laɪz] [ɒn] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [gɒn] , [æz; əz]
That layer of plaster and brick - dust lies on the age that has gone , as
那 层 的 石膏 和 砖 - 灰尘 谎言 在 这 年龄 那 有 已消失 , 作为
['faɪn(ə)l] , [æz; əz] ['feɪt(ə)l] ,
final , as fatal ,
最终的 , 作为 致命的 ,

那层灰泥和砖粉覆盖着逝去的岁月，如同终点，如同致命的终结。

[æz; əz] [ðə; ði] ['leɪə(r)] [ɒv; əv] [flɪnts] [ðæt] ['kʌvəz] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [mɑːrks] [ðə; ði]
as the layer of flints that covers the top of the chalk and marks the
作为 这 层 的 燧石 那 封面 这 顶部 的 这 粉笔 和 标记 这
[end] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːpɒk] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪk] [kə'tæstrəfi] .
end of an epoch and some unknown geologic catastrophe .
结尾 的 一个 时代 和 一些 未知 地质 灾难 .

覆盖在白垩层顶部的燧石层标志着一个时代的结束和某种未知的地质灾难。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] ['beθˌjuːn] , ['laɪɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] ,
It is only by the little things in Bethune , lying where they were left ,
它 是 仅有的 经过 这 小的 事物 在 贝休恩 , 说谎 在哪里 他们 是 左边 ,

只有贝休恩那些散落在原地的细小物品，才能让人感受到这一切。

[ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [treɪs] [æt; ət] [ɔːl] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [haʊs] [iːtʃ] [wɒz; wəz] ,
that one can trace at all what kind of house each was ,
那 一 能 痕迹 在 全部 什么 种类 的 房子 每个 曾是 ,

人们完全可以追溯到每栋房子原本是什么类型的，

[ɔː(r)] [ges] [æt; ət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [dwelt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
or guess at the people who dwelt in it .
或者 猜测 在 这 人们 WHO 居住 在 它 .

或者猜测曾经居住在其中的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [pə'teɪtəʊ] ['grəʊɪŋ] [weə(r)] ['peɪvmənt] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ]
It is only by a potato growing where Pavement was , and flowering
它 是 仅有的 经过 一个 土豆 生长 在哪里 路面 曾是 , 和 开花
['vɪgərəsli] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['veɪkənt] ['wɪndəʊ] ,
vigorously under a vacant window ,
大力 在下面 一个 空缺 窗户 ,

只有一棵土豆在人行道原址上生长，并在空置的窗户下茁壮开花，才能解释这一切。

[ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [ges] [ðæt] [ðə; ði] ['bætəd] , [haʊs] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] -
that one can guess that the battered , house beside it was once a fruiterer's
那 一 能 猜测 那 这 伤痕累累 , 房子 旁 它 曾是 一次 一个 -
[ʃɒp] ,
shop ,
店铺 ,

人们可以推测，旁边那栋破旧的房子以前是一家水果店。

[wens] [ðə; ði][pə'teɪtəʊ] [rəʊld] [ə'weɪ] [wen] [mæn] [fel] [ɒn]['iːv(ə)l] [deɪz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [striːt]

whence the potato rolled away when man fell on evil days , and found the street

何处 这 土豆 滚动 离开 什么时候 男人 跌倒 在 邪恶的 天 , 和 成立 这 街道

,

,

,

于是，当人类遭遇不幸时，土豆滚落到街上。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [ʌn'frendli] ; [bʌt; bət] [sɒft] [ænd; ənd] ['fɜːtaɪl] [laɪk] [ðə; ði]['praɪm(ə)l] [weɪst] ,

no longer harsh and unfriendly ; but soft and fertile like the primal waste ,

不 更长 残酷的 和 不友好 ; 但 柔软的 和 沃 喜欢 这 原始 浪费 ,

不再严酷无情，而是像原始荒漠一样柔软肥沃。

[ænd; ənd] [tʊk] [ruːt] [ænd; ənd] [θrəʊv] [ðeə(r)][æz; əz][ɪts] [fɔːbeəz] [θrəʊv] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə'nʌðə(r)]

and took root and throve there as its forbears throve before it in another

和 采取 根 和 茁壮成长 那里 作为 它是 祖先 茁壮成长 前 它 在 其他

['kɒntɪnənt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][mæn] .

continent before the coming of man .

大陆 前 这 未来 的 男人 .

它在那里生根发芽，茁壮成长，就像它的祖先在人类出现之前在另一个大陆上茁壮成长一样。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strɪkən] [haʊs] ,

Across the street , in the dust of a stricken house ,

穿过 这 街道 , 在 这 灰尘 的 一个 受打击的 房子 ,

街对面，在一栋受损房屋的尘土中，

[ðə; ði]['ɪmplɪm(ə)nts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] [ʃəʊ] [weə(r)] [ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [wen] [dɪ'zɑːstə(r)]

the implements of his trade show where a carpenter lived when disaster

这 实施 的 他的 贸易 展示 在哪里 一个 木匠 居住地 什么时候 灾难

[keɪm] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

came so suddenly ,

来了 所以 突然 ,

他的贸易展览会上的工具，而灾难却突然降临，当时他正住在一位木匠家中。

[kwaɪt] [gʊd] [tuːlz] , [sʌm; səm] [stɪl] [ə'pɒn] [ʃelvz] , [sʌm; səm] [ə'mʌŋst] ['brəʊkən] [θɪŋz] [ðæt] [laɪ][ɔːl]

quite good tools , some still upon shelves , some amongst broken things that lie all

相当 好的 工具 , 一些 仍然 之上 货架 , 一些 在 破碎的 事物 那 说谎全部

['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] .

over the floor .

超过 这 地面 .

一些相当不错的工具，有些还摆在架子上，有些则和散落在地板上的破损物品混在一起。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [pʊt] [ʌp]

And further along the street in which these things are someone has put up

和 更远 沿着 这 街道 在 哪个 这些 事物 是 某人 有 放 向上

[ə; eɪ] [greɪt] ['aɪən] ['ʃʌtə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] .

a great iron shutter that was to protect his shop .

一个 伟大的 铁 快门 那 曾是 到 保护 他的 店铺 .

沿着这条街再往前走，有人竖起了一个巨大的铁卷帘门，用来保护他的店铺。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['bɔːdə(r)][ɒv; əv] ['peɪntɪd] ['aɪərɪsiz][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] [iːtʃ] [saɪd] .

It has a graceful border of painted irises all the way up each side .

它 有 一个 优美 边界 的 绘 鸢尾花 全部 这 方式 向上 每个 边 .

它的两侧都饰有精美的鸢尾花彩绘边框。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['dʒuːələ(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] .

It might have been a jeweller that would have had such a shutter .

它 可能 有 到过 一个 珠宝商 那 会 有 有 这样的 一个 快门 .

或许只有珠宝商才会安装这样的卷帘门。

[ðə; ði] [ˈʃʌtə(r)] [əˈləʊn] [rɪˈmeɪnz] [ˈstændɪŋ] [streɪt] [ˈʌpraɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ʃɒp] [ɪz] [gɒn] .
The shutter alone remains standing straight upright , and the whole shop is gone .
这 快门 独自的 遗迹 常设 直的 直立 , 和 这 所有的 店铺 是 已消失 .

只剩下卷帘门还直直地立着，整个店铺都消失了。

[ænd; ənd][dʒʌst][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈʃeɪkən] [striːt] [endz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [striːts] [end] [təˈgeðə(r)] .
And just here the shaken street ends and all the streets end together .
和 只是 这里 这 摇晃 街道 结束 和 全部 这 街道 结尾 一起 .

而就在这时，这条饱经风霜的街道走到了尽头，所有的街道也都汇聚到了一起。

[ðə; ði] [rest] [ɪz][ə; eɪ] [maʊnd] [ɒv; əv] [waɪt] [stəʊnz] [ænd; ənd] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [brɪks] [wɪð] [ləʊ] ,
The rest is a mound of white stones and pieces of bricks with low ,
这 休息 是 一个 冢 的 白色的 石头 和 件 的 砖块 和 低的 ,

其余部分是一堆低矮的白色石头和砖块碎片，

[ˈliːnɪŋ] [wɔːlz] [səˈraʊndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːvz] [ɒv; əv] [ˈhɒləʊ] [ˈhaʊzɪz] ; [ænd; ənd] [ˈaɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] ,
leaning walls surrounding it , and the halves of hollow houses ; and eyeing it round a corner ,
倾斜 墙壁 周围 它 , 和 这 一半 的 空洞的 房屋 ; 和 觊觎 它 圆形的 一个 角落 ,

倾斜的墙壁环绕着它，还有半截空心的房屋；透过拐角，我瞥见了它，

[wʌn][əʊld][ˈtaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , [æz; əz] [ðəʊ] [stɪl] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ɪts][ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈhaʊzɪz] ,
one old tower of the cathedral , as though still gazing over its congregation of houses ,
一 老的 塔 的 这 大教堂 , 作为 尽管 仍然 凝视 超过 它是 会众 的 房屋 ,

大教堂的一座古老塔楼，仿佛仍在俯瞰着周围的房屋。

[ə; eɪ] [ˈruːɪnd] , [ˈmelənkəli] [ˈwɒtʃə(r)] .
a ruined , melancholy watcher .
一个 毁坏 , 忧郁 观察者 .

一个颓丧而忧郁的旁观者。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [brɪks] [laɪ] [træks] , [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] [striːts] .
Over the bricks lie tracks , but no more streets .
超过 这 砖块 说谎 轨道 , 但 不 更多的 街道 .

砖石上铺着铁轨，但没有街道了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] [hɔːk] [gəʊz][ˈəʊvə(r)] ,
It is about the middle of the town , a hawk goes over ,
它 是 关于 这 中间 的 这 镇 , 一个 鹰 去 超过 ,

大约在镇中心，一只鹰飞过。

[ˈkɔːlɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [fluː] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [weɪst] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] .
calling as though he flew over the waste , and as though the waste were his .
呼叫 作为 尽管 他 飞翔 超过 这 浪费 , 和 作为 尽管 这 浪费 是 他的 .

他呼喊着，仿佛飞越这片荒地，仿佛这片荒地是他的。

[ðə; ði] [briːz] [ðæt] [ˈkæriz] [hɪm][ˈəupənz][əʊld] [ˈʃʌtəz] [ænd; ənd][flæps][ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈgen] .
The breeze that carries him opens old shutters and flaps them to again .
这 微风 那 携带 他 打开 老的 百叶窗 和 襟翼 他们 到 再次 .

吹拂着他的微风，吹开了老旧的百叶窗，然后又将它们拍打起来。

[əʊld] , [ˈjuːsləs] [ˈhɪndʒɪz] [məʊn] ; [wɔːl] - [ˈpeɪpə(r)] [ˈwɪspərz] .
Old , useless hinges moan ; wall - paper whispers .
老的 , 无用 铰链 呻吟 ; 墙 - 纸 低语 .

老旧无用的铰链发出呻吟；墙纸发出低语。

[θriː] [frentʃ] ['səʊldʒəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)] [hoʊmz] [wɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪks] [ænd; ənd] ['graʊnsl] .
Three French soldiers trying to find their homes walk over the bricks and groundsel .
三 法语 士兵 尝试 到 寻找 他们的 房屋 走 超过 这 砖块 和 千里光 .

三名法国士兵在寻找家园的路上，走过砖块和千里光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] , [nɒt] [siːn] [baɪ] ['prɒfəsi] [fɑː(r)] [ɒf] [ɪn][sʌm; səm] ['fæbjələs] ['fjuːtʃə(r)] ,
It is the Abomination of Desolation , not seen by prophecy far off in some fabulous future ,
它 是 这 厌恶 的 荒凉 , 不是 已见 经过 预言 远的 离开 在 一些 太棒了 未来 ,

这是那行毁坏可憎的事物，并非预言中遥远未来某个虚构景象中所预见的。

[nɔː(r)] [rɪ'membəd] [frɒm; frəm]['terəb(ə)l]['eɪdʒɪz][baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][pə'paɪrəs][ænd; ənd] [stəʊn] ,
nor remembered from terrible ages by the aid of papyrus and stone ,
也不 记得 从 糟糕的 年龄 经过 这 援助 的 纸莎草 和 石头 ,

既没有借助纸莎草和石头，从可怕的远古时代被人们铭记，也没有被人们记住。

[bʌt; bət]['fɔːlən][ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] ['sentʃəri] , [ɒn][ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv][fəʊk] [laɪk] [ɑː'selvz] :
but fallen on our own century , on the homes of folk like ourselves :
但 倒下 在 我们的 自己的 世纪 , 在 这 房屋 的 民间 喜欢 我们自己 :

但却降临到我们这个世纪，降临到像我们这样的普通人的家中：

['kɒmən] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [njuː] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['relɪks][ɒv; əv] ['baɪgɒn] [deɪz] .
common things that we knew are become the relics of bygone days .
常见的 事物 那 我们 知道 是 变得 这 遗物 的 逝去的 天 .

我们曾经习以为常的事物，如今都已成为过去时代的遗物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm] [ðæt] [hæz; həz] [endid] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd]['brəʊkən] [brɪks] .
It is our own time that has ended in blood and broken bricks .
它 是 我们的 自己的 时间 那 有 结束 在 血 和 破碎的 砖块 .

最终以鲜血和破碎的砖瓦告终的，是我们自己的时代。

[ɪn][æn; ən][əʊld] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
In An Old Drawing - Room
在 一个 老的 绘画 - 房间

在一间古老的客厅里

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [ruːf] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pə'rɒn] .
There was one house with a roof on it in Peronne .
那里 曾是 一 房子 和 一个 屋顶 在 它 在 佩罗内 .

佩罗纳只有一栋房子有屋顶。

[ænd; ənd][ðeə(r)][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [keɪm] [baɪ] ['muːnlaɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [frɒm; frəm] [liːv] .
And there an officer came by moonlight on his way back from leave .
和 那里 一个 官 来了 经过 月光 在 他的 方式 后退 从 离开 .

这时，一位军官在月光下结束了休假，正沿着归途经过那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bə'tæliən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [muːvd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [aʊt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [pə'rɒn] ,
He was looking for his battalion which had moved and was now somewhere in the desolation out in front of Peronne ,
他 曾是 寻找 为了 他的 营 哪个 有 已搬 和 曾是 现在 某处 在 这 荒凉 出去 在 正面 的 佩罗内 ,

他正在寻找他的营，该营已经转移，现在位于佩罗纳前方的荒凉地带的某个地方。

[ɔː(r)] [els] [wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ðeə(r)] — [naʊ][wʌn][kwaɪt] [njuː] .
or else was marching there — no one quite knew .
或者 别的 曾是 行军 那里 — 不 一 相当 知道 .

或者他们正向那里进军——没有人确切知道。

['sʌmwʌn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːrtʃɪŋ] [θruː] - ; [ðə; ði][ɑː(r)] . [tiː] . [əʊ] . [sed]
Someone said he had seen it marching through Tincourt ; the R . T . O . said
某人 说 他 有 已见 它 行军 通过 - ; 这 拉 . T . 哦 . 说
[briː] .
Brie .
布里 .

有人说他看到它在廷库尔行进；区域交通办公室说是布里。

[ðəʊz] [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [help] ,
Those who did not know were always ready to help ,
那些 WHO 做过 不是 知道 是 总是 准备好 到 帮助 ,

那些不知情的人总是乐于助人。

[ðeɪ] [meɪd] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['pʊld] [aʊt] [mæps] .
they made suggestions and even pulled out maps .
他们 制成 建议 和 甚至 拉 出去 地图 .

他们提出了建议，甚至还拿出了地图。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt] ?
Why should they not ?
为什么 应该 他们 不是 ?

他们为什么不应该这样做呢？

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɡɪvɪŋ] [ə'weɪ] [nəʊ] ['siːkrət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ,
They were giving away no secret , because they did not know ,
他们 是 给予 离开 不 秘密 , 因为 他们 做过 不是 知道 ,

他们没有泄露任何秘密，因为他们并不知情。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɔːl] [ðə; ði] [help] [ðeɪ]
and so they followed a soldier's natural inclination to give all the help they
和 所以 他们 随后 一个 士兵的 自然的 倾角 到 给 全部 这 帮助 他们
[kʊd; kəd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['səʊldʒə(r)] .
could to another soldier .
可以 到 其他 士兵 .

于是，他们顺应了士兵的自然天性，尽其所能地帮助其他士兵。

['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] ['ɒfəd] [ðeə(r)] [sə'dʒestʃənz] [laɪk] [əʊld] [frendz] .
Therefore they offered their suggestions like old friends .
所以 他们 提供 他们的 建议 喜欢 老的 朋友们 .

因此，他们像老朋友一样提出了自己的建议。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [met] [bɪ'fɔː(r)] , [mait] ['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [lɑː] [frɑːns] [,intrə'djuːsis]
They had never met before , might never meet again ; but La France introduces
他们 有 绝不 遇见 前 , 可能 绝不 见面 再次 ; 但 拉 法国 介绍
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

他们之前素未谋面，或许以后也不会再见面；但法国会介绍他们认识。

[ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪt] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [pə'rɒn] ,
and five minute acquaintance in a place like Peronne ,
和 五 分钟 熟人 在 一个 地方 喜欢 佩罗内 ,

在佩罗讷这样的地方，短短五分钟的短暂相识，

[weə(r)] [θɪŋz] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [səʊ] [prə'faʊndli] [ɪn] [wʌn] [naɪt] ,
where things may change so profoundly in one night ,
在哪里 事物 可能 改变 所以 深刻地 在 一 夜晚 ,

一夜之间，一切都可能发生翻天覆地的变化。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɔːl] [ɪz] [səʊ] [tens] [baɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['ruːɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pɔːʃənz]
and where all is so tense by the strange background of ruin that little portions
和 在哪里 全部 是 所以 紧张 经过 这 奇怪的 背景 的 废墟 那 小的 部分
[ɒv; əv] [taɪm] [siːm] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ,
of time seem very valuable ,
的 时间 似乎 非常 有价值的 ,

在废墟的诡异背景下，一切都显得如此紧张，以至于每一分每一秒都显得弥足珍贵。

[faɪv] ['mɪnɪts] [ðeə(r)] [siːm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
five minutes there seem quite a long time .
五 分钟 那里 似乎 相当 一个 长的 时间 .

五分钟感觉好像很漫长。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [meɪ] [nɒt] ['hæpən] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['eni] [deɪ] [naʊ] [ɪn]
And so they are , for what may not happen in five minutes any day now in
和 所以 他们 是 , 为了 什么 可能 不是 发生 在 五 分钟 任何 天 现在 在
[frɑːns] .
France .
法国 .

所以他们说，这或许是因为接下来的几天里，在法国不会在五分钟内发生的事情。

[faɪv] ['mɪnɪts] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] ['iːv(ə)n] , [pə'hæps] [ə; eɪ]
Five minutes may be a page of history , a chapter even , perhaps a
五 分钟 可能 是 一个 页 的 历史 , 一个 章 甚至 , 也许 一个
['vɒljuːm] .
volume .
体积 .

五分钟可能是历史的一页，一个章节，甚至可能是一卷书。

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɪð] ['ɪŋki] ['fɪŋgəz] [j'iəz] [hens] [meɪ] [sɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
Little children with inky fingers years hence may sit for a whole hour trying to
小的 孩子们 和 墨色 手指 年 因此 可能 坐 为了 一个 所有的 小时 尝试 到
[lɜːn] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [dʒʌst] [wɒt] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] [frɑːns] [sʌm; səm]
learn up and remember just what happened during five minutes in France some
学习 向上 和 记住 只是 什么 发生 期间 五 分钟 在 法国 一些
[taɪm] [ə'baʊt] [naʊ] .
time about now .
时间 关于 现在 .

多年以后，手指沾满墨水的小孩可能会坐上一整小时，试图了解和记住在法国的五分钟里究竟发生了什么。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [sʌtʃ] [æz; əz] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt]
These are just reflections such as pass through the mind in the moonlight
这些 是 只是 反思 这样的 作为 经过 通过 这 头脑 在 这 月光
[ə'mʌŋ] [vɑːst] ['ruːɪnz] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [wʌns] [fə'gɒtn] .
among vast ruins and are at once forgotten .
之中 广阔的 废墟 和 是 在 一次 被遗忘的 .

这些只是在月光下，在广袤废墟中，脑海中一闪而过的念头，随即便被遗忘。

[ðəʊz] [ðæt] [njuː] [weə(r)] [ðə; ði] [bə'tæliən] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)]
Those that knew where the battalion was that the wandering officer looked for
那些 那 知道 在哪里 这 营 曾是 那 这 漫游 官 看起来 为了
[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] ;
were not many ;
是 不是 许多 ;

知道那位迷路军官要寻找的营队在哪里的人并不多;

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] [spəʊk] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['mɜːdə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,
these were reserved and spoke like one that has a murder on his conscience ,
这些 是 预订的 和 辐 喜欢 一 那 有 一个 谋杀 在 他的 良心 ,

这些人说话很拘谨，语气就像一个良心不安、背负着谋杀罪责的人。

[nɒt] ['friːli] [ænd; ənd] ['əʊpənli] : [fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [nəʊ] [wʌn] [spiːks] [ɪn] [frɑːns] ,
not freely and openly : for of one thing no one speaks in France ,
不是 自由 和 公然 : 为了 的 一 事物 不 一 说话 在 法国 ,

并非自由公开地谈论此事：因为在法国，没有人谈论这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['juːnɪt] .
and that is the exact position of a unit .
和 那 是 这 精确的 位置 的 一个 单元 .

这就是一个单位的确切位置。

[wʌn] [meɪ] [weɪv] [wʌnz] [hænd] ['veɪgli] ['iːstwədz] [ænd; ənd] [seɪ] “ ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , ” ,
One may wave one's hand vaguely eastwards and say “ Over there , ” ,
一 可能 海浪 一个人的 手 依稀 向东 和 说 “ 超过 那里 , ” ,

人们可以朝东方随意挥挥手，说“那边”，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['ɒkjupaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ə'fend] [ə'genst] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [bruːd] ['əʊvə(r)] [frɑːns] ,
but to name a village and the people that occupy it is to offend against the silence that in these days broods over France ,
但 到 姓名 一个 村庄 和 这 人们 那 占据 它 是 到 得罪 反对 这 沉默 那 在 这些 天 幼崽 超过 法国 ,

但是，说出某个村庄及其居民的名字，就等于冒犯了笼罩在如今法国上空的沉默。

[ðə; ði] ['sɒləm] [hʌʃ] [bɪ'fɪtɪŋ] [səʊ] [vɑːst] [ə; eɪ] ['trædʒədi] .
the solemn hush befitting so vast a tragedy .
这 庄严 嘘 合适 所以 广阔的 一个 悲剧 .

与如此巨大的悲剧相称的肃穆寂静。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['betə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['ɒfɪsə(r)] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [ɑː(r)] . [tiː] . [əʊ] . [ænd; ənd] [tuː; tə] [gəʊ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [treɪn] [tuː; tə] [briː] [ðæt] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
And in the end it seemed better to that officer to obey the R . T . O . and to go by his train to Brie that left in the morning ,
和 在 这 结尾 它 似乎 更好的 到 那 官 到 服从 这 拉 . T . 哦 . 和 到 去 经过 他的 火车 到 布里 那 左边 在 这 早晨 ,

最后，那位警官觉得最好还是服从列车调度指令，搭乘早上出发的火车前往布里。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kwestʃən] ['set(ə)ld] , [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli] [fuːd] [ænd; ənd] [sliːp] .
and that question settled , there remained only food and sleep .
和 那 问题 定居 , 那里 剩余 仅有的 食物 和 睡觉 .

这个问题解决了，剩下的就只有食物和睡眠了。

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [ruːf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ,
Down in the basement of the big house with a roof there was a kitchen ,
向下 在 这 地下室 的 这 大的 房子 和 一个 屋顶 那里 曾是 一个 厨房 ,

在这座有屋顶的大房子的地下室里，有一个厨房。

[ɪn] [fækt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ;
in fact there was everything that a house should have ;
在 事实 那里 曾是 一切 那 一个 房子 应该 有 ;

事实上，房子里应有尽有；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [ðæt] [wʌn] [sɔː] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['haʊshəʊld] [θɪŋz] , ['teɪblz] , [tʃeəz] , [ðə; ði]
and the more that one saw of simple household things , tables , chairs , the
和 这 更多的 那 一 锯 的 简单的 家庭 事物 , 表格 , 椅子 , 这

['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
fire in the kitchen ,
火 在 这 厨房 ,

而且，人们看到的越多，就越觉得简单的家居用品，比如桌子、椅子、厨房里的火炉，

['piːsɪz] [ɒv; əv] ['kɑːpɪt] , [flɔːz] , ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði][mɔː(r)][wʌn] [w'ʌndəd] ;
pieces of carpet , floors , ceilings , and even windows , the more one wondered ;
件 的 地毯 , 楼层 , 天花板 , 和 甚至 视窗 , 这 更多的 一 想知道 ;

地毯碎片、地板碎片、天花板碎片，甚至窗户碎片，都让人感到疑惑；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn] [pə'rɒn] .
it did not seem natural in Peronne .
它 做过 不是 似乎 自然的 在 佩罗内 .

在佩罗讷，这似乎不太自然。

['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [jɔː'self] [ə; eɪ] [faɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [haɪ] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [wɔːlz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
Picture to yourself a fine drawing - room with high ornamental walls and all the
图片 到 你自己 一个 美好的 绘画 - 房间 和 高的 装饰 墙壁 和 全部 这

[eə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['dɪgnəti] ,
air about it of dignity ,
空气 关于 它 的 尊严 ,

想象一下，一间装潢精美的客厅，高高的墙壁上装饰着华丽的图案，处处洋溢着庄重典雅的气息。

[piːs] [ænd; ənd] [iːz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['riːs(ə)ntli] [gɒn] ; ['əʊnli][dʒʌst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait]
peace and ease , that were so recently gone ; only just , as it might
和平 和 舒适 , 那 是 所以 最近 已消失 ; 仅有的 只是 , 作为 它 可能

[hæv; həv] [biːn] ,
have been ,
有 到过 ,

和平与安宁，那份不久前才逝去的宁静与安逸；仅仅，就像它本可能存在的那样，

[stept] [θruː] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['dɔːweɪ] ; [skɜːrts] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] ['leɪdɪz] ['əʊnli]
stepped through the double doorway ; skirts , as it were , of ladies only
步 通过 这 双倍的 门口 ; 裙子 , 作为 它 是 , 的 女士们 仅有的

[dʒʌst] [treɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ;
just trailed out of sight ;
只是 拖着 出去 的 视线 ;

穿过双扇门；女士们的裙摆仿佛刚好拖入视线之外；

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] [ɪn]['fænsi][tuː; tə] [ðæt] [greɪt] [taʊn] ['striːmɪŋ] [wɪð] ['muːnlaɪt] ,
and then turn in fancy to that great town streaming with moonlight ,
和 然后 转动 在 想要 到 那 伟大的 镇 流媒体 和 月光 ,

然后，我仿佛置身于那座月光皎洁的大都市。

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪst(ə)ri] [ðæt] ['muːnlaɪt] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
full of the mystery that moonlight always brings , but without the light of it
满的 的 这 神秘 那 月光 总是 带来 , 但 没有 这 光 的 它

;
;
;

充满了月光一贯的神秘感，却没有月光的照耀；

[ɔːl] [blæk] , [dɑːk] [æz; əz] ['kævənz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [weə(r)] [nəʊ] [lait] ['evə(r)] [keɪm] ,
all black , dark as caverns of earth where no light ever came ,
全部 黑色的 , 黑暗的 作为 洞穴 的 地球 在哪里 不 光 曾经 来了 ,

一片漆黑，像不见天日的地下洞穴一样黑暗。

['blækə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðæn; ðən] [ɪf] [nəʊ] [muːn] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ; ['sɒmbə(r)] ,
blacker for the moonlight than if no moon were there ; sombre ,
更黑 为了 这 月光 比 如果 不 月亮 是 那里 ; 阴沉 ,
['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kɜːsɪd] ,
mourning and accursed ,
丧 和 被诅咒的 ,

月光下的黑暗比没有月光时更加漆黑；阴郁、哀伤、被诅咒。

[iːtʃ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [striːts] ['ʃeltərɪŋ] ['dɑːknəs] [ə'mʌŋst] [ɪts] ['wɪndəʊləs] [wɔːlz] ; [æz; əz]
each house in the great streets sheltering darkness amongst its windowless walls ; as
每个 房子 在 这 伟大的 街道 庇护所 黑暗 在 它是 无窗 墙壁 ; 作为
[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [nəːs] [dɪ'zɑːstə(r)] ,
though it nursed disaster ,
尽管 它 护理 灾难 ,

大街上的每栋房子都漆黑一片，没有窗户，仿佛在孕育灾难。

['hævɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [left] ,
having no other children left ,
拥有 不 其他 孩子们 左边 ,

由于没有其他子女，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [let] [ðə; ði] [muːn] [pɪə(r)][ɪn][ɒn][ɪts] [griːf] [ɔː(r)] [siː] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['ɔːf(ə)n] [ðæt]
and would not let the moon peer in on its grief or see the monstrous orphan that
和 会 不是 让 这 月亮 同伴 在 在 它是 悲伤 或者 看 这 滔天 孤儿 那
[ˌaɪ 'tiː] ['fɔndld] .
it fondled .
它 抚摸 .

它不愿让月亮窥视它的悲伤，也不愿让月亮看到它抚摸的那个可怕的孤儿。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð] ['twenti] ['ʌðə(r)z] , [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə]
In the old drawing - room with twenty others , the wandering officer lay down to
在 这 老的 绘画 - 房间 和 二十 其他的 , 这 漫游 官 躺 向下 到
[sliːp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
sleep on the floor ,
睡觉 在 这 地面 ,

在旧客厅里，这位四处漂泊的军官和另外二十个人一起躺在地板上睡觉。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][əʊld] [wɔːz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] [frɑːns] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl]
and thought of old wars that came to the cities of France a long while
和 想法 的 老的 战争 那 来了 到 这 城市 的 法国 一个 长的 尽管
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

我不禁想起很久以前发生在法国各城市的战争。

[tuː; tə][dʒʌst] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] [æz; əz] [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
To just such houses as this , he thought ,
到 只是 这样的 房屋 作为 这 , 他 想法 ,

他心想，就是为了像这样的房子。

[men] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [gɒn] [ɒn][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn]['ʌðə(r)]
men must have come before and gone on next day to fight in other
男人 必须 有 来 前 和 已消失 在 下一个 天 到 斗争 在 其他
['sentʃəriz] ;
centuries ;
几个世纪 ;

肯定有人在过去来过，第二天又去了其他世纪继续战斗；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][rəʊ'mæntɪk] [ðen] .
it seemed to him that it must have been more romantic then .
它 似乎 到 他 那 它 必须 有 到过 更多的 浪漫的 然后 .

在他看来，那时候一定更浪漫。

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['kɑːpɪt] [tuː; tə][laɪ][ɒn] .
He had a bit of carpet to lie on .
他 有 一个 少量 的 地毯 到 说谎 在 .

他有一小块地毯可以躺下。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['ɒfɪsəz] [keɪm] [ɪn][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
A few more officers came in in the early part of the night ,
一个 很少 更多的 警官 来了 在 在 这 早期的 部分 的 这 夜晚 ,

当晚早些时候又有几名警员赶到现场。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .
and talked a little and lay down .
和 谈话 一个 小的 和 躺 向下 .

他们聊了一会儿，然后躺下了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] [stʌk] [ɒn] ['teɪblz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
A few candles were stuck on tables here and there .
一个 很少 蜡烛 是 卡住 在 表格 这里 和 那里 .

几张桌子上零星摆放着几根蜡烛。

['mɪdnaɪt] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['taʊəz] [hæd; həd] ['eni] [klɒk] [biːn] [left] [tuː; tə]
Midnight would have struck from the towers had any clock been left to
午夜 会 有 击 从 这 塔楼 有 任何 钟 到过 左边 到
[straɪk] [ɪn] [pə'rɒn] .
strike in Peronne .
罢工 在 佩罗内 .

如果佩罗讷还有钟楼可以敲响，那么午夜的钟声就会从塔楼上响起。

[stɪl] [tɔːk] [went] [ɒn][ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
Still talk went on in low voices here and there .
仍然 讲话 去 在 在 低的 声音 这里 和 那里 .

周围仍然零星传来低声交谈声。

[ðə; ði]['kænd(ə)ls] [bɜːnd] [ləʊ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['fjuːə(r)] .
The candles burned low and were fewer .
这 蜡烛 烧伤 低的 和 是 更少 .

蜡烛燃尽，数量也越来越少。

[bɪg] ['ʃædəʊz] ['fləʊtɪd] [ə'lɒŋ] [ðəʊz] [əʊld] [haɪ] [wɔːlz] .
Big shadows floated along those old high walls .
大的 阴影 漂浮 沿着 那些 老的 高的 墙壁 .

巨大的影子沿着那些古老的高墙飘动。

[ðen] [ðə; ði] [tɔːk] [siːst] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] [stɪl] : ['nʌθɪŋ] [stɜːd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊz]
Then the talk ceased and everyone was still : nothing stirred but the shadows
然后 这 讲话 停止 和 每个人 曾是 仍然 : 没有什么 搅拌 但 这 阴影
.
.
.

随后谈话停止了，所有人都静止不动：除了影子，万籁俱寂。

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ['mʌtə] [ɪn] [sliːp] [ɒv; əv] [θɪŋz] [fɑː(r)] [ðens] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
An officer muttered in sleep of things far thence , and was silent .
一个 官 低声说道 在 睡觉 的 事物 远的 因此 , 和 曾是 沉默的 .

一名军官在睡梦中喃喃自语，谈论着遥远的事情，然后便沉默不语。

[fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ʃelz] [θʌmp] ['feɪntli] .
Far away shells thumped faintly .
远的 离开 贝壳 猛击 淡淡的 .

远处传来隐隐约约的炮弹声。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [left] [tu:; tə] [ðəm'selvz] , [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
The shadows , left to themselves , went round and round the room ,
这 阴影 , 左边 到 他们自己 , 去 圆形的 和 圆形的 这 房间 ,

那些影子独自在房间里转来转去，

['sɜːtʃɪŋ] [ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒst] .
searching in every corner for something that was lost .
搜索 在 每一个 角落 为了 某物 那 曾是 丢失的 .

在每个角落里寻找丢失的东西。

['əʊvə(r)] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Over walls and ceiling they went and could not find it .
超过 墙壁 和 天花板 他们 去 和 可以 不是 寻找 它 .

他们翻过墙壁和天花板，却找不到它。

[ðə; ði] [lɑːst] ['kænd(ə)l] [wɒz; wəz] ['feɪlɪŋ] .
The last candle was failing .
这 最后的 蜡烛 曾是 失败 .

最后一根蜡烛也快燃完了。

[ˌaɪ 'tiː] [fleəd] [ænd; ənd] ['gʌtə] .
It flared and guttered .
它 喇叭口 和 有排水沟的 .

它发出耀眼的光芒，并向下蔓延。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɹ'eɪsd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm] ['kɔːnə(r)] [tuː; tə] ['kɔːnə(r)] .
The shadows raced over the room from corner to corner .
这 阴影 比赛 超过 这 房间 从 角落 到 角落 .

阴影在房间里快速掠过，从一个角落到另一个角落。

[lɒst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Lost , and they could not find it .
丢失的 , 和 他们 可以 不是 寻找 它 .

丢失了，他们找不到。

[ðeɪ] ['hʌrid] ['despərətli] [ɪn] [ðəʊz] [lɑːst] [fjuː] ['moʊmənts] .
They hurried desperately in those last few moments .
他们 慌忙 绝望地 在 那些 最后的 很少 时刻 .

在最后的几分钟里，他们拼命地奔跑着。

[greɪt] ['ʃædəʊz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
Great shadows searching for some little thing .
伟大的 阴影 搜索 为了 一些 小的 事物 .

巨大的阴影在寻找着什么细小的东西。

[ɪn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [nʊk] [ðeɪ] [sɔːt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
In the smallest nook they sought for it .
在 这 最小 角落 他们 寻求 为了 它 .

他们在最小的角落里寻找它。

[ðen] [ðə; ði] [lɑːst] ['kænd(ə)l] [daɪd] .
Then the last candle died .
然后 这 最后的 蜡烛 死亡 .

最后一根蜡烛也熄灭了。

[æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [went] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔːlən] [wɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃædəʊz] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['mɔːnfəli] [treɪld] [ə'weɪ] .
As the flame went up with the smoke from the fallen wick all the great shadows turned and mournfully trailed away .
作为 这 火焰 去 向上 和 这 抽烟 从 这 倒下 灯芯 全部 这 伟大的 阴影 转向 和 悲伤地 拖着 离开 .

随着掉落的灯芯冒出的烟雾，火焰腾空而起，所有巨大的阴影都转身，悲伤地飘走了。

[ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv] ['ærəs]
The Homes Of Arras
这 房屋 的 阿拉斯

阿拉斯的家园

[æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['ærəs] [baɪ][ðə; ði] ['westən] [rəʊd] , [baɪ][ðə; ði] [red] ['ræmˌpɑːts][ænd; ənd][ðə; ði] ['spæniʃ] [geɪt] ,
As you come to Arras by the western road , by the red ramparts and the Spanish gate ,
作为 你 来 到 阿拉斯 经过 这 西 路 , 经过 这 红色的 城墙 和 这 西班牙语 门 ,

当你沿着西边的路来到阿拉斯，经过红色的城墙和西班牙城门时，

['ærəs] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
Arras looks like a king .
阿拉斯 看起来 喜欢 一个 国王 .

阿拉斯看起来像个国王。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [æz; əz] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['geɪtweɪ] [səʊ] [mait] [ə; eɪ] [kɪŋ] [biː; bi] [kraʊnd] ;
With such a dignity as clings to the ancient gateway so might a king be crowned ;
和 这样的 一个 尊严 作为 黏附 到 这 古老的 网关 所以 可能 一个 国王 是 加冕 ;

如同古老城门所散发的庄严气息，国王也可以在此加冕；

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv] [dʌl] [red] [æz; əz][ðə; ði][əʊld]['ræmˌpɑːts] [ʃəʊ] , [səʊ] [mait] [hiː; hi][biː; bi] [rəʊbd] ;
with such a sweep of dull red as the old ramparts show , so might he be robed ;
和 这样的 一个 扫 的 乏味的红色的 作为 这 老的 城墙 展示 , 所以 可能 他 是 身着长袍 ;

他或许会身披如同古老城墙那般暗淡的红色长袍；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] [kɪŋ] [wɪð] [kraʊnd] [skʌl] .
but a dead king with crowned skull .
但 一个 死的 国王 和 加冕 颅骨 .

但那是一颗戴着王冠的骷髅头，上面刻着死去的国王的名字。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['ærəs] [ɑː(r); ə(r)] ['empti] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [braʊn] ['səʊldʒəz] ,
For the ways of Arras are empty but for brown soldiers ,
为了 这 方式 的 阿拉斯 是 空的 但 为了 棕色的 士兵 ,

阿拉斯的道路空无一人，唯有棕色皮肤的士兵才能通行。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)][beə(r)][æz; əz] [bəʊnz] .
and her houses are bare as bones .
和 她 房屋 是 裸 作为 骨头 .

她的房子空空荡荡，如同骷髅一般。

['ærəs] [sliːp] [prə'faʊndli] , ['rʊflɪs] , ['wɪndəʊləs] , ['kɑːrpɪtlɪs] ; ['ærəs] [sliːp] [æz; əz][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] [sliːp] ,
Arras sleeps profoundly , roofless , windowless , carpetless ; Arras sleeps as a skeleton sleeps ,
阿拉斯 睡觉 深刻地 , 无顶棚 , 无窗 , 无地毯 ; 阿拉斯 睡觉 作为 一个 骨骼 睡觉 ,

阿拉斯沉睡着，没有屋顶，没有窗户，没有地毯；阿拉斯睡得像骷髅一样沉睡。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [deɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
with all the dignity of former days about it ,
和 全部 这 尊严 的 以前的 天 关于 它 ,

它依然保留着昔日的尊严。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [stəː][ɪn][ɪts] [striːts] [ɪz][nɒt][ðə; ði][əʊld] ['sɪtiz] [laɪf] ,
but the life that stirs in its streets is not the old city's life ,
但 这 生活 那 搅拌 在 它是 街道 是 不是 这 老的 城市的 生活 ,

但是，如今街头巷尾熙熙攘攘的景象，已不再是老城区的景象了。

[ðə; ði][əʊld]['sɪti] [ɪz] ['məːdə] .
the old city is murdered .
这 老的 城市 是 被谋杀 .

古城惨遭屠戮。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] ['ærəs] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [striːt] ,
I came to Arras and went down a street ,
我 来了 到 阿拉斯 和 去 向下 一个 街道 ,

我来到阿拉斯，沿着一条街走下去，

[ænd; ənd] [sɔː] [bæk] ['gaːdnz] [glint] [θruː] [ðə; ði][beə(r)][rɪbz][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
and saw back gardens glinting through the bare ribs of the houses .
和 锯 后退 花园 闪闪发光 通过 这 裸 肋骨 的 这 房屋 .

透过房屋裸露的骨架，可以看到后花园闪闪发光。

['gɑːd(ə)n]['ɑːftə(r)]['gɑːd(ə)n] [ʃɒn] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ,
Garden after garden shone , so far as it could ,
花园 后 花园 闪耀 , 所以 远的 作为 它 可以 ,

花园一个接一个，尽其所能地闪耀着光芒。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ɒk'təʊbə(r)][ænd; ənd]['ɑːftə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][wɔː(r)] ;
though it was in October and after four years of war ;
尽管 它 曾是 在 十月 和 后 四 年 的 战争 ;

虽然当时已是十月，而且是在经历了四年战争之后；

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['gaːdnz] ['ʃaɪnɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz][laɪk][sæd] ['feɪsɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][smaɪl]['ɑːftə(r)] ['meni] [dɪ'zɑːstəs] .
but what was left of those gardens shining there in the sun was like sad faces trying to smile after many disasters .
但 什么 曾是 左边 的 那些 花园 灼灼 那里 在 这 太阳 曾是 喜欢 伤心 面孔 尝试 到 微笑 后 许多 灾难 .

但是，那些在阳光下闪耀的花园，就像经历过无数灾难后努力强颜欢笑的悲伤面孔。

[ai] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [wɔːl] [ðæt] [nəʊ] [ʃel] [hæd; həd] [briːtʃ] .
I came to a great wall that no shell had breached .
我 来了 到 一个 伟大的 墙 那 不 壳 有 违规 .

我来到了一堵炮火从未突破过的高墙前。

[ə; eɪ][kæ'skeɪd][ɒv; əv] ['skɑːlət] ['kriːpə(r)] [pɔː] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
A cascade of scarlet creeper poured over it ,
一个 级联 的 猩红 苦力怕 倾倒 超过 它 ,

一簇簇鲜红的藤蔓倾泻而下，覆盖了整座城市。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][sʌm; səm] [sə'riːn] ['gɑːd(ə)n] [gruː] , [weə(r)][nəʊ][dɪ'zɑːstə(r)] [keɪm] ,
as though on the other side some serene garden grew , where no disaster came ,
作为 尽管 在 这 其他 边 一些 安详 花园 生长 , 在哪里 不 灾难 来了 ,

仿佛在另一边长着一座宁静的花园，那里没有灾难发生。

[tend] [baɪ][g'ɜːlz] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][wɔː(r)] , ['wɔːkɪŋ] [ʌn'trɒd(ə)n] [pɑːðz] .
tended by girls who had never heard of war , walking untrodden paths .
倾向于 经过 女孩们 WHO 有 绝不 听到 的 战争 , 步行 未踏足的 路径 .

由从未听说过战争的女孩们照料，她们走的是人迹罕至的小路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] .
It was not so .
它 曾是 不是 所以 .

事实并非如此。

[bʌt; bət] [wʌnz] ['fænsi] , ['wɪəri] [ɒv; əv]['ruːɪn] , ['redɪli] [tɜːnz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [siːnz] [weər'evə(r)][fækts]
But one's fancy , weary of ruin , readily turns to such scenes wherever facts
但 一个人的 想要 , 厌倦 的 废墟 , 容易 转弯 到 这样的 场景 无论 事实
[ɑː(r); ə(r)]['hɪd(ə)n] ,
are hidden ,
是 隐 ,

但是，人们厌倦了废墟，只要真相被掩盖，他们的想象力就很容易转向这样的场景。

[ðəʊ] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['tɒtərɪŋ] [wɔːl] ,
though but by a tottering wall ,
尽管 但 经过 一个 颤巍巍 墙 ,

虽然只是靠着摇摇欲坠的墙，

[led][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [braɪt] [liːvz] [ɔː(r)][ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flaʊə(r)] .
led by a few bright leaves or the glimpse of a flower .
引领 经过 一个 很少 明亮的 树叶 或者 这 一瞥 的 一个 花 .

几片鲜亮的叶子或一朵花的惊鸿一瞥引领着我们。

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)]['eni] ['fænsi][ɒv; əv][maɪn][mʌst; məst][juː; jʊ]['pɪktʃə(r)]['ruːɪn]['eni][mɔː(r)][æz; əz]
But not for any fancy of mine must you picture ruin any more as
但 不是 为了 任何 想要 的 矿 必须 你 图片 废墟 任何 更多的 作为
['sʌmθɪŋ] [greis] [wɪð] ['splendə(r)] ,
something graced with splendour ,
某物 恩赐 和 辉煌 ,

但无论出于我的任何幻想，你都不必再把废墟想象成充满辉煌的事物了。

[ɔː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ɑːgəsi] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] ['leɪdn] [wɪð]
or as it were an argosy reaching the shores of our day laden with
或者 作为 它 是 一个 阿戈西 到达 这 海岸 的 我们的 天 满载 和
['grændʒə(r)][ænd; ənd]['dɪgnəti] [aʊt][ɒv; əv][æn'tɪkwəti] .
grandeur and dignity out of antiquity .
宏伟 和 尊严 出去 的 古代 .

或者说，它就像一艘满载着古代的宏伟与尊严的商船，抵达了我们今天的海岸。

['ruːɪn][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][nɒt] ['kʌvəd] [wɪð] ['aɪvi] , [ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ]['kjʊəriəs] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɔː(r)]
Ruin to - day is not covered with ivy , and has no curious architecture or
废墟 到 - 天 是 不是 涵盖 和 常春藤 , 和 有 不 好奇的 建筑学 或者
[streɪndʒ] ['siːkrəts][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
strange secrets of history ,
奇怪的 秘密 的 历史 ,

如今的废墟不再爬满常春藤，也没有奇特的建筑或神秘的历史秘密。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔː(r)][rəʊ'mæntɪk][æt; ət][ɔːl] .
and is not beautiful or romantic at all .
和 是 不是 美丽的 或者 浪漫的 在 全部 .

一点也不美丽，也不浪漫。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][əʊld] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] , [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [nəʊn] ,
It has no tale to tell of old civilizations , not otherwise known ,
它 有 不 故事 到 告诉 的 老的 文明 , 不是 否则 已知 ,

它没有关于不为人知的古代文明的故事可讲。

[təʊld][ɒv; əv][baɪ] [fjuː] [greɪ] [stəʊnz] .
told of by few grey stones .
讲述 的 经过 很少 灰色的 石头 .

几块灰色的石头诉说着故事。

['ruːɪn][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [det] [ænd; ənd] [lɒs] ,
Ruin to - day is destruction and sorrow and debt and loss ,
废墟 到 - 天 是 破坏 和 悲哀 和 债务 和 损失 ,

如今的毁灭意味着破坏、悲伤、债务和损失。

[kʌm] [daʊn] [ʌn'taɪdɪli][ə'pɒn]['mɒd(ə)n] [hoʊmz] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɒf] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,
come down untidily upon modern homes and cutting off ordinary generations ,
来 向下 杂乱无章 之上 现代的 房屋 和 切割 离开 普通的 几代人 ,

粗暴地降临现代住宅，切断普通世代的联系，

['smæʃɪŋ] [ðə; ði]['ɪmplɪm(ə)nts][ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] [treɪdz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['kɒmən] [,ævəu'keiʃən]
smashing the implements of familiar trades and making common avocations
粉碎 这 实施 的 熟悉的 交易 和 制作 常见的 业余爱好
['ɒbsəliːt] .
obsolete .
过时的 .

摧毁人们熟悉的行业工具，使常见的职业过时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['gɑːdiən] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɒnɪk(ə)l][ɒv; əv]['eɪdʒɪz] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]
It is no longer the guardian and the chronicle of ages that we should
它 是 不 更长 这 监护人 和 这 编年史 的 年龄 那 我们 应该
['ʌðəwaɪz] [fə'get] :
otherwise forget :
否则 忘记 :

它不再是守护者和时代的编年史，我们不应轻易遗忘：

['ruːɪn][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][æn; ən][eɪdʒ] [hiːpt] [ʌp] [ɪn] ['rʌbl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːst]
ruin to - day is an age heaped up in rubble around us before it has ceased
废墟 到 - 天 是 一个 年龄 堆积如山 向上 在 瓦砾 大约 我们 前 它 有 停止
[tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [griːn] [ɪn]['aʊə(r)] ['meməri] .
to be still green in our memory .
到 是 仍然 绿色的 在 我们的 记忆 .

如今的废墟，是我们记忆中尚未完全褪去青翠色彩的时代，在我们周围已化为瓦砾。

[kwaɪt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['wɔːdrəubz] [ɪn] [ʌn'siːmli] ['ætətjʊd] [geɪp] [aʊt] [frɒm; frəm]['bedrʊmz; 'bedruːmz] [huːz]
Quite ordinary wardrobes in unseemly attitudes gape out from bedrooms whose
相当 普通的 衣柜 在 不体面的 态度 张开 出去 从 卧室 谁
[frʌnt] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
front walls are gone ,
正面 墙壁 是 已消失 ,

卧室的墙壁已经消失，普通的衣柜以不协调的角度露了出来。

[ɪn] ['haʊzɪz] [huːz] [məʊst]['ɪnə(r)] [dɪ'zaɪn] [ʃəʊz] [ˌʌnkən'siːld] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
in houses whose most inner design shows unconcealed to the cold gaze of the
在 房屋 谁 最多 内 设计 演出 未隐藏的 到 这 寒冷的 目光 的 这
[striːt] .
street .
街道 .

那些房屋的内部设计毫不掩饰地展现在街上冷漠的目光面前。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][hæv; həv]['naɪðə(r)]['mɪst(ə)ri][nɔː(r)] [ə'dɔːnmənt] .
The rooms have neither mystery nor adornment .
这 房间 有 两者都不 神秘 也不 装饰 .

这些房间既不神秘，也没有装饰。

[bɜːst] ['mætrəsɪz] [lɒl] [daʊn] [frɒm; frəm] [bɪ'dræg(ə)ld] [bedz] .
Burst mattresses loll down from bedraggled beds .
爆裂 床垫 哈哈 向下 从 邋遢的 床 .

破损的床垫从凌乱的床上滑落下来。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]['taɪdi][ðem; ðəm][ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
No one has come to tidy them up for years .
不 一 有 来 到 整齐的 他们 向上 为了 年 .

多年来一直没有人来清理它们。

[ænd; ənd] [ruːfs] [hæv; həv]['slɑːntɪd] [daʊn] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)] .
And roofs have slanted down as low as the first floor .
和 屋顶 有 倾斜的 向下 作为 低的 作为 这 第一的 地面 .

屋顶倾斜的角度甚至低至一楼。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [griːn] [dɔː(r)][ə'dʒɑː(r)][ɪn][æn; ən]['ʌpə(r)] [ruːm] :
I saw a green door ajar in an upper room :
我 锯 一个 绿色的 门 半开 在 一个 上 房间 :

我看到楼上房间里有一扇绿色的门半开着：

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [gɒn] :
the whole of the front wall of the house was gone :
这 所有的 的 这 正面 墙 的 这 房子 曾是 已消失 :

房子的前墙完全没了：

[ðə; ði][dɔː(r)] ['pɑːtli] ['əʊpənd] ['ɒdli] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['steəkeɪs] , [huːz] [steps] [wʌn][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] ,
the door partly opened oddly on to a little staircase , whose steps one could just see ,
这 门 部分 打开 奇怪 在 到 一个 小的 楼梯 , 谁 步骤 一 可以 只是 看 ,

门以一种奇怪的方式半开着，通向一个小楼梯，只能隐约看到台阶。

[ðæt] [wʌn] [w'ʌndəd] ['wɪðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [went] .
that one wondered whither it went .
那 一 想知道 往哪里去 它 去 .

人们不禁想知道它去了哪里。

[ðə; ði][dɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['bekən] [ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə][sʌm; səm] [lɒst] [ruːm] ,
The door seemed to beckon and beckon to some lost room ,
这 门 似乎 到 招手 和 招手 到 一些 丢失的 房间 ,

那扇门仿佛在召唤着人们，通往某个失落的房间。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv][gɒt][ðeə(r)] , [ʌp] [θruː] [ðæt] ['ʃætəd] [haʊs] ,
but if one could ever have got there , up through that shattered house ,
但 如果 一 可以 曾经 有 得到 那里 , 向上 通过 那 破碎 房子 ,

但如果有人能够到达那里，穿过那栋破碎的房子，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['steəkeɪs] [wʊd] [beə(r)] , [səʊ] [ðæt] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] ,
and if the steps of that little staircase would bear , so that one came to ,
和 如果 这 步骤 的 那 小的 楼梯 会 熊 , 所以 那 一 来了 到 ,

如果那小楼梯的台阶能够承受住重量，那么一个人就能到达……

[ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ɪz]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] ,
the room that is hidden away at the top ,
这 房间 那 是 隐 离开 在 这 顶部 ,

隐藏在顶层的房间，

[jet] [ðeə(r)][kʊd; kəd]['əʊnli][bi:; bi]['saɪləns][ænd; ənd]['spaɪdə(r)z][ðeə(r)] , [ænd; ənd]['brəʊkən]['plɑ:stə(r)]
yet there could only be silence and spiders there , and broken plaster
然而 那里 可以 仅有的 是 沉默 和 蜘蛛 那里 , 和 破碎的 石膏

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][kə'læməti] ;
and the dust of calamity ;
和 这 灰尘 的 灾害 ;

然而，那里却只有寂静、蜘蛛、破碎的石膏和灾难的尘埃；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][tu:; tə] ['memərɪz] [ðæt] [ðə; ði] [gri:n] [dɔ:(r)] ['bekən] ; ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] .
it is only to memories that the green door beckons ; nothing remains .
它 是 仅有的 到 回忆 那 这 绿色的 门 招手 ; 没有什么 遗迹 .

那扇绿色的门只召唤着回忆；一切都已不复存在。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] ['ærəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][wɔ:(r)] ,
And some day they may come to Arras to see the romance of war ,
和 一些 天 他们 可能 来 到 阿拉斯 到 看 这 浪漫 的 战争 ,

或许有一天，他们会来到阿拉斯，亲眼目睹战争的浪漫。

[tu:; tə] [si:] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃelz] [strʌk] [ænd; ənd][tu:; tə] [pɪk] [ʌp] ['pi:sɪz] [ɒv; əv]['aɪən] .
to see where the shells struck and to pick up pieces of iron .
到 看 在哪里 这 贝壳 击 和 到 挑选 向上 件 的 铁 .

查看炮弹落点并捡拾铁片。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ðɪs] [ðæt] [ɪz][rəʊ'mæntɪk] , [nɒt] [mɑ:z] , [bʌt; bət][pɔ:(r); pʊə(r)] , ['lɪmpɪŋ] [pi:s] .
It is not this that is romantic , not Mars , but poor , limping Peace .
它 是 不是 这 那 是 浪漫的 , 不是 火星 , 但 贫穷的 , 跛行 和平 .

浪漫的不是火星，而是可怜的、跛脚的和平女神。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɒt] [ɪz][left] [ðæt] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [wɪð] ['peɪθɒs][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [tʃɑ:m] ;
It is what is left that appeals to you , with pathos and infinite charm ;
它 是 什么 是 左边 那 上诉 到 你 , 和 感伤 和 无限 魅力 ;

真正打动你的，是剩下的部分，充满了悲悯和无限的魅力；

['lɪt(ə)l] ['desələt] ['gɑ:dnz] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [tend] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ,
little desolate gardens that no one has tended for years ,
小的 荒凉 花园 那 不 一 有 倾向于 为了 年 ,

多年无人照料的荒凉小花园

[wɔ:l] - ['peɪpə(r)][left][ɪn] [fə'lɔ:n] [rʊmz; ru:mz] [wen] [ɔ:l] [els] [ɪz] ['skætəd] , [əʊld] [tɒɪz] ['berid] [ɪn]
wall - paper left in forlorn rooms when all else is scattered , old toys buried in
墙 - 纸 左边 在 绝望 房间 什么时候全部 别的 是 疏散 , 老的 玩具 埋葬 在

['rʌbɪʃ] ,
rubbish ,
垃圾 ,

房间空荡荡的，墙纸被遗弃在那里，其他东西散落一地；旧玩具被埋在垃圾堆里。

[əʊld] [steps] [ʌn'trɒd(ə)n] [ɒn][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ['lændɪŋz] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɒt] [ɪz][left] [ðæt] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ju:; jʊ]
old steps untrodden on inaccessible landings : it is what is left that appeals to you
老的 步骤 未踏足的 在 无法进入 着陆 : 它 是 什么 是 左边 那 上诉 到 你

,
,
,

无人踏足的古老台阶，位于难以到达的平台上：正是那些遗留下来的东西吸引着你。

[wɒt] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][əʊld] ['pi:sf(ə)l] [θɪŋz] .
what remains of old peaceful things .
什么 遗迹 的 老的 和平 事物 .

昔日宁静祥和的遗迹。

[ðə; ði] [greɪt] [gʌnz] [θrɒb] [ɒn] , [ɔ:l] [raʊnd] [ɪz][ðə; ði] ['pænəpli] [ɒv; əv][wɔ:(r)] ,
The great guns throb on , all round is the panoply of war ,
这 伟大的 枪支 搏动 在 , 全部 圆形的 是 这 全套装备 的 战争 ,

大炮轰鸣，四周尽是战争的景象。

[ɪf] ['pænəpli] [biː; bi] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [vɑːst] [dɪ'zɑːstə(r)] [ðæt] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] ['ærəs]
if panoply be the right word for this vast disaster that is known to Arras
如果 全套装备 是 这 正确的 单词 为了 这 广阔的 灾难 那 是 已知 到 阿拉斯
[æz; əz] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['seprət] ['sɒrəʊz] ;
as innumerable separate sorrows ;
作为 无数 分离 悲伤 ;

如果用"纷繁复杂"来形容这场被阿拉斯称为无数独立悲痛的巨大灾难是恰当的;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] [ɪ'vent] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [tɜːnz] [ɪn] ['ærəs] ,
but it is not to this great event that the sympathy turns in Arras ,
但 它 是 不是 到 这 伟大的 事件 那 这 同情 转弯 在 阿拉斯 ,

但是，阿拉斯人民的同情心并非转向这一重大事件。

[nɔː(r)] [tuː; tə] [ɪts] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] [ʃəʊ] , [nɔː(r)] [ðə; ði] ['træpɪŋz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [gʌnz] , ['lɒrɪz] ,
nor to its thunder and show , nor the trappings of it , guns , lorries ,
也不 到 它是 雷 和 展示 , 也不 这 服饰 的 它 , 枪支 , 货车 ,

既不为它的雷鸣巨响和壮观场面所吸引，也不为它的附属品——枪炮、卡车——所吸引。

[ænd; ənd] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ʃelz] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɔɪsləs] , [dɪ'zɜːtɪd] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] ,
and fragments of shells : it is to the voiceless , deserted inanimate things ,
和 片段 的 贝壳 : 它 是 到 这 无声 , 荒凉的 无生命 事物 ,
[səʊ] ['greɪtli] [rɒŋd] ,
so greatly wronged ,
所以 非常 冤枉 ,

还有贝壳碎片：对于那些无声的、被遗弃的、无生命的物体来说，这是莫大的冤屈。

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːt] [gəʊz] [aʊt] : [flɔːz] ['fɔːlən] [ɪn] [fes'tuːn] , ['wɪndəʊz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi]
that all the heart goes out : floors fallen in festoons , windows that seem to be
那 全部 这 心 去 出去 : 楼层 倒下 在 花环 , 视窗 那 似乎 到 是
['weɪlɪŋ] ,
wailing ,
哀嚎 ,

所有的心都碎了：地板坍塌，窗户仿佛在哭泣，

[ruːfs] [æz; əz] [ðəʊ] [kreɪzd] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] [ðen] ['petrɪfaɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['kreɪzinəs] ; ['reɪlɪŋz] ,
roofs as though crazed with grief and then petrified in their craziness ; railings ,
屋顶 作为 尽管 疯狂 和 悲伤 和 然后 石化 在 他们的 疯狂 ; 栏杆 ,

屋顶仿佛因悲痛而疯狂，然后又在疯狂中凝固；栏杆，

[læmp] - [pəʊsts] , [stɪks] , [ɔːl] [hɪt] , ['nʌθɪŋ] [speəd] [baɪ] [ðæt] ['frenzid] ['aɪən] : [ðə; ði] ['veri] [ɜːθ]
lamp - posts , sticks , all hit , nothing spared by that frenzied iron : the very earth
灯 - 帖子 , 棍子 , 全部 打 , 没有什么 幸存 经过 那 丧心病狂 铁 : 这 非常 地球
[klɔːd] [ænd; ənd] - [tɔːn] :
clawed and - torn :
爪子 和 - 撕裂 :

路灯、木棍，统统都被击中，没有一样东西能逃过那疯狂的铁锤：就连大地也被撕扯撕裂：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [left] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
it is what is left that appeals to you .
它 是 什么 是 左边 那 上诉 到 你 .

吸引你的正是剩下的部分。

[æz; əz] [ai] [went] [frɒm; frəm] ['ærəs] [ai] [pɑːst] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪ] , [gɔːnt] [ʃeɪp] ,
As I went from Arras I passed by a grey , gaunt shape ,
作为 我 去 从 阿拉斯 我 通过了 经过 一个 灰色的 , 瘦削 形状 ,

我从阿拉斯出发时，经过一个灰白瘦削的身影。

[ðə; ði]	[gəʊst]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈreɪlweɪ]	[ˈsteɪʃ(ə)n]	[ˈstændɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈwɪldənəs]	[ˈhɔːntɪŋ]	[ə; eɪ]	[weɪst]	[ɒv; əv]
the	**ghost**	**of**	**a**	**railway**	**station**	**standing**	**in**	**the**	**wilderness**	**haunting**	**a**	**waste**	**of**
这	鬼	的	一个	铁路	车站	常设	在	这	荒野	令人难忘	一个	浪费	的

[wiːdz]	,
weeds	**,**
杂草	,

一座废弃的火车站孤零零地矗立在荒野中，萦绕在杂草丛生的荒地里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

遥远的不幸之事(Unhappy Far-Off Things)
第3/3页

[ænd; ənd]	['mɔːnɪŋ]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	,	['əʊvə(r)]	['rʌstɪd]	['reɪlweɪ]	[laɪnz]	['laɪɪŋ]	['aɪd(ə)l]	[ænd; ənd]
and	**mourning**	**,**	**as**	**it**	**seemed**	**,**	**over**	**rusted**	**railway**	**lines**	**lying**	**idle**	**and**
和	丧	,	作为	它	似乎	,	超过	生锈的	铁路	线条	说谎	闲置的	和

['pɜːpəsləs]	[æz; əz]	[ðəʊ]	['liːdɪŋ]	['nəʊweə(r)]	,
purposeless	**as**	**though**	**leading**	**nowhere**	**,**
无目的	作为	尽管	领导	无处	,

人们似乎在哀悼那些锈迹斑斑、闲置无用、仿佛通往虚无的铁轨。

[æz; əz]	[ðəʊ]	[ɔːl]	[rəʊdz]	[hæd; həd]	[siːst]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[lændz]	[wɜː(r); wə(r)]	[dɪ'zɜːtɪd]	,	[ænd; ənd]
as	**though**	**all**	**roads**	**had**	**ceased**	**,**	**and**	**all**	**lands**	**were**	**deserted**	**,**	**and**
作为	尽管	全部	道路	有	停止	,	和	全部	土地	是	荒凉的	,	和

[ɔːl]	['trævələz]	[ded]	:
all	**travellers**	**dead**	**:**
全部	旅行者	死的	:

仿佛所有道路都已断绝，所有土地都已荒芜，所有旅行者都已死去：

['sɒrəʊfl]	[ænd; ənd]	['ləʊnli]	[ðæt]	['gəʊstli]	[ʃeɪp]	[stʊd]	[dʌm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌdesə'leɪʃn]	[ə'mʌŋ]	['haʊzɪz]
sorrowful	**and**	**lonely**	**that**	**ghostly**	**shape**	**stood**	**dumb**	**in**	**the**	**desolation**	**among**	**houses**
悲伤	和	孤独	那	幽灵般的	形状	站立	哑的	在	这	荒凉	之中	房屋

[huːz]	[dɔːz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ʃʌt]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	['wɪndəʊz]	['brəʊkən]	.
whose	**doors**	**were**	**shut**	**and**	**their**	**windows**	**broken**	**.**
谁	门	是	关闭	和	他们的	视窗	破碎的	.

那幽灵般的身影悲伤而孤独地沉默地伫立在荒凉的房屋之间，这些房屋的门窗都已破碎。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðæt]	['strɪkən]	[ə'sembli]	[nəʊ]	[vɔɪs]	[spəʊk]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	['aɪən]	['tæpɪŋ]
And	**in**	**all**	**that**	**stricken**	**assembly**	**no**	**voice**	**spoke**	**but**	**the**	**sound**	**of**	**iron**	**tapping**
和	在	全部	那	受打击的	集会	不	嗓音	辐	但	这	声音	的	铁	窃听

[ɒn]	['brəʊkən]	[θɪŋz]	,
on	**broken**	**things**	**,**
在	破碎的	事物	,

在那群受灾群众中，除了铁器敲击破碎物的声音外，再也听不到其他声音。

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[dʌm]	[ə'waɪl]	[wen]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[drɒpt]	.
which	**was**	**dumb**	**awhile**	**when**	**the**	**wind**	**dropped**	**.**
哪个	曾是	哑的	一会儿	什么时候	这	风	掉落	.

风停后，这显得有点傻。

[ðə; ði]	[wɪnd]	[rəʊz]	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tæpt]	[ə'gen]	.
The	**wind**	**rose**	**and**	**it**	**tapped**	**again**	**.**
这	风	玫瑰	和	它	轻敲	再次	.

风刮了起来，它又敲了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神